

# NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

## 東北亞外語論壇

No.4, 2018 Volume 8



Periodical of Northeast Asia International Symposium  
on Linguistics, Literature and Teaching  
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI  
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

刊號:ISSN0025-7249



## 2018 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起的,旨在提高東北亞地區語言學文學和教學學術水平的國際論壇,這一論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰,劉永兵,李正栓,馬占祥,周玉忠,董廣才,楊躍,袁洪庚,孫建成,姜毓鋒,張思潔,李力為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2018東北亞語言學文學和教學國際論壇,於2018年6月23日至24日在內蒙古呼倫貝爾舉行,由內蒙古高校外語教學研究會和呼倫貝爾學院承辦,東師瑞普教育科技有限公司和華辰衆星(北京)國際文化發展有限公司協辦,70多位正式代表出席了本次會議,全國共有100多所高校的109位老師向大會遞交了國際CP-CI-SSH會議論文,7位中外專家做了主旨演講。此外,還有20位代表專門向本次會議提交論文,並在會議進行了分組交流。



2018年6月23日上午開幕式,開幕式由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授主持。呼倫貝爾學院外國語學院書記金鑫鑫教授和內蒙古大研會會長馬占祥教授致歡迎詞,各省大研會會長周玉忠教授,董廣才教授,李正栓教授,李力教授代表致詞,呼倫貝爾學院校方代表陳紹英主任致賀詞,論壇常務理事王玫教授提請大家審

議通過了2018 NALLTS組委會和學術委員會名單,共有19位專家學者分別擔任論壇名譽主席、主席、副主席和執行副主席,有25位各高校外語學院領導成員當選為論壇組委會常務理事。

論壇共進行了7個主旨發言和50多人分組發言。主旨發言分別由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、論壇執行副主席王相鋒教授、大連民族大學外國語學院院長王維波教授、呼倫貝爾學院外國語學院張鎮軍主任、寧夏大學外國語學院楊春泉教授主持。分組發言由遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授、河北金融學院外語學院徐三喬院長主持。

外交學院教授許宏晨教授、遼寧師範大學董廣才教授、河北外國語學院英語學院院長 Audrone Raakauskiene 教授、河北師範大學教授,東北師範大學博士生導師李正栓教授、呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、大連外國語大學原副校長,博士生導師楊俊峰教授、寧夏大學周玉忠教授7位國內外知名專家學者分別以“The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Reactualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”為題做了主旨發言。

6月23日下午,大會進行了分組討論和入選論文宣講,分語言學教學,文學翻譯兩個討論專題。6月24日上午主旨發言後進行閉幕式,由論壇執行副主席王相鋒教授主持。遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授對小組討論和論文宣讀做了總結發言,論壇副主席、NAFLS副主編李正栓教授宣布2018NALLTS文集獲獎論文名單,蔡華、王莉莉、邵昌紅、韓冰等8人獲獎。

# *Northeast Asia Forum on Foreign Languages*

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

## 《東北亞外語論壇》(雙月刊)

No.4, 2018 Volume 8

Included in CNKI

中國知網收錄

**Organizer:** Organizing Committee of NALLTS

**Co-organizer:** ENRP Education Technology Co. Ltd.

**Publisher:** New Vision Press

### **Editorial Committee**

**Consultant:** Yang Zhong

**Chairman:** Zhang Shaojie

**Vice-chairmen:**

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang
Xu Wenpei	Jiang Yufeng	Dong Guangcai	Zhou Yuzhong

**Member:** (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan
Chen Hongjun	Cheng Yingxin	Gao Wei	Gao Ying
Huang Xiaoping	Kui Xiaolan	Liang Jianmin	Li Li
Liang Zhengyu	Lin Zhengjun	Liu Fengguang	Lu Guorong
Ma Jianhua	Ren Quanqing	Sun Jiancheng	Tian Zhenjiang
Tong Mingqiang	TongYuping	Wang Mei	Wang Qiang
Wang Weibo	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang	Wang Zuyou
Wei Chengjie	Xiao Hui	Xu Jianzhong	Yin Ling'ou
Yan Yixun	Yang Yuchen	Yu Jianhua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Lili	Zhou Zhen	Zheng Xianri

**Chief Editor:** Zhang Shaojie

**Deputy Chief Editor:** Li Zhengshuan Wang Weibo Liu Hanzhi

**Editorial Director:** Yu Xiucheng

**Vice Director:**

Liu Wenyu Frank J.Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

**Editor:** Solar Cheng Liu Bao Wang Min Hao Bo

Copyright @ 2018 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

### **Editorial Office in USA**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

**Publication Date:** August 25th, 2018



**主 辦：**東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

**協 辦：**東師瑞普教育科技有限公司

**出 版：**新視野出版社

### **編輯委員會**

**顧 問：**楊 忠

**主任委員：**張紹杰

**副主任委員：**楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 徐文培 姜毓鋒 董廣才 周玉忠

**委 員：**(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 高 巍 高 瑛  
黃小萍 奎曉嵐 梁建民 李 力 梁正宇 林正軍 劉風光 盧國榮 馬建華  
任泉清 孫建成 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強 王維波 王相鋒  
王亞光 王祖友 魏承杰 肖 輝 許建忠 尹翎歐 閆怡詢 楊玉晨 虞建華  
張德玉 張思潔 趙麗麗 周 震 鄭鮮日

**主 編：**張紹杰

**副主編：**李正栓 王維波 劉寒之

**編輯部主任：**于秀成

**編輯部副主任：**劉文字 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

**編 輯：**Solar Cheng 劉 寶 王 敏 郝 博

### **聯系方式**

**美國編輯部：**8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**電子郵件：**williamliu0515@gmail.com

**電 話：**469 867 2050

**中國編輯部：**沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

**電子郵件：**nafls@vip.163.com

**電 話：**024-31994562

**出版日期：**2018年8月25日

# Contents

## 目錄

### Literature and Culture 文学文化

- 001 斯坦貝克作品中《聖經》元素的運用 / 樊林  
The Application of the Bible Elements in John Steinbeck's Works / FAN Lin (Page 007)
- 008 The Influence of Expressionism on Eugene O'Neil's Plays / WANG Yang

### Linguistics 语言学

- 012 基于GPB模型的女性詞匯研究——以The CHICKtionary收錄詞匯為例 / 趙貴峰  
A Study on Female Vocabulary Based on GPB Model: A Case Study on The CHICKtionary / ZHAO Guifeng (Page 017)
- 018 基于相關量化數據的英漢科技文本主位類型識解 / 鄒靜  
Thematic Types in English and Chinese Scientific Texts: A Correlation Perspective / ZOU Jing (Page 026)
- 027 詞典釋義的精確與模糊之辨 / 李大國  
An Analysis of the Accuracy and Vagueness of Dictionaries' Definition / LI Daguo (Page 026)

### Teaching 教学研究

- 031 基于職場情境的高職公共英語教學模式研究 / 宋曉磊  
The Study on "Establishing Higher Vocational English Teaching Mode Based on Workplace Situation" / SONG Xiaolei (Page 034)
- 035 二語聽力中詞匯重復和語境對詞匯附帶習得影響綜述 / 孫若桐 常樂  
The Effects of Lexical Repetition and Context on Incidental Vocabulary Acquisition in Second Language Listening: A Review / SUN Ruotong CHANG Le (Page 034)
- 040 高考英語“一年兩考”背景下“走班制”構建探索 / 姚桂招 徐奕  
Exploration on Constructing the Optional Class System Under the Background of College Entrance English Examination Twice a Year / YAO Guizhao XU Yi (Page 044)
- 045 The Research on Individual Differences Based on Dynamic Systems Theory / TIAN Ying
- 048 語料庫方法在德語教學中的應用 / 霍穎楠  
The Application of Corpus in the Teaching of German / HUO Yingnan (Page 053)

### Translation 翻译

- 054 基于評價理論級差系統的財經新聞翻譯 / 梁軍童  
Financial News Translation Within Graduation in Appraisal Theory / LIANG Juntong (Page 058)
- 059 從詩學角度對比分析“再別康橋”兩英譯本 / 謝苗苗 王志勤  
A Contrastive Analysis of the Two Translations of "Saying Goodbye to Cambridge" from the Perspective of Poetics / XIE Miaomiao WANG Zhiqin (Page 044)

# 斯坦貝克作品中《聖經》元素的運用

樊林<sup>①</sup>

鹽城師範學院外國語學院 江蘇鹽城 224002

**摘 要:** 斯坦貝克是根植于西方社會的平民作家, 自小就受《聖經》文化的熏陶, 《聖經》中的原型對他的文學創作具有一種不可抗拒的魔力, 體現在多個方面。本文主要從主題元素、結構元素、場景元素、人物元素和語言元素等五個角度闡述《聖經》元素在他的作品中的充分運用。

**關鍵詞:** 斯坦貝克; 《聖經》元素; 運用

在西方傳統文化中, “兩希”——希伯來人的《聖經》和希臘神話, 具有無與倫比的崇高地位。特別是《聖經》, 它的影響幾乎是無所不在, 其思想體系和價值觀念, 代代傳承, 層層相因, 滲透到西方社會的各個方面, 在歷史、政治、文學、藝術各個領域以及社會的組織、人們的行為範式中, 無不打上深深的烙印, 形成社會性的集體意識。約翰·斯坦貝克(1902-1968)是根植于西方社會的平民作家, 自小就受《聖經》文化的熏陶, 《聖經》中的原型對他的文學創作具有一種不可抗拒的魔力, 《聖經》元素在他的作品中得到充分的運用, 體現在多個方面。

## 一、主題元素

《聖經》的一個重大出題就是“出行”。《聖經》舊約《出埃及記》, 寫的就是以色列民族的集體出行。嚴重的饑荒迫使以色列人背井離鄉, 集體逃難到埃及乞食求生。隨着以色列人口繁衍日衆, 埃及法老擔心危及自己的統治, 對以色列人嚴厲管制, 殘酷壓榨, 直至下令處死以色列男嬰, 使以色列人面臨種族滅絕的危機。在如此殘酷的環境下, 摩西擔負起拯救民族的重任, 秘密發動、組織和帶領以色列民衆集體出逃, 避追兵, 渡紅海, 跨沙漠, 進草原, 戰勝了缺水缺糧等嚴重困難, 打退了異族進攻, 歷時四十年, 吃盡千辛萬苦, 終于進入

“流淌蜜和奶”的迦南美地, 完成了以色列民族的第一次集體出行。

後來, 以色列國家分裂, 國力日衰, 于公元前六世紀前後, 先後三次被巴比倫攻陷, 民衆被擄, 直至波斯滅掉巴比倫, 以色列人才被允許回國, 開展民族復興大業, 這也是一次全民族的出行。

《聖經》新約時代, 耶穌帶領十二個門徒外出布道, 雖然範圍不廣, 但在出行途中宣揚他的神學觀點和教義, 顯示種種神迹; 耶穌殉道後他的門徒在更遠的範圍內發展教會, 傳揚福音, 實際也是一個連續的出行過程。可以說“出行”的主題貫穿于整部《聖經》。

反觀美國歷史, 《聖經》“出行”主題與“美國夢”特別契合。美國是一個移民國家, 當年英國的清教徒以及一些其他歐洲的移民“出行”, 橫渡浩瀚無垠的大西洋, 來到美洲定居, 建立了美國; 以後隨着移民不斷向西部“出行”, 美國的版圖不斷擴張, 成為現在的規模。斯坦貝克以美國三十年代嚴重經濟危機和大批農場佃農向西遷徙為背景, 寫出了以“出行”為主題的長篇小說《憤怒的葡萄》, 小說像《出埃及記》那樣, 大致分為三個部分: 原住地俄克拉荷馬難以立足的生存狀況, 沿66號公路西行的遭遇, 目的地加利福尼亞嚴酷的環境, 完成了以湯姆·喬德一家為代表的“出行”

<sup>①</sup>樊林, 女, 副教授, 碩士, 研究方向: 英美文學研究。

基金項目: 本文為江蘇高校哲學社會科學研究項目“約翰·斯坦貝克小說中的宗教思想研究”(項目批准號2015JB738)的階段性成果。

史詩創作。

以後,斯坦貝克創作的小說《人鼠之間》、《珍珠》等小說,仍然程度不同地以“出行”為主題。他的游記更是“出行”的原始記錄。斯坦貝克在創作中的“出行”主題,把《聖經》主題與美國的發展歷史和社會現實的特徵有機地結合在一起,突出了民族特色,為作品的成功奠定了廣泛的社會基礎。

## 二、結構元素

《聖經》的《出埃及記》表現“出行”主題,應用的是表、裏雙層結構。首先是“表”,即物質上的求生之旅。面對埃及法老的滅絕種族的統治,摩西率領廣大民衆衝破法老軍隊的追擊,克服難以想象的苦難,最終尋求到迦南美地,完成了求生之旅。其次是“裏”,出行過程中,摩西在努力幫助逃難群體克服物質困難的同時,不斷地以耶和華的諭旨統一大家的認識,以堅決的衛道手段純潔大家的信仰,以迦南福地的美景堅定大家的信心,以嚴格的教規教義強化遷徙大眾的管理,以同甘共苦的榜樣贏得上下的信賴,最終帶領以色列民族走出困境、絕境,完成了這個民族精神上的救贖之旅,使之成為世界上堅忍不拔的優秀民族。從歷史的縱向考察看,對於一個民族來說,這種精神上的救贖之旅比物質上的求生之旅更為很重要。

斯坦貝克的長篇小說《憤怒的葡萄》,也構建了這種表、裏雙層結構。“表”的層次,是小說講述在幹旱、銀行家和地主的殘酷壓迫剝削下,在羅斯福新政和大農業機械化的擠壓下,像喬德這樣的成千上萬佃農難以生存,在牧師吉姆·凱西的幫助和帶領下,前往富饒的加利福尼亞尋求他們的“伊甸園”。在艱難而又漫長的旅途中,他們幻想着加州的美妙前景。湯姆年老的爺爺憧憬着:“到了那兒,我看到橙子,就要把它摘下來吃,葡萄也可以——那是我百吃不厭的東西。我要從葡萄樹上狠狠摘下一大串下來,用力摳在臉上,讓汁

水順着臉往下流。”(Steinbeck, 2004:91)湯姆的母親也總是想象加利福尼亞的富饒,幻想着“我們全家人都找到工作賺錢,說不定我們還能買一所這樣的小白房子。這樣小孩子就可以徑直摘到樹上的橙子了,他們會興奮得大喊大叫的。”(Steinbeck, 2004:101-102)人們想像得那麼美好。但是,當他們飽嘗艱辛到達加利福尼亞的時候,和大批移民一樣,發現迎接他們的是莊園主的壓榨,當地人的冷漠,警察的粗暴鎮壓,他們的“美國夢”徹底破滅。與《聖經·出埃及記》結果完全相反,求生之旅徹底失敗。

但是,從“裏層”講,則完全相反。在旅途中,隨着社會現實的殘酷的打擊接踵而至,移民們心目中的“伊甸園”遙不可及,逐步幻滅,在凱西的影響下,人們的精神面貌逐步發生了變化,認識到一個人活着,不能祇想到“我”,而是要靠“我們”,於是,喬德一家更抱團了,他們在極其困難的條件下,還極力幫助那些急需幫助的人,把緊缺的食物分給別人吃,甚至不惜犧牲自己的生命。像摩西率領的移民大軍那樣,喬德一家也實現了人格的升華,精神的救贖。從這一層面上說,這次求生之旅也是成功的精神救贖之旅。

《聖經》敘事上的雙層結構,在斯坦貝克其他作品中也或隱或現地存在着。《人鼠之間》說的是喬治和李奈兩位農業流動工人。喬治身材矮小,却工于心計;李奈身材高大,智商低下,反應遲鈍,但他們却成為很親密的搭檔和伙伴。在他們到撒利谷斯谷地的一個農莊尋找工作的途中,喬治為他的被保護人和朋友李奈不厭其煩地描繪他們心中的“伊甸園”:

“有一天——咱倆一塊攢夠了錢就買一所小房子、幾畝地、一頭牛、幾頭豬,就……”

“就靠種地過日子!”李奈高喊道,“還要養兔子。說下去,喬治,說說咱們在園子裏種什麼,籠子裏的兔子怎麼樣,冬天下雨怎麼



樣,火爐怎麼樣,牛奶上那層奶油有多厚,刀都切不動。說說這些,喬治。”(Steinbeck, 1994:209)

可是,當力大無窮的李奈不小心一下子擰斷了農場主調情妻子的脖子,逃到樹林時,喬治明白不但他們的“伊甸園”徹底破滅了,而且李奈還要面臨屈辱和慘死。喬治在追捕者即將到來之際,祇好搶先扣動了扳機,讓李奈帶着他的憧憬離開了人間。他們的求生和救贖之旅均告失敗。

與《人鼠之間》悲涼的氛圍不同,《珍珠》却展現一幅令人啼笑皆非的喜劇畫圖。奇諾和胡安娜是一對貧困的漁民夫婦,窮得連給小狗子(他們的孩子)治病的錢都沒有,但他們日出而作,日落而息,過着十分平靜的生活。當他們下海打魚時,却采到了一顆世界上最大的珍珠,奇諾夫婦大喜過望。透過珍珠,他們想“補辦自己的婚禮,在教堂裏胡安娜披着一條新得發硬的披巾,穿着一條新裙子,從那長裙子底下奇諾還可以看到她穿着鞋子哩。……他自己(奇諾)穿着新的白衣服,手裏還拿着一頂新帽子——不是草的,而是新黑氈的,他也穿着鞋——不是涼鞋,而是系帶子的皮鞋。而小狗子哩——就是他——他穿着一套美國貨的藍水手服,戴一頂游艇帽……”“三根魚叉……一枝來福槍”“我兒子要上學”(Steinbeck, 1994:310-311)他們幻想着自己所能想象的“伊甸園”。不過,奇諾夫婦采到稀世珍寶的消息像風一樣迅速傳遍小城,於是,一向瞧不起他們的醫生登門問診了,珠寶商的合伙詐騙來了,神父來為小狗子取名字了,強盜拿着刀襲擊他們,房子被搗毀了,追蹤者們在他們前往城市的路上截殺他們,他們的小狗子被打死了。倔強的奇諾把給他們帶來無窮災難的珍珠,重新扔進了海裏,扔掉了自己的“伊甸園”,重新回到更加一無所有的赤貧生活中去,發財之旅徹底失敗,但精神之旅却成功了:奇諾夫婦更深刻地認識了充滿凶險和醜惡的社會,變得更清醒堅強了。

斯坦貝克像《聖經》那樣注重和運用雙層結構,使他的敘事具有很强的思想性和感染力,加深了作品的深度,增強了作品的社會功能。

### 三、場景元素

《聖經》在《創世紀》、《出埃及記》等篇章中,很注重場景的渲染和景物的隱喻,不但使敘事栩栩如生,刻畫細膩,氛圍濃厚,令人印象深刻,而且蘊涵豐富,引來衆多解經家和文學家無盡的探討和思索。作為熟悉《聖經》的文學家,斯坦貝克在他的衆多作品中非常注意和成功運用《聖經》這一元素,在場景描寫中細節的刻畫,使得作品充滿隱喻,韵味無窮。這裏僅舉幾例。

在《煩惱的冬天》結尾部分,斯坦貝克寫出“我”(伊桑)在生死關頭,完成了自我救贖:

“但馬魯洛的光仍在亮着,還有老船長的光和德波拉姑母的光……

“又一陣激浪把我向‘那地方’最裏面的牆衝去。同時大海的起伏動蕩加劇了。我必須跟海水掙扎才能出去,但我非出去不可。我在齊胸的岸邊激浪中跌跌滾滾、拍擊着水前進,而陣陣汹涌的波濤却要把我向舊的防波堤衝去。

“我必須回去——必須把護身寶交還給它的新主人。

“否則另一個光也會熄滅。”(Steinbeck, 2004:316)

這個不長的結尾竟有多重隱喻:馬魯洛、老船長和德波拉姑媽的“光”,意味着人間的善良和親情;“激浪”喻指金錢社會膨脹的物欲;“護身寶”,喻指家庭的優良傳統;不想隨波衝向“那地方”“非出去不可”,喻指伊桑不願在金錢欲海中沉淪,決心改惡從善;“新主人”,喻指後輩青年。

《聖經》對“葡萄”賦以多重含義:象徵着豐饒和希望,象徵着主耶穌的子民,還象徵着憤怒。十九世紀美國詩人茱莉婭·沃德·豪在南北戰爭期間所作的《共和國戰歌》中,寫下

了這樣的歌詞：“他將憤怒的葡萄踐踏在脚下。”斯坦貝克則干脆把“憤怒的葡萄”用作小說的篇名，不但表明了他是愛國的，避免一些極為敏感的反共文人和當權者對這部史詩作品的猜忌，而且也賦予作品深刻的含義：“葡萄”代表遷徙大軍極力尋求的“伊甸園”，人們滿懷希望，克服艱難險阻，一路向西，希望能在自己土地上的盡情地摘下葡萄享用；接着，到了他們夢想的“伊甸園”——目的地加利福尼亞州，那裏雖然氣候溫和，土地富饒，水果多得堆在地頭腐爛，但移民們沒有自己的葡萄，迎接他們的是無栖身之所，無開墾之地，無果腹之食，無穩定工作，有的祇是莊園主的壓榨，當地人的欺凌，警察的暴行。于是，“葡萄”變成了一團團怒火，“憤怒的葡萄充塞着人們的心靈”。(Steinbeck, 2004:402)

值得注意的是，作者在《憤怒的葡萄》第三章中，用了幾乎整章的篇幅，描寫一祇陸龜在公路上艱難爬行，被車輛撞翻了，“想抓住什麼，使身體翻轉過來……終於砰的一聲翻正了……它的甲殼拖帶了一些泥土，蓋住了這幾顆種子（從燕麥梢上碰掉下來的）。”(Steinbeck, 2004:16-17)像《聖經》總是給人以希望一樣，陸龜爬行和泥土覆蓋種子，喻指喬德一家艱難遷徙和未來希望。

《聖經》場景元素在斯坦貝克作品中的巧妙運用，深化了小說主題，增加了小說的厚度，強化了小說的氛圍和氣勢，密切了小說的有機聯系，收到前呼後應、表裏輝映、相得益彰之效。

#### 四、人物元素

《聖經》中塑造了衆多典型人物，主要有這樣幾種類型：一是導師型。他們是萬能神的代表，肩負拯救民衆的重任，是智慧的化身，道德和律法的制定者、傳播者、啓蒙者和維護者，爲了信仰不惜以身殉道。像率領以色列民衆歷時四十年苦尋福地的摩西，衆先知，聖母瑪利亞，爲布道而被釘上十字架的

耶穌。二是領袖型，像率領遷徙大軍艱苦徵戰的亞倫，開疆拓土的英主大衛，智慧之王所羅門；三是賢良型，像賢人諾亞，信心之父亞伯拉罕，經受嚴酷試煉而不改初衷的約伯；四是愚昧型，人類始祖亞當、夏娃，該隱等等；五是覺悟型，保羅——由耶穌的迫害者轉變爲堅貞的聖徒；六是罪惡型，像屢次作惡、引誘人犯罪的魔鬼，埃及法老，叛徒猶大，謀害耶穌的文士、祭師。這些人物形象在人們頭腦裏打下了深深烙印，雖歷時兩千多年，仍然在無數講壇、繪畫、雕塑、詩歌、小說、喜劇和人們的傳說中栩栩如生。斯坦貝克深受這些人物形象的啓迪，在他衆多作品中，這些人物原型得以復活，顯示別樣的時代風采。這裏試舉幾例。

1. 吉姆·凱西(Jim Casy)——導師型。吉姆·凱西不是《憤怒的葡萄》中的主要人物，但却是不可或缺的燈塔式的導師。他原來是一位虔誠的牧師，當他發現自己的布道并不能救民于水火時，便像耶穌當年在曠野靜默四十天那樣，對自己的布道行爲進行了深刻反思。盡管他仍然強烈地感受到上帝讓他領導和幫助人們的召喚，但他開始懷疑舊時的地獄之火和天堂允諾之類對人類的現實還有什麼意義。凱西隨喬德一家到加利福尼亞州去尋求福地的途中，飽受顛沛流離之苦，目睹警察種種暴行，代人受過，直至被捕入獄他才懂得窮人爲什麼會偷竊，懂得窮人團結組織的意義。他用實際行動使人們的視野逐漸從“我”轉向“我們”。他在出獄後，積極組織罷工鬥爭，領導低工資工人進行鬥爭，雖然被凶殘的警察打死了，但他對喬德一家產生了巨大的影響，布下了團結鬥爭的火種。值得注意的是，當兩個拿着鐵鎬的人搜尋他，面臨生命危險時，他說：“聽我說，你們這些人不知道自己在做什麼。你們是在做幫凶，讓人家孩子餓死……你們不知道自己在做什麼。”話音剛落，凱西被鐵鎬築死。(Steinbeck, 2004:447)這與耶穌蒙難時向上帝禱告“上



帝，饒恕他們吧，因為他們不知道自己在幹什麼”如出一轍。凱西作為現代殉道者，還有《月落》中的奧登市長等，都體現了基督教義的博愛精神。

2. 湯姆·喬德(Tom Joad)——領袖型。湯姆是托馬斯(Tomas)的呢稱，而托馬斯是耶穌的十二門徒之一，湯姆一家正好十二口人。湯姆曾因人命官司，入獄服刑後被假釋。起初因生活所迫，他和全家背井離鄉，一心想到西部尋求自家的“伊甸園”，對一些社會問題並不關心。在與凱西密切接觸的過程中，深受其啓發和鼓舞，在凱西被警察打死後，他毅然反過來打死了警察。他總結了教訓，體悟到：“想到我們的老百姓過着豬一樣的日子，好好的、肥沃的土地讓它荒着。一個人擁有100萬畝土地，却有千萬能幹的莊稼人挨餓。”(Steinbeck, 2004:487)他像耶穌的一些門徒一樣，經歷了苦難和彷徨，最後決心走凱西的路：“我就在暗中隱藏着。到處都有我——不管你往哪一邊望，都能看見我。凡是有饑餓的人為吃飯而鬥爭的地方，都有我在場。凡是有警察打人的地方，都有我在場。”(Steinbeck, 2004:487)他成了凱西死後新的領袖。

3. 喬德媽和羅沙香(Rose of Sharon)——賢良型。這兩位女性的原型就是聖母瑪利亞。喬德媽總是與人為善，極力幫助那些需要幫助的人，在自己一家人也吃不飽的情況下，還把所剩無幾的食物拿出來與他人分享。她說，“過去家庭的圈子很小，現在却不是這樣了，它包括任何人在內。”展示了樸實而又無私的大愛。羅沙香，原來祇是囿于自己的二人世界，夢想自己能過上幸福生活，對其它事情並不關心；後來接連遭受新婚丈夫遺棄、生活無望和產下死嬰的殘酷打擊，不但沒有被擊垮，反而逐漸成熟和堅強起來。最後，面對一位六天沒有吃東西、已吃不下面包幹的奄奄一息的老人，在母親的鼓勵下，她慢慢躺在那個老人身邊，把自己的乳房露出來，伸手把老人頭拉過來，說道：“吃吧，吃吧。”就像《聖經》中最

後的晚餐，耶穌說：“拿着，吃吧，這是我的身體……喝吧，這是我的鮮血。”

4. 奇諾·伊桑——覺悟型。《珍珠》中的奇諾，本來是老實本分、逆來順受的漁民，在遭受惡勢力接連迫害的情形下，毅然拿起武器開展殊死搏鬥，決不屈服，成為勇敢、機智、堅強的鬥士；《煩惱的冬天》中的伊桑，從充滿邪惡和陰謀詭計、不擇手段掠奪財富的黑心財主，在失望中投海將要自盡時，一絲善念，使他恢復了善良的本性，同時也挽救了自己。這兩個不同類型的覺悟者，一個是通過外部打擊促使其發生了內在質變，還有一個則是通過內心自省獲得了新生，說明了環境因素和道德自律對一個人變化的決定性作用，說明了人在善惡之間的可變性，彰顯了神愛罪人、耶穌對犯有原罪羔羊的贖救精神，體現了基督善與愛的哲學觀點。

5. 卡西·迦勒、蘭塞——罪惡型。這類人物在《伊甸之東》中表現出最為突出。亞當的妻子卡西隨丈夫從新英格蘭來到塞利納斯河谷農場。在生下雙胞胎兒子迦勒和亞倫之後，她欺騙並離開了善良的亞當，淪為妓院老板，擊碎了丈夫亞當建設自己“伊甸園”之夢；而他們的兒子迦勒為爭奪父愛，懷着險惡用心，將母親充當妓院老板的真相告訴了純真的亞倫，促使精神崩潰的亞倫參軍戰死，上演了現代版的該隱與亞伯的慘劇。《日落》中的蘭塞上校，具有非凡的洞察力和極端的邪惡，代表了魔鬼式的黑暗勢力。這些罪惡型人物形象的塑造，展示了社會真實的一面，展開了矛盾衝突，反映了人類邪惡和嫉妒原罪，反襯了善的可貴，增強了作品的戲劇性和思想性。

## 五、語言元素

由於《聖經》是衆多哲人和信徒寫作的合集，所以各篇之間具有不同語言風格，有的充滿浪漫色彩，有的平實無華；有的充滿哲理，有的宣泄感情；有點明白如話，有的暗含隱喻；有的客觀冷靜，有的講求韻味；有的莊重嚴謹，有的輕鬆談諧；有的古樸率真，有的平

衡對稱,充滿節奏感和音樂美,是一座取之不盡的語言寶庫。斯坦貝克作品的語言風格受《聖經》影響尤為深刻,這也是他的作品中語言風格多元化的一個重要前因,特別是他的《憤怒的葡萄》,《聖經》的語言元素非常突出,達到了新的高峰。《聖經·出埃及記》敘述以色列人大遷徙,冷靜、客觀,不帶主觀色彩,為讀者展現一幅自然流動的畫面,顯示出一種闊大的氣魄。斯坦貝克在《憤怒的葡萄》的十四個記敘章節中,繼承了《聖經》的這種語言風格,敘述中作家始終站在故事世界之外,客觀、冷靜,不但使故事顯得真實可信,而且也因此形成了一種史詩般的風格,從深度和廣度上開拓了現代小說的意境。在《憤怒的葡萄》的插敘章中,斯坦貝克又借鑒《聖經》中先知書和智慧書中語言風格,在描繪一個個典型情景時,作者經常自己發聲,隨時評論,像《聖經》中許多先知那樣,帶有欣賞、預言和告誡的口吻,流露出對美好事物的贊美,對貧窮者的同情,對罪惡的譴責。例如,他在講到社會的醜惡時,警告道:“憤怒的葡萄充塞着人們的心靈,在那裏成長起來,結得沉甸甸的,準備着收穫期的到臨。”這種語言風格充分表達了作者愛憎的感情和睿智的觀點,增強了小說的思想性和感染力,給人以此警醒和啟迪。

斯坦貝克的作品中,具有豐富的《聖經》元素,這一點可能沒有多少人可以懷疑或否認了,那麼,斯坦貝克作品中為何會有如此豐富的《聖經》元素呢?筆者認為主要基於這樣的幾方面因素。

一是與生俱來的基督情結。1902年,斯坦貝克出生于加利福尼亞州的隆林納斯鎮,他在兄妹四人中排行老三,是家庭中唯一的男孩。父親曾開過面粉廠,後來成為蒙特裏縣財政局長,母親當過小學教員,這是一個篤信基督教的家庭。在母親的指導下,斯坦貝克從小就讀《聖經》和一些文學名著,對《聖經》尤為喜愛,受到《聖經》文化的長期熏陶,

他曾經說過,《聖經》已經“浸透了我的肌膚”。他雖然不是一個虔誠的基督教徒,但他具有十分強烈的或者可以說是與生俱來的基督情結,《聖經》的哲學思想,史詩性的敘述,典型人物的作為,豐富的地理、歷史知識,對斯坦貝克的創作具有多重影響,必然反映到他的作品中,這也是歐美作家作品的一個共性特點,祇不過斯坦貝克作品對這些元素的運用和發揮更加突出而已。斯坦貝克的創作實踐也充分驗證了諾斯洛普·弗萊(Northrop Frye)的觀點:“西方文學的歷史實際上就是一部宗教的歷史,各個時代的作家創作都離不開從《聖經》中獲得的啟迪,因此研究西方文學如果沒有對《聖經》的起碼的理解,顯然是無從下手的。”(Frye, 1998)

二是一脈相承的哲學思想。《聖經》流傳兩千多年了,它的善惡觀念、愛與寬恕、罪與救贖精神早就深入人心。斯坦貝克的創作思想深受《聖經》影響,作為熟悉和喜愛《聖經》,同時又關心美國經濟大蕭條環境下民間疾苦的作家,順理成章地把基督教的道德觀念貫穿了他的創作全過程,作為他關注和尋求破解社會問題、解救民眾為難的出發點和歸宿。雖然他也產生過許多困惑、猶豫乃至反叛,並不完全忠實於基督教義,甚至提出一些激進的想法,但基督教的善、愛和救贖思想仍然在他的創作中占據主導地位。說斯坦貝克“作品的思想主題是基督教有關道德觀念的延續與發展。”(Frye, 1998:64)清楚地解釋了斯坦貝克在創作中,為什麼總是致力於《聖經》元素的傳承和運用的一個重要原因。

三是不能脫離的民意基礎。文學創作有創作者與閱讀者兩部分人構成,作為創作者,在創作中必然要顧及受眾的需求和基礎,斯坦貝克當然也不例外。他在獲獎演說中曾經說到:“Literature is as old as speech. It grew out of human need for it, and it has not changed except to become more needed.”(文學和語言一樣古老。它由人們的需要而生,人

類對它的倚賴與日益增。)”(宋兆霖, 2006: 581)在西方, 盡管人們的意識呈現多元化, 但基督教義在意識形態領域仍然占據主導地位。借鑒《聖經》原型意象, 運用多重《聖經》元素, 不但增加了作品的文化底蘊、經典性和正宗地位, 而且也更容易獲得受眾的認同和共鳴。

### References (參考文獻)

[1] Frye, N. 1998. Trans. Hao, Z. Y. *The Great Code : The Bible and Literature*. Beijing: Peking University Press.

(弗萊, 諾斯洛普. 1998. 郝振益等譯. 偉大的代碼——聖經與文學. 北京: 北京大學出版社.)

[2] Song, Z. L. (ed.) 2006. *Works of Nobel Prize for Literature*. Beijing: Beijing Yanshan Press.

(宋兆霖, 2006. 諾貝爾文學獎全集. 北京: 北京燕山出版社.)

[3] Steinbeck, J. 2004. Trans. Hu, Z. C. *The Grapes of Wrath*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

(斯坦貝克, 2004. 胡仲持譯. 憤怒的葡萄. 上海: 上海譯文出版社.)

[4] Steinbeck, J. 2004. Trans. Hu, Z. C. *The Winter of Our Discontent*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

(斯坦貝克, 2004. 吳鈞燮譯. 煩惱的冬天. 上海: 上海譯文出版社.)

[5] Steinbeck, J. 2016. Trans. Hu, Z. C. *Of Mice and Men*. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing Group

(斯坦貝克, 2016. 李天奇譯. 人鼠之間. 上海: 上海文藝出版社.)

[6] Zhu, S. Y. (ed.) 1994. *Selected Works of John Steinbeck*. Shijiazhuang: Hebei Education Press.

(朱樹颺編, 1994. 斯坦貝克作品精粹. 石家莊: 河北教育出版社.)

## The Application of the *Bible* Elements in John Steinbeck's Works

FAN Lin

Foreign Languages School of Yancheng Teachers College, Yancheng, Jiangsu, 224002

**[Abstract]** As a civilian writer, rooted in western society, Steinbeck was edified by the Bible Culture when he was young and the Biblical archetype has an irresistible magic power to his literal creations. This paper tries to elaborate the full application of the Bible elements in his works from five different angles of theme element, structure element, scene element, character element and language element.

**[Keywords]** Steinbeck; the Bible elements; application

# The Influence of Expressionism on Eugene O'Neill's Plays

WANG Yang

City Institute, Dalian University of Technology, Dalian, Liaoning, 116600

**[Abstract]** *Influence by the pioneers of expressionism and psychology in Europe, Eugene O'Neill was led to the experimental way of expressionism. However, he was not confined to the narrow way of wiring; instead, he forged his own style of writing with better expressionistic techniques to probe in to the psychological world of characters in his plays.*

**[Keywords]** *expressionism; Eugene O'Neill; expressionist techniques*

## 1. Introduction to Eugene O'Neill's Works and Writing Style

Eugene O'Neill, renowned as the "father of American drama", was four times Pulitzer Prize winner and became the second American after Sinclair Lewis to win the Nobel Prize for literature in 1936. Before his serious writing of drama, the American theatre was stocked with farces and vulgar melodramas catering to low taste of the audiences for commercial purpose and there was virtually no significant attempt to write serious drama in the United States. O'Neill was the first American playwright to regard drama as serious literature. It was his great effort that brought American drama international acclaim.

During the 30 years of O'Neill's drama life, he wrote more than 40 prominent plays. As America's boldest experimenter who opened up new possibilities for theatre, he was constantly exploring, expanding and experimenting with this form of literature. He wrote plays highly experimental in form and style, combining literary theories of realism, naturalism, symbolism and expressionism.

He brought many expressionistic plays in-

to world literature among which *The Emperor Jones*, *The Hairy Ape*, *The Great God Brown* and *All God's Chillun Got Wings* are quite prominent in which O'Neill expressed his tragic views of life concerning basic issues of human existence and dilemmas: life and death, illusion and disillusion, alienation and communication, dream and reality, individual and society, desire and frustration. The characters in his plays are portrayed as men seeking meaning and aim in their lives, some through romantic affairs, some through religious beliefs, some through relentless revenge, but all are disappointed and despaired. O'Neill himself was constantly plagued with these issues and struggling with perplexity about the truth of life.

His contributions to drama won him the fame of being the best playwright. He is universally recognized as the most celebrated dramatist in American history of literature mentioned side by side with Bernard Shaw and Ibsen. The winning of Nobel Prize for Literature in 1936 strengthened his leading position in Western drama.

## 2. Research on Expressionism

Expressionism came into existence

①王洋,女,讲师,主要研究方向:英美文学



against the backdrop of the early 20th century in Europe, when the development of capitalism cannot meet the needs of people to live a happy life. The gap between the rich and the poor and the outbreak of the First World War led to more miserable life of common people, who find great disillusionment of reality and inability to change the social principles. All of this caught the attention of men of letters and the common citizens. Under such situation, greatly influenced by Kant's philosophy and Freud's psychoanalysis, a special art form—expressionism, came into being.

Expressionism is one of the artistic genres in Western countries. Strindberg was regarded as the pioneer of European expressionist drama. The first expressionist play is generally considered to be written by him, *To Damascus*, in which all the figures are embodying the soul, with which the unknown are combating. In this play, monologues are employed to reveal the struggle of human soul against their own destiny and self-contradiction. In another expressionist play *Ghost Sonata* written by Strindberg, the corpses, ghosts and the living appeared on one stage so as to create an imaginary and disordered world, in which a terrible and isolated scene to depict the cruel slaughter and exploitation in the capitalist society are presented.

When expressionism came to Germany, German playwright—E. Toller and G. Kaiser also tried the experimental way and became expressionist dramatists. In E. Toller's play—*Mass and Man*, he describes the conflicts between humanism and revolutionary spirit as well as the divergence between individuals and collectives. With the general use of symbolism and expressionism, almost no specific

human name is mentioned throughout the play. In *From Morn to Midnight*, G. Kaiser depicts a bank cashier who ran away with money in order to court a woman, in which he condemns the source all evils in the capitalist country—money, and delicately describes the characters' feelings and thoughts when in danger.

Expressionism is distinct from Naturalism and Impressionism. Expressionists advocate that it is meaningless to simply record the world. They are not in conflict with the impressionist idea of going from outside to inside. From the expressionist perspective, real art is the subjective art, which goes from inside to outside, directly conveying the character's inner world. They sermonize that art is spirit rather than reality; art is expressing something rather than revealing something. In other words, expressionist idea deems that it is from one's inner world that the truth can only be found, including his spirit, soul, hunger and illusion. The outer world should be modified to harmonize with the inner qualities. Naturally, they attached more importance to subjective impulse than objective truth.

With regard to the definition of the word "Expressionism", Malcolm Pasley said in *A Companion to German Studies*: "Whether we want to attach this label to a particular author or work depends on the importance we allow to the following: (i) the use of various anti-naturalistic or "abstracting" devices, such as syntactical compression or symbolic picture-sequences, (ii) the assault on the sacred cows of the Wilhelmine bourgeoisie from a left-wing internationalist position, (iii) the choice of the theme of spiritual regeneration or renewal and (iv) the adoption of a fervent declamatory tone" (John 3).

From the above discussion, expressionism can be defined as the following: expressionism pays more attention to sub-consciousness rather than mainly describes outward behavior. And in terms of drama creating, the playwrights tried every possible means to illustrate the character's sub-conscious activity and because of this, some critics even called expressionist drama "the spirit drama" (Downer 114).

As European expressionism is introduced to American, drama enthusiasts tried to put up new dramas with small-scale performances to rejuvenate American dramas from depression. In the early 1920s, American playwrights began to explore experimental ways for new dramatic forms and methods of creation. The innovative spirit and the encouragement from the European drama make the renewal of serious dramas possible. With the playwrights' creative spirit and serious speculation toward life shaped the new-type dramas. The performance of Strindberg and G.Kaiser's plays attracted the American audience and professionals' attention, and expressionism was dubbed "Tomorrow's drama". It is no denying that expressionism exerted a great influence on American playwrights, and Eugene O'Neill, the most influential dramatist of this period rose in response to this movement.

Greatly affected by the expressionism, Eugene O'Neill sequentially published some outstanding expressionist plays such as *The Emperor Jones* (1920), *The Hairy Ape* (1921), *All the Gods' Children Got Wings* (1923), *The Strange Interlude* (1927), and *Dynamo* (1929).

### 3. Eugene O'Neill's Approach to Expressionism

#### 3.1. The Influence of Strindberg

Strindberg is the most prominent figure in the development of modern drama, and almost every playwright has been influenced by him. O'Neil is with no exception. He admired Strindberg so much that he regarded him as the "the precursor of all modernity in our present theatre". O'Neill read all the twenty-four plays by Strindberg. He showed great appreciation for Strindberg's *A Dream Play*, which is a distinctive example of Strindberg's subjective drama and can be seen as a kind of manifesto of dramatic expressionism. In this play, Strindberg's innovation spirit and expressionist writing techniques attracted O'Neil so much so that he read it for many times. Strindberg's stylistic experiments on expressionistic techniques marked a turning point in modern drama. In order to convert his perception of the world into the language of drama, Strindberg employs the symbol of dreams to produce a weird sense of horror: characters appear and disappear on the stage randomly; scenes and images shift unexpectedly; and profound fears and horrible fantasies are externalized into absurd dreams and illusions. These exerted a powerful influence on O'Neill.

And he praised Strindberg as "Strindberg still remains among the most modern of moderns; the greatest interpreter in the theatre of the characteristic spiritual conflicts which constitute the drama—the blood—of our lives today" (Cargill 108). Actually, Strindberg was more important to O'Neill than Ibsen.

O'Neill deeply admired Strindberg and praised highly of his naturalistic play *The Dance of Death* as he commented: "only one single play dominated the whole stage, the stage of Strindberg. No one prior to him or after him could be compared with him in the his-



tory of drama" (Floyd192). In 1936, when he was awarded the Nobel Prize for literature, half of his speech was devoted to Strindberg:

I was reading his plays when I first started to write back in the winter of 1913–14 that, above all else, first gave me a vision of what modern drama could be, and first inspired me with the urge to write for the theater myself. If there is anything of lasting worth in my work, it is due to that original impulse from him, which has continued as my inspiration down all the years since then—to the ambition I received then to follow in the footsteps of his genius as worthily as my talent might permit, and with the same integrity of purpose.

Of course, it will be no news to you in Sweden that my work owes much to the influence of Strindberg. That influence runs clearly through more than a few of my plays and is plain for everyone to see. Neither will it be news for anyone who has ever known me, for I have always stressed it myself. For me, he remains, as Nietzsche remains in his sphere, the Master, still to this day more modern than any of us, still our leader. (Michael 26)

Perhaps the most extensive study of Strindberg and O'Neill is that of Ira N. Hayward's *Strindberg's Influence on Eugene O'Neill*. Hayward concluded that Strindberg influenced O'Neil in the writing of the inner thought and feelings and the choice of materials, such as supernaturalism, self-obsession, self-contradictions; effect of subconscious; insanity as a key point; "seamy side of life"; characters under pressure. Strindberg's skill and expressionistic techniques of writing also have a significant influence on O'Neil.

Inspired by his predecessor, O'Neill formulated his own way of writing. In American

theatre, O'Neill is the pioneer in expressionism and has made a series of experimental efforts to find a way to expose the psychological world.

### 3.2 The Influence of Modern Philosophy and Psychology

As expressionism in plays emphasize spiritual world rather than reality world, Sigmund Freud's theory of psychoanalysis greatly influenced the expressionist works, especially his theory of the unconsciousness. Freud divides man's psychological areas into three aspects: the Conscious, the Pre-conscious and Unconscious. The Conscious is that part of the mind immediately in contact with the external world. The Preconscious is the storage place for the entire individual's past experiences and impulses, while the Unconscious is, as its name indicates, a deeper reservoir containing the primitive desires of our nature.

The psychoanalytic studies conducted by Freud show that certain kinds of mental process cannot be converted to the consciousness, as they are disapproved of by the particular circle of society. In literature, characters were motivated by ineffable impulses. Expressionism attempted to speculate on the inner part of the characters in terms of philosophy, so Freud's psychoanalysis theory plays an important part in expressionistic writings. Psychoanalytic approach sometimes can help the readers to understand the work better. In one of O'Neill's most representative expressionist plays *The Emperor Jones*, O'Neil shows us how a central theme of fantasy that a psychoanalytic analysis discovers.

However, O'Neill always protested against the claims that his characters resonated with

(To be continued on Page 017, 轉017頁)

# 基于GPB模型的女性詞匯研究

——以 The CHICKtionary 收錄詞匯為例

趙貴峰<sup>①</sup>

四川外國語大學外國語學院 重慶 400031

**摘要:**2017年,“女性主義”(Feminism)被《韋氏詞典》官網評為年度詞匯。性別語言問題也是學術界一直關注的話題,其中詞匯是最能反映語言受社會因素影響的部分之一。該文嘗試整合社會性別建構理論、原型理論和概念整合理論建構GPB模型(其中G代表社會性別建構理論,P表示原型理論,B代表概念整合理論),以《The CHICKtionary》一書中的全部女性詞匯(共計466條)為封閉語料,分析英語女性詞匯的意義建構過程,以期幫助人們更好地理解英語女性詞匯的意義。

**關鍵詞:**英語女性詞匯;GPB模型;意義建構

## 一、引言

2017年,美國《韋氏詞典》宣布,“女性主義”(Feminism)因搜索量激增而被評為2017年度詞匯。世界經濟論壇發布的《2017年全球性別差距報告》(The Global Gender Gap Report 2017)表明,女性的教育程度、健康與生存、經濟機會與政治賦權等四大指標的指數均有所下滑。這一年也發生很多女性主義運動,如全球女性針對美國總統特朗普展開的維權大游行,冰島通過立法推進“男女同工同酬”等。一般來講,大規模的社會運動會引起社會學界對該類現象的探究,也會引起語言學家對相關領域語言研究的熱潮;而這種學術界的研究熱潮也會反推社會運動的發生與發展。即社會的發展會影響語言的產生與演變,反過來,語言的變化可以反映社會的變遷,同時反作用于社會運動。詞匯是最能反映社會生活變遷的部分之一。女性詞匯可以反映女性日常生活的方方面面,如一些新詞的產生或詞義的改變反映女性生活環境的改變,表達不同主題的詞匯數量反映女性日常生活的關注點等。基于女性詞匯的特點,本文嘗試提出GPB模型(其中G代表社會性別建構理論,P表示原型理論,B代表概念整合理論),解釋英語女性詞匯的意義建構過程。在

輸入空間,運用原型理論有助於清楚地描述相關概念的產生,在整合過程中,運用社會性別建構理論從語用角度分析詞匯的社會化性別色彩,從而幫助人們更好地理解英語女性詞匯的意義。

## 二、The CHICKtionary 中英語女性詞匯解讀

*The CHICKtionary: From A-Line to Z-Snap, the Words Every Woman Should Know* (Anna Lefler, 2011)(《從A開頭到Z結尾,女性應該了解的詞匯》)是一部從幽默角度闡釋現代英語女性詞匯的詞典,共計466條詞條。該詞典從典型的現代女性的視角闡釋了現代女性賴以生存的英語詞匯,這些詞匯具有鮮明的主題。通過對語料的系統分析發現,這些詞匯反映的社會現象值得研究,其有助於激發人們對女性問題的關注,從而形成一個更加平等和諧的社會環境。另一方面,就詞源角度而言,有的來自古英語,有的是從其他語言借用而來;有的可以追溯到14世紀,但是詞義發生了很大的變化,有的是最近幾年才產生的新詞。

## 三、GPB模型

### (一)社會性別建構理論

社會性別建構理論是社會語言學中的

<sup>①</sup>趙貴峰,女,碩士研究生,研究方向:認知語言學和社會語言學。

基金項目:四川外國語大學研究生科研創新項目“認知社會語言學視角下的女性詞匯的社會建構研究”(SISU2017YY21)。

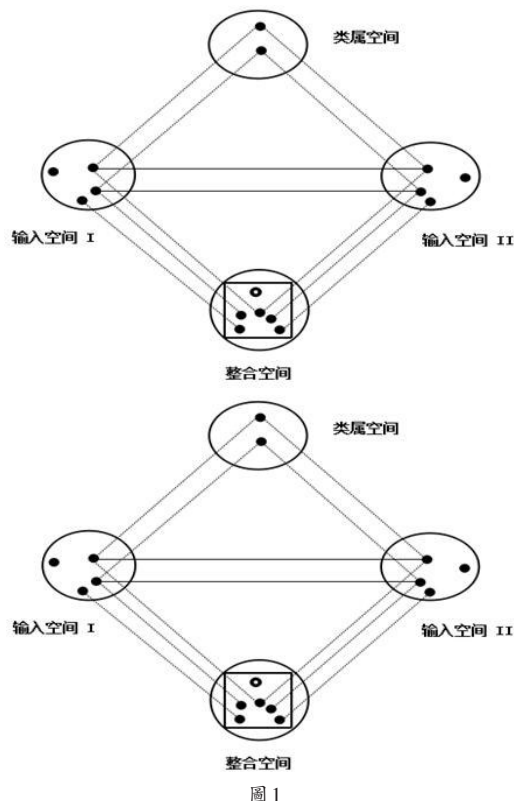
重要理論。社會性別指社會及文化基于兩性的生理差異而延伸出的對兩性氣質特徵和行為角色的不同期待和界定 (Genevieve, 1987)。社會性別本質理論和社會性別建構理論是社會性別理論視角下的兩個基本理論。社會性別本質理論認為,社會性別是以個體為單位的,體現為自身獨具的人格、認知方式和道德評判方式等特質 (Bohan., 1993)。而建構主義首先預設個人行動者及其有意識的行動是構成世界的基本要素;其次認為個人行動者賦予世界意義,並積極主動地建構社會。社會性別建構理論認為,社會性別是由社會文化建構的。在不同的文化氛圍中,社會性別的概念和行為準則的形成會受到不同地點、不同時期文化習俗的影響。例如,在亞洲文化中,女性多被賦予溫柔的角色定位,在現實生活中,亞洲女性的性格特點也會受到影響。

## (二) 原型理論、概念整合理論

Rosch (1973, 1975) 最早提出原型理論, 並認為概念主要是通過原型來表徵的。Rosch 將原型解釋為範疇化的一種重要方式, 即原型是範疇中最典型的成員, 屬於範疇中的無標記成員, 可以視為其他成員的認知參照點 (王寅, 2013, pp. 109–110)。Lakoff (1987) 和 Taylor (1989) 認為, 語言結構類似非語言的概念結構, 也存在原型效應。原型理論可以解釋很多語言現象, 尤其是在詞義方面, 可以解釋部分詞義的生成過程。例如 pencil skirt, 當 pencil 與 skirt 連用時, pencil 在外形上的原型特徵“直而窄”得以顯現, 因此就生成了“直而窄的鉛筆裙”這樣的意義。然而, 該理論無法解釋一些更為複雜的詞匯意義。

概念整合理論是對心智空間理論的發展, 它涉及心智空間網絡動態認知模型合并的運作過程 (Fauconnier, 1994)。概念整合理論是分析意義構建及信息整合的理論框架 (Fauconnier & Turner, 1998)。概念整合涉及四個空間: 兩個輸入空間 (Input Spaces), 一個類屬空間 (Generic Space), 一個融合空間 (Blended Space), 各空間之間通過跨空間映射 (Cross-space Mapping) 和選擇投射 (Selec-

tive Projection) 對應連接 (Fauconnier & Turner, 2002)。在概念整合中, 兩個輸入空間包含不同的認知域, 並通過跨空間映射連接; 類屬空間含有輸入空間共有的抽象結構; 合成空間含有輸入空間選擇性投射的元素和結構, 以及合成空間通過組合、完善、擴展而合成的新創結構 (Emergent Structure), 如圖 1 所示。



概念整合是人類的一種基本認知能力, 它不僅是我們認知世界的基本方式, 還是一種極為普遍的認知過程 (趙永峰, 2014)。概念整合理論可以解釋人類的認知過程和自然語言的形成機制, 很明顯也可以解釋女性詞匯的動態意義建構過程。然而, 該理論忽視了整合過程中的部分因素。在分析詞匯意義的整合過程中, 相關信息會進入輸入空間, 但哪些信息會進入? 進入的標準是什麼? 另一方面, 詞匯在實際使用中的意義也沒有得到考量。

## (三) GPB 模型的運作機制

英語女性詞匯有別于其他主題類型的詞匯。從詞匯構成角度來講, 存在大量的複合詞, 其構詞方式較為複雜。此外, 從詞匯的語

用角度來講,英語女性詞匯通常涉及詞匯的社會化性別色彩,即大量詞匯的語義受到社會文化的影響,如一些詞匯通常用來修飾女性,一些詞匯主要用來刻畫男性,而一些詞匯則是兩性通用的。

概念整合理論研究語言的在綫加工過程,但沒有解釋在輸入空間相關概念是如何生成的。原型理論用來解釋輸入空間中相關概念的產生。此外,據趙永峰(2015)觀點,話語的產生和理解過程都依賴於社會語境,並且受到社會機制的制約與影響。因此,詞匯在實際使用中的意義應當被考慮在內。社會性別建構理論認為社會性別是由社會文化建構的。就性別詞匯而言,可理解為該類詞匯在實際使用中的性別範圍很大程度是由社會文化建構的。例如,當我們談及某些特定詞匯時,腦海中的第一印象是該詞用來形容或指稱女性。因此,運用性別建構理論解釋女性詞匯在語用方面的特殊意義是可行的。基於以上分析,本文嘗試形成GPB模型(其中G代表社會性別建構理論,P表示原型理論,B代表概念整合理論)解釋英語女性詞匯的意義建構過程,如圖2所示。

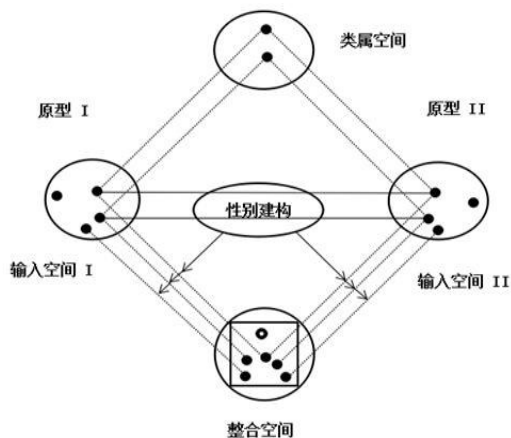


圖 2

可簡單將圖2做如下描述:在輸入空間,相關的認知域被激活,這一過程通過原型理論得以解釋。此外,詞匯的語用意義是由社會性別建構理論所建構的。因此,整合社會性別建構理論、原型理論及概念整合理論形成GPB模型,有助於解釋英語女性詞匯的意義

建構過程。

#### 四、GPB 模型下的英語女性詞匯分析

##### (一)語義分布描述

通過對封閉語料中的466條詞條歸類整理發現:該語料中,一些屬於常用來描述女性或祇與女性生活有關的詞匯,少部分是兩性通用及男性專屬詞匯,但都屬女性日常涉及的詞匯。從社會角度來講,一些詞匯可以有效反映女性日常生活的關注點;同時,反映對女性的社會態度、要求等,從而通過分析詞匯揭示社會現象。反過來,社會現象也可以用來解釋部分詞匯意義的生成。通過分析語義,將其分為以下幾類:服飾類、外貌形態類、化妝整形類、稱呼類、社會行為類、日常休閒類、生理方面等。

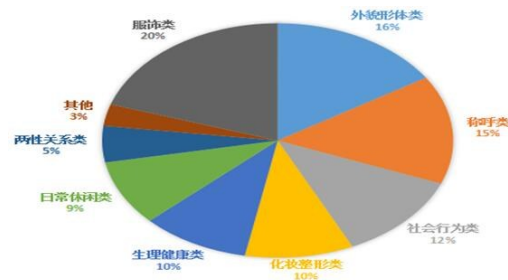


圖 3

如圖3所示,服飾類詞匯在封閉語料中所占比重最大,反映出女性在日常生活中較關注服飾;其次,外形類詞匯比重位居第二,體現出女性對外形關注較密切,探其深層原因也反映出社會對女性的外形、服飾等方面的要求。在服飾類詞匯中存在如a-line(A字形的),pencil skirt(鉛筆裙),jeans(牛仔褲),Jack rogers sandals(一種時尚奢侈但對腳型特別挑剔的涼鞋)等詞匯;在外形類詞匯中發現,存在很多描寫身體各部分贅肉的詞匯,如back fat(背脂),bat wings(大胳膊上的贅肉),cankles(腳踝贅肉),muffin tops(肚臍肉),saddlebags(大腿外側上方的肥肉),cellulite(皮下脂肪團)等。此外,一些詞匯是關於身體各部位皺紋的描述,如crow's feet(眼角皺紋),elevens(眉間皺紋),lobster heels(腳後跟皺紋),marionette lines(口角紋),turkey neck(脖子上的皺紋)等,無疑女性的這些方面更



易受到關注。究其原因：盡管愛美之心人兼有之，然而，很大程度上也受到社會引導作用的影響。從社會文化角度來講，這種現象是社會對女性定義內化的表現，即社會建構的結果。另一方面，隨着社會的發展、科技的進步，人們對美的追求也越來越高，很多人選擇通過手術改變自己的外形，所以出現了一些關於整形的詞匯，如breast implants(隆胸手術)，face lift(拉皮除皺手術)，parentheses(唇綫整形手術)等。然而，這些整形手術仍具有一定的風險。如果手術失敗，無疑會帶來令人難以接受的後果，也就出現了一些有關整形失敗的詞匯，如trout pout(鱒魚嘴，由於豐唇手術中注入過量膠原蛋白)。現代社會，有整形經歷的人越來越多，而女性無疑是整形隊伍中的主力軍，這類現象背後的原因是值得我們深思的。

## (二)GPB模型下英語女性詞匯的意義建構

上文對社會性別建構理論、原型理論、概念整合理論及GPB模型進行了介紹，本部分主要通過三類實例對GPB模型下英語女性詞匯的意義建構過程進行詳細闡釋。

第一類，常用來修飾或指稱女性的詞匯。以briet為例，briet尤指“女性婚前出于減肥的目的而節食的行為”。Briet是由bride(新娘)和diet(節食)通過混成法形成。當談到briet時，會激活兩個心智空間bride和diet。輸入空間I激活bride的原型範疇，包括女性的概念及一些特徵，如美麗的、即將(剛剛)結婚的。輸入空間II激活diet的原型範疇，包括是一種行為、具有節制的特徵，為了健康或減肥。其類屬空間包括種類、特徵。在整合過程中，兩個輸入空間中被投射的元素通過以下幾種認知操作進行整合。首先，通過組合，bride和diet兩個輸入空間建立聯系並提供語義基礎。其次，通過完善，更多的背景信息被提供。結婚是人生中很重要的一件事，女性希望在結婚時呈現出更好的一面，包括在體型方面。在整合中，兩個輸入空間的部分元素被激活。擴展過程中，briet則被賦予“女性婚前出于減

肥的目的而節食的行為”的含義。由於diet這一行為如此頻繁地與bride聯系起來，所以將其結合為一個詞，專指“婚前節食”。因此，詞匯的實際用法某種程度上是由社會建構的。其在GPB模型下的意義生成過程如圖4所示。

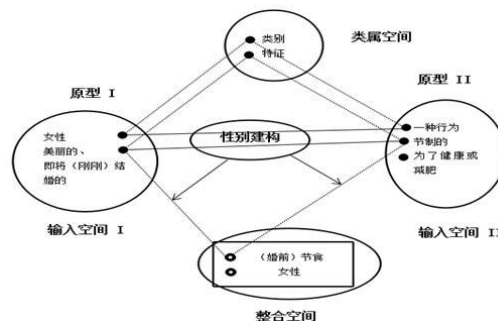


圖4

第二類，兩性通用的詞匯。以frenemy為例，frenemy可解釋為“友敵”，即與某人保持良好的關係，但實際上彼此也存在一種競爭或敵對關係。Frenemy是由friend(朋友)和enemy(敵人)通過混成法形成。輸入空間I激活friend的原型範疇，包括一種友好的關係及一些特徵，如彼此尊重、共同分享、互相幫助。輸入空間II激活enemy的原型範疇，包括一種敵對的關係及一些特徵，如不尊重、偏狹、憎惡。在整合中，通過組合、完善、擴展等認知操作，產生了“又愛又恨、嫉妒”等含義。我們都知道祇要生活在群體中，就不可避免地會感受到來自同伴的壓力，甚至一些成功人士有時也會覺得自己不及同伴，但祇要保持積極的心態去面對，這種關係也可以轉化為一種生活的動力，這種現象是不論男女都會經歷的。因此，這種“友敵”關係是兩性通用的。

第三類，主要用來刻畫或指稱男性的詞匯。以himbo為例，himbo指“綉花草包，僅有外表無內涵的男性”。由him(他)和bimbo(漂亮但輕佻的年輕女子)通過混成法形成。由其標志性詞him可知，該詞是形容男性的。

## 五、結語

上文主要通過整合社會性別建構理論、原型理論以及概念整合理論，形成GPB模型。並且，在此理論框架下，以The CHICKtion-

ary一書中的全部女性詞匯為封閉語料,分析英語女性詞匯的意義建構過程。本文的研究不僅豐富女性詞匯研究,而且為女性詞匯研究提供新視角,同時揭示社會文化對女性詞匯意義建構的影響,反過來,通過女性詞匯的研究分析社會文化特徵。

### References (參考文獻)

- [1]Bohan, J. S. 1993. Regarding gender: Essentialism, constructionism, and feminist psychology. *Psychology of Women Quarterly*17 (1): 5–21.
- [2]Fauconnier, G. 1994. *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3]Fauconnier, G. & Turner, M. 1998. Conceptual integration networks. *Cognitive Science* 22 (2), 133–187.
- [4]Fauconnier, G. & Turner, M. 2002. *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- [5]Genevieve L. 1987. The man of reason: “male” and “female” in western philosophy. *Signs Journal of Women in Culture & Society* 10 (1):18–37.
- [6]Lakoff, G. 1987. *Woman, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- [7]Lefler, A. 2011. *The Chicktionary: From a-line to z-snap, the words every woman should know*. Massachusetts: Adams Medias.
- [8]Rosch, E. 1973. On the Internet structure of perceptual and semantic categories. In T. Moore (ed.). *Cognitive development and the acquisition of language*. New York: Academic Press.
- [9]Rosch, E. 1975. Cognitive representation of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology*104(3): 192–233.
- [10]Taylor, J. R. 1989. *Linguistic categorization-- prototypes in linguistic theory*. Oxford: Oxford University Press.
- [11]Wang, Yin. 2013. *Cognitive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- (王寅. 2013.《認知語言學》,上海:上海外語教育出版社.)
- [12]World Economic Forum. 2017. *The Global Gender Gap Report 2017*. Geneva Switzerland.
- [13]Zhao, Yongfeng. 2014. A research on cognitive reference point and autonomy–independence–based conceptual blending: An exemplification from preverb–noun constructions of verb–predicate sentences in modern Chinese. *Foreign Language and Literature* (1): 73–78.
- (趙永峰, 2014. 基于認知參照點和自主依存的概念融合模式研究——以現代漢語動詞謂語句動前名詞構式為例,《外國語文》,第1期,第73–78頁.)
- [14]Zhao, Yongfeng. 2015. A study on cognitive sociolinguistics under the post–modernistic view. *Foreign Language Research* (4): 65–70.
- (趙永峰, 2015. 後現代哲學思潮中的認知社會語言學研究,《外語學刊》,第4期,第65–70頁.)



# A Study on Female Vocabulary Based on GPB Model: A Case Study on *The CHICKtionary*

ZHAO Guifeng

*Sichuan International Studies University, Chongqing, 400031*

**【Abstract】** “Feminism” has been named the word of the year by Merriam-Webster’s website in 2017. Gender language is also a topic that the academic community has been concerned about, among which gender vocabulary is one of the most representative reflections of the social reality. This paper tries to combine Gender Construction Theory, Prototype Theory and Conceptual Blending Theory to form the GPB model (G stands for Gender Construction Theory, P represents Prototype Theory and B refers to Conceptual Blending Theory), and takes the whole female vocabulary in *The CHICKtionary* as a closed corpus (including 466 items) to analyze the meaning construction process of English female vocabulary, so as to help people make a better understanding to the meaning of English female vocabulary.

**【Keywords】** English female vocabulary; GPB model; meaning construction

(continued from Page 011, 接011 頁)

the theory of psychoanalysis:

I have only read two books of Freud’s, “Totem and Taboo” and “Beyond the Pleasure Principle.” The book that interested me the most of all those of the Freudian school is Jung’s “Psychology of the Unconscious” which I read many years ago. If I have been influenced unconsciously it must have been by this book more than any other psychological work. (Michael 22)

#### 4. Conclusion

Ostensibly, O’Neill was influenced by the pioneers of expressionism and psychology in Europe which led him to the experimental way of expressionism. However, he was not confined to the narrow way of writing. Instead, he forged his own style of writing. In American theatre, O’Neill is the herald in expressionist drama making a series of experimental efforts

to find a way to probe into the psychological world of the characters. He wrote with even better expressionistic techniques than his predecessors in some way.

#### References

- [1] Cargill, Oscar, N. 1961. Bryllion Fagin. & W. J. Fisher (ed.). *O’Neill and his plays*. New York: New York University Press.
- [2] Downer, Alan Seymour. 1965. *American Drama and Its Critics*. “Expressionism.” Chicago: University of Chicago Press.
- [3] Floyd, Virginia. 1985. *The Plays of Eugene O’Neill: A New Assessment*. New York: Frederick Ungar Publishing Co., Inc.
- [4] Michael, M. 2000. *The Cambridge Companion to Eugene O’Neill*. London: Cambridge University Press.

# 基于相關量化數據的英漢科技 文本主位類型識解

鄒靜<sup>①</sup>

大連大學英語學院 遼寧大連 116622

**摘 要:**本文以英漢科技文本為語料,運用SPSS相關性研究方法,旨在探討以下問題:在英漢科技文本中,英漢單項、復項和句項主位之間是否存在相關關係及差異?有哪些方面的異同?該研究有助於探討英漢科技文本中,源語文本和目的語文本在主位類型方面的轉換規律。本研究發現,統計數據結果與預期假設存在不同:英漢在單項主位、句項主位具有較強的相關關係且存在顯著差異,而在復項主位運用上存在低相關關係且無明顯差異。該研究結果啟示譯者在翻譯英漢科技文本時,注重運用這些轉換規律進行英漢對比,並指導翻譯實踐。

**關鍵詞:**英漢科技文本;主位類型;相關量化識解

## 1 引言

根據系統功能語法理論(Halliday 2000; Halliday & Matthiessen 2001),主位結構由主位和述位兩部分組成。主位結構的基本單位是小句,主位通常出現在小句的開端,是句子信息的起點;述位是對主位的發展,是交際的核心。根據主位複雜程度,將主位進一步劃分為單項主位、復項主位和句項主位。

單項主位祇包含概念成分,或是名詞詞組、副詞詞組、介詞詞組。由於一般情況下,主語位於小句首位,所以由主語充當的主位被稱作無標記主位,由其他成分充當的主位

為有標記主位(張德祿 2012)。在單項主位中,英語經常出現There句型,而漢語中省略主位的形式比較常見。復項主位是指由兩個或兩個以上的成分共同構成的主位, Halliday認為,當三種成分同時出現在一個小句中時,其先後順序為:語篇成分先於人際成分,人際成分先於概念成分,並指出直到句中第一個概念成分出現後,才能窮盡其主位意義,其後則為述位(胡壯麟 1994; 高巍 2016)。當一個句子含有兩個或兩個以上的分句,呈並列關係或主從關係時,首先出現的整個小句構成主位,因而成為句項主位。如下表所示:

表1 英漢單項、復項、句項主位

主位類型		主位	述位	說明
單項主位	無標記	All living animals, organs, or organisms	have a certain characteristic scale of time.	由名詞詞組充當主位
		所有活的動物、器官或組織	都具有特徵性的時間尺度。	

①鄒靜,女,講師,比利時魯汶大學教育學碩士,研究方向:專門用途英語和翻譯(科技與商務方向)和網絡輔助英語教學  
基金項目:本文為遼寧省高等教育學會“十二五”高校外語教學改革專項成果,編號WYYB150108

主位類型		主位	述位	說明
單項主位	有標記	Above the eyes	is a transverse supraorbital ridge.	由介詞短語充當英語主位;名詞短語充當漢語主位
		眼上方	是一個橫向的眶上嵴。	
	There	There	is practically no brow.	由 There 句型充當英語主位;漢語出現無主位現象
	省略	\	幾乎沒有眉毛。	
復項主位		And this area	acquires the ability to control the movement of the lips and tongue.	由語篇成分和概念成分組成英語主位和漢語主位
		後來這片區域	獲得了控制唇和舌運動的能力。	
句項主位		Puffing behavior	was instilled initially by making the monkeys suck on a tube in order to drink.	由名詞詞組充當英語主位;由小句充當漢語主位
		這些猴子之所以養成吸煙的習慣	是因為起初它們祇能通過吸管才能喝到水。	

由以上表1可以發現,英漢在主位類型方面存在異同之處。英漢在無標記單項主位和復項主位方面具有相同之處,如英語“All living animals, organs, or organisms”與漢語譯文中的“所有活的動物、器官或組織”同為無標記單項主位,英語“And this area”與漢語譯文“後來這片區域”同為復項主位;其不同之處主要體現在:1)英語有典型的There結構,而漢語省略主位的現象十分普遍,如英語單項主位“*There*”轉換為漢語的省略主位;2)英語有標記主位“*Above the eyes*”轉換為漢語無標記主位“眼上方”;3)英語中的單項主位“*Puffing behavior*”轉換為漢語的句項主位“這些猴子之所以養成吸煙的習慣”,這些是英漢在主位類型方面表現的不同之處。

許多學者(Deyes1978; Baker1992; Ventola 1995; Hatim & Mason 1990; Alekseyenko 2013; Gao 2015; Soleymanzadeh& Gholami

2014)已將主位結構應用于翻譯研究中。Ventola (1995)指出,主位結構在翻譯中具有重要作用,但是在不同的語言中,主位分布情況却是不盡相同,而主位結構在原文和相應譯文中的異同鮮有學者涉足研究。英漢分別屬於不同的語言系統,英語注重主謂結構,漢語則重話題結構,而從主位結構方面探討英漢翻譯對譯者具有重要意義。Baker (1992)闡述了漢語作為話題型語言的主位結構特徵和翻譯時應注意的問題,指出運用主位結構理論進行翻譯研究的還是相當少。并且她強調把主位結構理論與話題型語言,尤其是漢語進行對比研究,對譯者來說雖極具研究價值和意義,但同時也面臨諸多困難(1992:141)。Hatim & Mason (1990)以法英文本為語料標注并勾畫法語原文和英語譯文的主位推進模式,由主位推進模式看到在英語譯文中出現的較明顯的主位轉換和保留

情况。Hatim & Mason (1990) 指出, 在翻譯中, 主位結構可以為譯者提供必要的相關聯的信息, 以保證譯文按照自己的連貫方式展開, 具有鏈條作用, 因此有必要對不同語言, 不同文本類型中的主位結構加以分析。

在英漢科技翻譯中, 漢語譯文的主位類型與英語原文的主位類型有哪些異同之處? 很少學者對此做過精確的量化統計, 但是對原文和譯文中的主位情況進行統計分析是十分必要的, 因為這樣有助於發現源語和目的語在小句結構方面存在的異同及其轉換規律(劉富麗 2006; 方夢之 2011)。

在研究方法上, Alekseyenko (2013) 以語料庫為基礎, 並結合方差分析法對英語原文語料庫、俄語譯文語料庫和俄語比較語料庫中的主位推進模式進行了定量研究, 旨在找出綫性模式和主位同一型模式在三種語料庫中有無差異。哪種模式在俄語譯文語料庫和和俄語比較語料庫中有顯著差異。但並未對原文和譯文中出現的各主位類型有何關係做進一步說明。因為原文和譯文在主位方面存在一定的聯系, 即當原文中出現一定量的主位類型時, 譯文中主位類型的數量也表現為一定範圍內的波動。而這種波動表現為兩變量間相互關係密切程度, 即相關關係。尤其是對以上中外學者關於雙語或多語種之間主位異同的量化分析問題做出嘗試性的探索。

本文運用 Halliday 的主位類型, 採用相關性研究做定量分析, 並結合具體實例做定性分析, 旨在發現英漢科技文本中不同主位類型的保留和轉換情況。

## 2 研究問題與方法

本研究擬解決以下問題: 在英漢科技文本中, 英漢單項主位、復項主位和句項主位之間是否具有相關關係、是否存在差異, 有哪些異同之處?

基于以上研究問題, 本文建立以下假設

檢驗:

原假設: 即英漢單項主位之間, 英漢復項主位之間, 英漢句項主位之間不存在相關關係且無顯著差異。

備擇假設: 即英漢單項主位之間, 英漢復項主位之間, 英漢句項主位之間存在相關關係且具有顯著差異。

本文所選語料為 40 篇科技文章, 英漢各 20 篇, 其中英語文本共 172 句, 漢語文本共 188 句, 均隨機取自 2011 年出版的《自然》英漢雙語對照版《<自然>百年科學經典》(Nature: the Living Record of Science), 該套叢書是由外語教學與研究出版社聯合麥克米倫出版集團和自然出版集團共同策劃編輯的科學主題叢書。選取該叢書中的文章作為語料的原因如下: 1) 它是國內第一套英漢對照版的《自然》論文精選集; 2) 該套叢書是由我國近百位長期工作在科研一線的專家、學者, 耗時三年完成, 從而保證叢書較高的翻譯質量, 具有可靠的測試效度和信度。

本研究主要從三個維度分析英漢科技文本中主位類型的相關量化識解, 首先是對語料數據做描述性統計, 見 3.1; 其次進行相關性檢驗對語料數據做量化識解, 並結合實例對量化結果做進一步的分析, 見 3.2。具體流程為: 第一步, 將各主位類型在英漢語料中出現的頻次手動標識並統計出來; 第二步, 分別將英漢單項、復項和句項主位的數據導入到 SPSS17.0 社會分析軟件中; 第三步, 運用 SPSS 計算後續數據的統計和分析。

相關分析檢驗步驟為: 以統計出的英語原文中的主位為自變量, 以統計出的相應的漢語譯文中的主位為因變量, 首先, 進行正態性檢驗, 判斷樣本變量之間是否服從正態分布, 以確定使用積差相關系數(The Pearson product-moment correlation coefficient)法或等級相關系數(The Spearman's rank correlation coefficient)法; 其次, 通過 SPSS17.0 計

算出p值,即顯著性Sig值,得出定量的統計數據,結合定性分析,以具體實例對檢驗結果進行詳細的解釋,從而發現英漢各主位類型之間的相關關係及異同表現。

3 結果與討論

3.1 英漢各主位類型統計描述

在主位選擇方面,英漢科技文本存在異同之處。英語單項主位分為無標記、有標記和There結構;漢語單項主位分為無標記、有標記和省略主位。以下表2為單項、復項和句項主位在英漢科技文本中出現的頻次和相應的百分比。

表2 不同主位類型在英漢科技翻譯文本中的統計量

主位類型	單項				復項	句項
	無標記	有標記	There	省略		
英語	77	12	6		32	19
百分比	52.7	8.2	4.1		21.9	13.0
漢語	73	6		12	30	49
百分比	42.9	3.5		7.1	17.6	28.8

從表2可知,英漢各主位類型相同之處有:在單項主位中,無標記主位在英漢兩種語言中都出現的次數最多,英漢各占所有主位類型的52.7%和42.9%;復項主位在兩個語料中所占比例大體相同,分別32和30。主要的不同之處在于:1)There結構是英語語言中獨有的句型,占總的主位類型的4.1%;省略主位是漢語語言特有的象徵,占漢語總的主位類型的7.1%;2)英語句項主位在英語總的主位類型中占13.0%,而漢語句項主位

所占漢語總的主位類型的28.8%,明顯多于英語句型主位。

由以上統計結果可知,英漢復項主位不存在較大差異,而英漢單項主位、英漢句項主位却存在較大差異,例如英語中的有標記主位如介詞短語,或轉換成漢語的無標記主位,名詞/名詞詞組,或轉換成漢語的句項主位;英語的There句型經過調整,有時轉換為漢語的無標記主位,有時轉換為漢語的省略主位。

3.2 相關量化檢驗及分析

首先,對語料中的數據進行正態分布檢

驗。正態分布是一種概率分布,判斷某一樣本所代表的背景總體與理論正態分布是否有顯著差異的檢驗,是參數統計分析的前提。進行正態檢驗的目的是為了確定下一步計算英漢單項、英漢復項和英漢句項相關系數時的具體檢驗方法。本文以直方圖為例,分別以英語單項、復項和句項主位為三組自變量,以漢語相應的單項、復項和句項主位為因變量,運行SPSS17.0,得出正態檢驗結果,見下圖1:

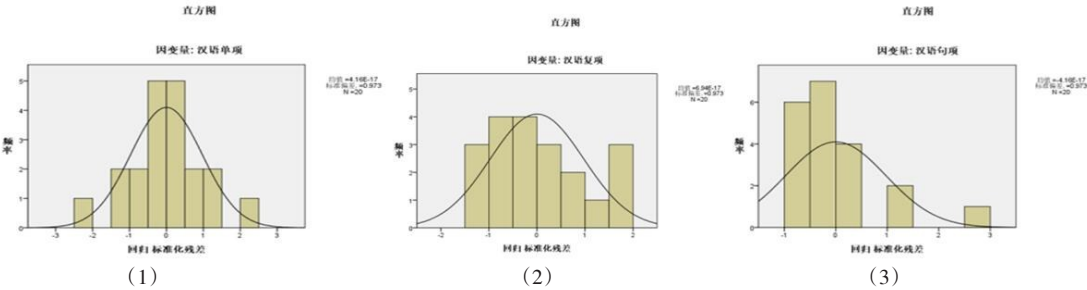


圖1 英漢單項、復項和句項主位正態分布圖



以上圖1中方框代表各主位類型間的  
概率密度,曲線為擬合的標準正態分布  
變量的頻率呈中間最多,兩端逐漸地  
減少,表現為“鐘形”的一種概率分  
布。若概率密度分布與擬合的標準  
正態分布曲線重合,則說明數據是服  
從正態分布的。觀察圖1可知,  
(1)中兩變量英語單項和漢語單項  
主位的分布直方圖和標準正態曲線  
相吻合,服從正態分布,故英漢單項  
主位采用 Pearson 相關系數法;  
(2)中英漢復項主位看似也基本服  
從標準正態曲線的分布,但由于受到  
某一極大值影響,在右側出現了一個  
明顯波峰,所以不服從正態分布;而  
(3)中其概率密度分布顯然不符合  
“鐘形”曲線標準,所以英漢句項  
主位不服從正態分布,因此英漢復項  
和句項主位皆采用 Spearman 相關  
系數法。

根據正態性檢驗結果可知,英漢單  
項主位基本服從正態分布,所以采用  
Pearson 相關系數法。而英漢復項  
主位和句項主位不服從正態分布,所  
以二者采用 Spearman 相關系數法  
進行檢驗。相關系數是衡量兩個變  
量之間相關關係強弱的尺度,用小寫  
字母  $r$  表示,  $r$  的取值範圍在  $-1$  和  
 $+1$  之間,其絕對值越接近  $1$ ,變量  
間的相關關係越強。顯著性檢驗值  
 $p$  小于  $0.05$ ,相關系數才具有統計  
意義。通過運行 SPSS17.0,系統輸  
出統計結果,如下表 3、4、5 所示。

根據以上表 3 顯示,英語和漢語的  
樣本量各為 20,但由于是小樣本,本  
文以英語中

出現的所有單項主位為自變量,以漢  
語中出現的所有單項主位為因變量。  
並未對單項主位範疇中的無標記主  
位、有標記主位和特殊結構中的  
There 句型和省略主位進行量化分  
析。通過運行 SPSS 得出英漢單項  
主位之間的相關系數  $r=.594$ ,大于  
 $0.40$ ,說明英漢單項主位之間呈較  
強的相關關係;並且英漢單項主位  
之間的  $p$  值為  $.006 > 0.05$ ,說明英  
漢單項主位之間存在顯著差異。現  
結合以下實例進行分析。

(1) In structure # the skull are very  
interesting.

譯文:這些頭骨的結構#非常引人  
注意。

例(1)中英語主位“*In structure*”,  
這一介詞短語充當有標記單項主位,  
而漢語譯文“這些頭骨的結構”,名  
詞性短語作無標記單項主位。漢語  
譯文並沒有按照原文的信息結構直  
譯,而是遵從漢語譯文的表達習慣  
和行文邏輯,轉換成了名詞短語,符  
合漢語話題型語言的特徵。正如  
Baker(1992)所指出的,如果無法  
使原文的主位在目的語中自然地再  
現,那就不得不放棄原文的主位,使  
譯文擁有符合目的語的主位。

(2) There # is practically no brow.

譯文:#幾乎沒有眉毛。

(3) There # is a large mastoid process  
and well-marked mastoid notch.

譯文:#並且有一個大的乳突和顯  
著的

表 3 英漢單項主位統計結果

		英語單項	漢語單項
英語單項	Pearson 相關性	1	.594**
	顯著性(雙側)		.006
	N	20	20
漢語單項	Pearson 相關性	.594**	1
	顯著性(雙側)	.006	
	N	20	20

\*\* . 在 .01 水平(雙側)上顯著相關。



乳突切迹。

在例(2)和例(3)中,英語原文出現了特殊結構 There 句型,這是英文英語屬於主語突出型語言,主語在英語句子中必不可少。而 There 句型在漢語中是没有的,漢語屬話題突出型語言,表現為重內容,輕形式,祇要能達意,能省則省,所以出現了例(2)和例(3)漢語譯文中的省略主位現象,但絲毫不影響意義的完整。漢語話題結構以語義為中心,不管句子形式是否完備,祇要能達意,與意義無關的成分皆可省去。雖然不知道動作的主體但依據上下文不會阻礙譯者的認知和理解,因為在漢語中,句子的話題一般在句首,話題一旦確定,後面出現的句子主語則可省略(Baker 1992)。

根據表 4 可知,英漢復項主位之間的相關系數 r 值為 .351,相關系數絕對值在 0.20—0.40 之間,存在低相關性,相關性不够强;P 值為 .130,大于 0.05,說明根據現有語料計算結果顯示,英漢復項主位之間不存在較強的相關關係且二者之間無顯著差異。現結合以下實例對英漢復項主位進行說明。

(4) Nevertheless, three lines of attack-centrifugal, electrical, and X-ray # —have already led to great success.

譯文:目前,三種研究方法——離心法、電化學法和 X 射綫法,#在對蛋白質的研究上已經取得了極大的成功。

(5) And it #establishes direct connexions with all the motor nuclei in the central nervous

system.

譯文:後來這片區域 #獲得了控制唇和舌運動的能力。

(6) But on the basis of very approximate considerations #, it appears somewhat difficult to reconcile the appearance...they are always formed in pairs.

譯文:但是根據非常粗略的分析#,結果似乎很難與實際情況相符……而理論上來說它們應該總是成對出現的。

在例(4)和例(5)中,英語原文的主位都是“連詞+名詞/名詞性短語”,如“nevertheless + three lines of…”和“and + it”,譯文根據目的語上下文語境,并未完全將原文直譯,而是靈活變通,翻譯為“目前,三種研究方法…”和“後來這片區域”。雖然在用詞方面稍有調整,但却與原文的主位類型保持一致,符合英漢翻譯目的,保證了在語義方面忠實于原文,又不拘泥于原文的形式。例(6)“副詞+介詞詞組”構成復項主位,譯文“但是根據非常粗略的分析”忠實地傳達了原文主位的信息。Baker(1992:128)在探討語篇分析時指出,譯者在不背離目的語語篇的情況下可保留原文的主位。Nida(1982)認為翻譯首先應在意義上忠實于源語內容,其次在風格上用目的語再現與源語信息最接近的自然的對等信息。這也說明了忠實于原文信息是翻譯的首要目的。這啟示譯者在科技翻譯時,應盡量保留原文的復項主位。

表 4 英漢復項主位統計結果

		英語復項	漢語復項
英語復項	Spearman 相關性	1.000	.351
	Sig.(雙側)	.	.130
	N	20	20
漢語復項	Spearman 相關性	.351	1.000
	Sig.(雙側)	.130	

表5 英漢句項主位統計結果

		英語句項	漢語句項
英語句項	Spearman 相關性	1.000	.585**
	Sig.(雙側)	.	.007
	N	20	20
漢語句項	Spearman 相關性	.585**	1.000
	Sig.(雙側)	.007	.
	N	20	20

\*\* . 在 .01 水平(雙側)上顯著相關。

根據表5顯示,英漢句項主位之間的相關系數 $r=.585$ ,大于 $0.40$ ,說明英漢句項主位之間呈較強的相關性;并且英漢句項主位之間的 $p$ 值為 $.007>0.05$ ,說明英漢句項主位之間存在顯著差異。現結合以下實例說明英漢句項主位的差異性表現。

(7) Puffing behavior # was instilled initially by making the monkeys suck on a tube in order to drink.

譯文:這些猴子之所以養成了吸煙的習慣,# 是因為起初它們祇能通過吸管才能喝到水。

(8) The molecules # have laws of their own, some of which we select as most intelligible to us and most amenable to our calculation.

譯文:分子有其自身的法則,# 我們祇是選擇其中一些最容易的去理解和計算。

(9) The problem of protein structure # is twofold: the first is that of the form and properties of the protein molecule, and the second that of its internal structure.

譯文:蛋白質結構的問題主要包括兩個方面:# 首先是蛋白質分子的形式和性質,其次是它的內在結構。

在上述三個例子中,英語原文中出現了科技英語較常見的長句和複雜句,典型的樹狀結構,主謂結構突出,修飾語較多。它們的主位分別為“Puffing behavior”、“The mole-

cules”和“The problem of protein structure”,這些名詞性短語和名詞詞組屬於單項主位。而漢語譯文中句子則按照語義關係排列,不注重主謂形式的對等,結構相對較散漫,如“這些猴子之所以養成了吸煙的習慣”、“分子有其自身的法則”、“蛋白質結構的問題主要包括兩個方面”,這些小句充當句項主位,在漢語話題型語言中比較常見。

在表達像科技文本這樣長句較多、具有複雜思想的内容時,英語首先會確定句中的主語和關鍵的動詞,然後再把各種修飾成分插入到各個枝幹上。“漢語句子的構造方式像竹子一樣,能做到一節一節地拔起來。這樣的竹節可多可少,是開放性的”(鄧雲華,2005)。這也就說明了為什麼英漢在句項主位方面存在顯著差異。

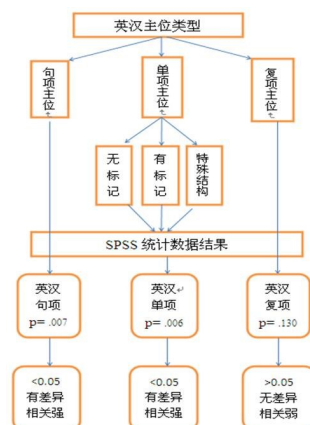


圖2 基于相關量化數據的英漢科技文本主位類型識解

根據以上圖2所示,英漢句項主位之間

p 值為.007<0.05 有顯著性差異, 相關關係強; 而英漢復項主位之間 p 值為.130>0.05 差異性小, 相關關係弱; 英漢單項主位之間 p 值為.006<0.05 有顯著性差異, 相關關係強, 但是由於語料數據有限, 單項主位分類中的無標記主位、有標記主位、特殊結構中的英語 There 結構和漢語的省略主位並未分別進行 SPSS 的相關關係檢驗。

#### 4 結語

綜上研究, 本文發現 SPSS 統計結果與預期假設不符, 即 1) 英漢在單項主位、句項主位方面具有較強的相關關係且存在顯著差異; 2) 英漢復項主位存在低相關關係, 相關程度不高, 且英漢復項主位之間無明顯差異。對於譯者而言, 了解英漢科技翻譯中主位類型的保留或轉換, 掌握這種主位類型異同方面的規律, 能有效提高英漢科技翻譯效率。本文運用相關量化方法對英漢科技文本中的主位類型做了一些探討, 但由於本文語料的樣本量為英漢各 20 個, 屬於小樣本, 目前祇為前測性研究結果, 而且並未對單項主位範疇中的無標記主位、有標記主位和特殊結構中的 There 句型和省略主位進行量化分析, 在未來的研究中, 將會收集更多不同類型的文本, 對單項主位中的各個分類進行量化處理, 並從認知的角度分析英漢語言結構變化的理據。

#### 注釋:

在 SPSS 輸出結果中, 如果相關系數達到 0.05 的顯著性水平, 相關系數值自動標注為\* (Correlation is significant at the 0.05 level); 如果相關系數達到 0.01 的顯著性水平, 相關系數自動標注為\*\* (Correlation is significant at the 0.01 level)。

#### References (參考文獻)

[1] Alekseyenko, N. V. A. 2013. *Corpus-*

*based Study of Theme and Thematic Progression in English and Russian Non-translated texts and in Russian Translated texts*. Kent State University. USA.

[2] Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

[3] Deyes, A. F. 1978. Towards a Linguistic Definition of Functional Varieties of Written English. *JRAL*, 16(4).

[4] Gao, W. 2015. *Coherence in Simultaneous Interpreting: An Idealized Cognitive Model Perspective*. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press.

[5] Halliday, M. A. K. 2000. *Introduction to Functional Grammar*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

[6] Halliday, M. A. K., 2001. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

[7] Hatim, B., Mason I. 1990. *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman.

[8] Nida, E. A. 1982. *Translating Meaning*. California: San Dimas.

[9] Soleymanzadeh, L., Gholami, J. 2014. Scoring Argumentative Essays Based on Thematic Progression Patterns and IELTS Analytic Scoring Criteria. *Social and Behavioral Sciences*, 35-78.

[10] Ventola, E. 1995. Thematic Development and Translation. In Ghadessy, Mohsen (ed.) *Thematic Development in English Texts*. London: Pinter, 85-104.

# Thematic Types in English and Chinese Scientific Texts: A Correlation Perspective

ZOU Jing

*College of English, Dalian University, Dalian, Liaoning, 116622*

**【Abstract】***This study aims to explore the following questions: Is there any difference in simple, multiple and clausal themes from English to Chinese translation? This study contributes to exploration of the conversion rule of different thematic types in English and Chinese texts. The corpus is collected from scientific texts and the research method is based on correlation analysis. The findings show that agreement exists in English and Chinese multiple themes, and disagreement exists in English and Chinese simple themes and clausal themes. The findings suggest that cognition should be considered for future analysis of the conversion rule.*

**【Keywords】***English and Chinese scientific texts; theme types; correlation analysis*

(continued from Page 030, 接 030 页)

# An Analysis of the Accuracy and Vagueness of Dictionaries' Definition

LI Daguo

*Foreign Language School, Jiangxi Agricultural University, Nanchang, Jiangxi, 330045*

**【Abstract】***Dictionaries' definition is a synthesis of accuracy and vagueness. Vagueness is the absolute character for dictionary definition, but not the accuracy. The standard lies in the receptional horizon. The prototype theory of Cognitive Linguistics emphasizes comprehending things and categories from the typical members and characters, in accordance with human being's cognitive process of getting to the unknown from the known. The definition mode based on the prototype theory can adapt to users' cognitive horizon and benefit the acceptability and accuracy of dictionaries' definition.*

**【Keywords】***definition; accuracy; vagueness; prototype*



# 詞典釋義的精確與模糊之辨

李大國<sup>①</sup>

江西農業大學外國語學院 江西南昌 330045

**摘要:**詞典釋義是精確與模糊的綜合體,模糊性是絕對的,而精確性是相對的,其標準在於用戶的接受視野。認知語言學的原型理論強調從典型成員和特徵認識事物和範疇,與人類從已知到未知的認知習慣一致。建立基於原型理論的釋義模式能較好地滿足用戶的認知視野,有利於提高詞典釋義的可接受度和精確度。

**關鍵詞:**釋義;精確;模糊;原型

對於詞典的釋義一直都有很多爭論,最多的恐怕集中在釋義的精確與模糊上了。其實詞典釋義的精確和模糊都是一個相對的概念,何謂精確、何謂模糊,並不是看詞目釋義文字的多寡。而主要是看詞典的釋義是否能滿足使用者的需求,是否從潛在使用者的實際需要出發。要看釋義能否激發使用者的心理圖示,從而構建概念原型。

詞典的釋義都是對使用情景的歸納後得出的結果。看似模糊,實則精確。就拿英語人稱代詞 you 而言,其典型的使用場景就包括:1)親近的;2)親屬的;3)孩子的(孩子之間交流或非常小的孩子和大人說話時);4)年長的(在年齡上由上向下,而且講話人應該是成年人,而受話人是孩子);5)蠻橫粗野的(在社會等級上由上向下);6)朋友之間隨便的;7)對話之外的(這種用法用於思維中面向除真實對話之外的任何客體)(Aprician, 2011: 142)。對於以上的各點,還可以根據具體使用情景進一步細分,如第7點,本身已經很抽象,還可以把這種客體分為:抽象的人、人的固定標志、周圍環境中的物體、人類共指、神話中的物體等等。如果把這些典型場景每一個都轉化為義項的話,則義項總數不會低於十項。對於詞典使用者而言,無疑會加重他們認知和查檢的難度,反而降低了詞典使用的效率。而大多數英漢學習型詞典(以 big5 為例)已經把

you 的義項精簡到2到3項。如《牛津高階英漢學習詞典》(第8版)給出了三個義項:1. used as the subject or object of a verb or after a preposition to refer to the person or people being spoken or written to 你;您;你們 2. used with nouns and adjectives to speak to sb. directly (與名詞及形容詞連用,直接稱呼某人)3. used for referring to people in general (泛指任何人)。有些詞典根據其指稱的實和虛僅僅立了兩個義項,如《劍橋高階英漢學習詞典》僅僅列了兩個義項:1. PERSON/ PEOPLE ADDRESSED 所稱呼的一個人/多個人 used to refer to the person or people being spoken or written to 你;您;你們; 2. PEOPLE GENERALLY 泛指人 people in general(泛指)你,任何人。商務館《新華字典》(第11版)對“你”的解釋是:“代詞,指稱對方”。可謂是高度濃縮。一經比較,高下立見。由此可見,保持一定的模糊度是必要的。因為不僅歸納會帶來模糊性,而且模糊性的存在更能容納以後可能出現的新情況、新類別。強調過度的精確往往會使詞典的編撰、印刷、發行及讀者不堪重負。

## 一、釋義本身是精確與模糊的綜合體

這是與人類認識世界的方式密切相關的。客觀事物本來無所謂精確與模糊,因為世界本是一個連續的統一體,祇不過人類為了認識上的方便,把認識對象切分成相對獨立的實體,形成概念。但是無論如何切

<sup>①</sup>李大國,男,語言學博士,講師,研究方向:雙語詞典學、語言學。

分,概念與概念之間的邊界始終是模糊的。認知語義學從心理學的角度對概念模糊性的分析表明:各種概念的典型,範疇內成員地位的極差,範疇邊界的不確定性的存在導致了概念和語義的模糊性(魯苓,2010:117)。此外,由于人類受到自身認知能力的局限難以對客觀世界有全面和精確的認識,有時認識甚至是錯誤的。所以說模糊是絕對的,而精確是相對的。而釋義是直接反映語義的,是一脈相承的。因此,我們也可以說,釋義也是精確與模糊的結合體。再拿一個普通的詞 door(門)來說,韋伯斯特第三版足本詞典對其的解釋用了近百個單詞: a movable piece of firm material or a structure supported usually along one side and swinging on pivots or hinges, sliding along a groove, rolling up and down, revolving as one of four leaves, or folding like an accordion by means of which an opening may be closed or kept open for passage into or out of a building, room, or other covered enclosure or a car, airplane, elevator, or other vehicle — see kalam-ein door, panel door。一般的讀者可能看完了釋義可能還是不明就裏,不知其所雲。但是從文字來看,其解釋不可謂不精確和全面。但可能讀者還要去查一查 pivot、hinge、groove、accordion、enclosure、kalamein 等單詞是什麼意思。

盡管一些學者(如 Labov、Wierzbicka 等)極力推崇精確的釋義,但其所用的一些概念或者稱作為元語言的語詞都能够進一步分解。如 Wierzbicka (Wierzbicka, 1996: 280) 這樣解釋 mistake (n. 錯誤): (1) mistake (X made a mistake); (2) something bad happened; (3) because X did something; (4) X didn't want it to happen; (5) X wanted something else to happen; (6) X thought that something else would happen。其中, bad、happen、want、else 都需要解釋,也都可以分解,它們并不比 mistake 更簡單,而且這種分解可能是無

窮無盡的。因而模糊是絕對的,而精確是相對的。原因在于我們永遠也不能窮盡對事物的認識。從更廣泛的意義上講,也是人類認識的有限性與世界的無限性之間的矛盾體現。

另外一個不容忽視的事實是詞典釋義本身具有消歧功能和認知語境功能。詞典在釋義時所使用的解釋詞語很多是使用頻率很高的多義詞,以 sin 的定義為例,《柯林斯高階雙解》的定義是: an action or type of behavior which is believed to break the laws of God 罪; 罪過; 罪孽。很顯然,這裏的 law 并非現代意義上的“法、法律”: a system of rules that a society or government develops in order to deal with crime, business agreements, and social relationships. You can also use the law to refer to the people who work in this system。單獨的 law 是一個多義詞,但有了 laws of God 的限定,即 God 給 law 的意義提供了認知語境,所以 law 表示“約法”的意義。在 God 的限定下,law 的涵義變得具體化、清晰化。再以 furniture 的定義為例,《朗文當代》(第四版)的解釋是: large objects such as chairs, tables, beds, and cupboards。就拿定義中的 chair、table 來說,都是多義詞,分別有(chair)“椅子、主席的席位、主持人、職位”和(table)“桌子、臺子、表格”等多個義項。但是 chairs, tables 或 chairs and table 共現在一起,人們祇會把它們理解成“椅子和桌子”而不是其他。為什麼?因為 chair 和 table 互為對方提供了認知語境,分別限定了對方的語義範圍。

## 二、釋義精確和模糊的標準在于用戶的接受視野

再拿上文的 door(門)而言,在漢語當中,我們關鍵在于找到其對應詞。而《英漢辭海》給的解釋是把原版的內容一字一句地翻譯過來,讓讀者不知其所雲。其實我們就用一個“門”來對譯 door 即可。既清楚明了,又不失“精確”。而一百多字的中文解釋

貌似精確,實則模糊,因為一般的讀者對於“樞軸(pivot)、鉸鏈(hinge)、槽(groove)、風箱(accordion)”等比較專業的詞匯是比較陌生的,更何況漢語翻譯有一百多個單詞,很少有讀者能耐心讀下去,而一般會選擇放棄,即通常所說的“解碼失敗”,或選擇其他的途徑來解決。

再例如“water”的定義。《韋伯斯特新大英學英語詞典》的定義是: the colorless, transparent liquid occurring on earth as rivers, lakes, oceans, etc., and falling from the clouds as rain: chemically a compound of hydrogen and oxygen, H<sub>2</sub>O, it freezes, forming ice, at 0°C (32° F) and boils, forming steam, at 100° C (212°F)(存在于河流、湖泊、海洋中的無色、透明的液體,從雲中以降雨的形式落下,氫和氧的結合物,分子式為H<sub>2</sub>O,溫度降至零攝氏度(華氏32度)冷凍後結成冰,溫度達到100攝氏度(華氏212度)時沸騰成為水蒸汽。)從精確性上來講,對“水”的定義仍然不够嚴謹,甚至錯誤。如上文的陳述,“零攝氏度(華氏32度)冷凍後結成冰,溫度達到100攝氏度(華氏212度)時沸騰成為水蒸汽”是在一個標準大氣壓下達到的狀態。如果不是一個標準大氣壓,結果可能大為不同。還有,從百科的角度來看,還有很多屬性沒有提到。從日常生活的角度看,水有什麼作用祇字未提。因此遠難稱得上準確。然而對使用者而言,這麼長的定義對他們而言無異于一場災難。因為他們沒有足夠的耐心把它讀完。詞典提供了太多的冗餘信息。從定義的有效性來看,上述定義可以分解為四個定義,每個都能用來給water下定義,即: ①the colorless, transparent liquid occurring on earth as rivers, lakes, oceans, etc.; ②a liquid falling from the clouds as rain; ③chemically a compound of hydrogen and oxygen, H<sub>2</sub>O; ④the liquid freezes, forming ice, at 0°C(32°F) and boils, forming steam, at 100°C (212°F)。它們都無礙我們對“水”的理解。當

然,這個釋義的單子還可以不斷加長,如: ⑤the most common liquid in our everyday life; ⑥the liquid human beings drink every day; ⑦the liquid that covers 71 percent of the earth's surface; ⑧the liquid that covers most of the earth's surface; ⑨the liquid you use to brush your teeth and wash your body.等等。它們作為水的定義沒有好壞之別。對使用者而言,祇是其解碼的時長可能會不一樣。以上的定義談不上充分必要,但作為“水”的釋義都已經足夠。

一條釋義好不好,或精確與否。不能僅僅由編者來評判或者由解釋的字數多寡來決定。而主要應該由讀者來評價。也就是說,釋義好不好,主要是看它是否符合詞典用戶的接受視野。詞典學家章宜華(章宜華,2015:286)也強調指出要“強化用戶的可理解語言輸入,聚焦其查閱詞典注意力,讓關鍵詞匯知識信息能夠適時凸顯、反復出現在用戶的認知視域中。”對於一本普通用“門”對譯door就足已。一字一句的對譯不僅累贅,而且模糊不清,徒增讀者的認知壓力。

### 三、構建以原型為基礎的釋義模式

既然我們做不到絕對的精確,同時還要滿足用戶的接受視野,我們就有必要建立以原型為基礎的釋義模式。簡單地說,就是通過讀者已知的、熟悉的事物來認識陌生的事物。從原型理論的角度來講,就是通過基本層次範疇和範疇的典型成員來解釋非基本層次範疇的事物或用典型成員來說明非典型成員(王寅,2007:110)。

對釋義而言,就是以基本層次範疇或典型成員(或兩者同時使用)作為“種”,而被解釋對象的區別性特徵為“屬”來下定義。以plant(植物)的定義為例來說明這一問題。如《劍橋高階》的定義是: a living thing which grows in earth, in water or on other plants, and usually has a stem, leaves, roots and flowers and produces seeds. 其定義已經



相當完備。首先,植物不僅僅是生長在土壤裏的,還可以生活在水中甚至寄生在其他植物身上的。其次,植物一般是有莖秆、葉子、根部、會開花和結果的。使用“一般”意思是說,也會容許祇有部分這些特徵的非原型範疇成員加入植物的範疇,即為其他還未知的成員預留了足夠的空間。再次,使用簡單詞匯釋義,方便學習者。它顯然要比“a living organism that produces its own foods.”要好得多。因為一般的學習者很難把這一定義與植物聯繫起來。雖然從總體來看,兩者都是“屬”加“種差”的釋義模式,但效果相差很大。類屬詞“organism”是一個科技詞匯,一般的學習者對它的意義都不大了解,盡管它要比“thing”精確得多(即其所限定範圍要比“thing”小得多)。另外,這裏的“foods”顯然不同于“人和動物所吃的東西”這一原型意義。即非傳統意義上的食物,所以會造成學習者識解困難。

作為詞典的編者,不可能了解每一位使用者的背景知識,同時又要使所編詞典滿足盡可能多的用戶要求。在釋義中提供冗餘信息就不可避免,即使用者祇要能識解釋義中的某一條或某幾條信息(而不是全部釋義)就能夠達致對詞目的理解。就拿上文《韋伯斯特新大學英語詞典》中“水”的定義看,對於普通的讀者而言,定義①或②盡管有些模糊,但對於解釋何謂“水”已足夠,③或④就成為冗餘信息,但是這些信息并非沒有存在的價值。對普通讀者而言,③或④就成為新的知識,同時它們也使原有定義(如僅有①或②)更加精確和周全。對於具備一定的化學或物理知識的讀者而言,③或④就代表了定義的嚴謹。但是,對於釋義信息的選擇和信息提供的量上也要進行平衡,不能不管是什麼信息都一股腦地向上堆砌。在釋義信息的選擇上,首先應該選擇那些貼近使用者的釋義信息,如對於普通語文詞典而言,上述“水”的釋義①或②就應該優先提供。其次,應該控制釋義

的總量,對事物特徵的描述既然不可能窮盡,就必需予以取捨,在釋義不失精確的前提下做到盡量簡潔。

## References (參考文獻)

[1] Aprician. 2011. *Integrated Discription and Systematic Lexicography* (I). Beijing: Beijing University Press.

((俄)阿普列相著. 2011. 語言整合性描寫與體系性詞典學(上)(杜桂枝譯). 北京:北京大學出版社.)

[2] Lu, Ling. 2010. *Fuzzy Linguistics: A Multidisciplinary Perspective*. Beijing: Social Sciences Academic Press.

(魯苓. 2010. 多元視域中的模糊語言學. 北京:社會科學文獻出版社.)

[3] Wang, Yin. 2007. *Cognitive Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(王寅. 2007. 認知語言學. 上海:上海外語教育出版社.)

[4] Wierzbicka. A. 1996. *Semantics : Primes and Universals*. Oxford : OUP.

[5] Zhang, Yihua. 2015. *Second Language Acquisition and Learner's Dictionaries*. Beijing: The Commercial Press.

(章宜華. 2015. 二語習得與學習詞典研究. 北京:商務印書館.)

(To be continued on Page 026, 轉 026 頁)



# 基于職場情境的高職公共英語 教學模式研究

宋曉磊<sup>①</sup>

吉林交通職業技術學院 吉林長春 130000

**摘 要:**在新一輪高職教育改革的背景下,本研究以教學中的情境要素為着力點,依據建構主義理念來探討如何有效的構建高職公共英語教學模式,以期更好的應用于高職英語教學實踐。

**關鍵詞:**建構主義;情境;高職基礎英語教學

## 一、引言

“做中學”對於大多數人來說,是一種自然而然的過程。情境教學就是在真實的工作情境中,邊做邊學。對大多數技能和知識的習得,總是包含着具體的情境,涉及到很多的細節技巧,剝離了情境後,知識變得幹癟,我們預想的學以致用很難發生。在我國《高等職業教育英語課程教學要求》(2009年10月試行,以下簡稱《要求》)曾明確規定高職的英語課程應着力培養學生職場英語的交際能力,提高教學的實踐性、應用性。但是,筆者通過教學實踐以及調查研究發現,大多數高職的外語教學與本科無太大的差異,基本上都屬於知識傳授型的教學。但高職教育最大的特點是其專業的職業屬性,那麼高職外語教學應區別于本科外語教學,應特別突出學生在實際的職場情境中基本的聽、說能力的培養,突出實用性,口語的流利性,使其具備相應的跨文化交際能力和職業能力即可。因此,本研究試圖應用建構主義的理念來構建高職基礎英語教學實踐模式,以此來真正的做到學有所用。

## 二、情境教學設計理據

### 1. 理念依據

本研究主要依據建構主義理念探討如何有效的構建高職公共英語教學模式,以便更好的應用于高職英語教學實踐。從哲學立

場來看,建構主義理論認為世界是感知的世界、非客觀的,知識是學習者在自己經驗基礎上的主觀建構。(餘勝泉,路秋麗,陳聲健,2005)建構主義理論一個重要概念是圖式(scheme),圖式是個體對世界的知覺理解和思考的方式,同樣的信息進入不同的腦袋,產生的反應不同,因為每個人都以自己已有的經驗、知識、信念來對接受到的信息(information)進行加工,發展處自己的版本。因此有效的高職英語教學模式應創設促進知識建構的學習情境,引導學生運用舊知探索新知,充分發揮學生在整個教學過程中的主體地位,促進學生在情境中主動探索,互動交流來獲得知識。

### (1) 建構性的學習環境

建構主義傾向于將教學或其過程理解為學習環境,認為知識的獲得是個體在經驗的基礎上,通過與環境的交互來建構認知和意義的過程,因此創設促進個人認識和意義構建以及學生相互交流的學習環境是十分必要的。A 情境包括現實世界環境中的特徵,這些特徵,要盡可能忠實地體現在學習環境中,包括物理的特徵、文化的特徵、社會的特徵以及涉及到所學知識應用的能力問題。個體知識的習得是在情境中進行積極的連接和反思過程的結果,所產生的知識的大腦的產品,是個體來自于情境的經驗以及對

<sup>①</sup>宋曉磊,女,講師,研究方向:職業英語教育

基金項目:吉林省職業教育與成人教育教學改革研究課題“突出職場情境的高職英語教學創新實踐研究”(項目批准號:2016ZCY092)的部分研究成果。

情境解釋的結果。這些經驗能够在學習環境也能在在真實世界環境中遇到。祇有允許個體或團體依據他們的體驗建構自己的認識和理解,而不是要求他們“學習”教師對這些體驗的理解,這樣的學習才是建構的。

(2)學生是學習的主體,學習是學習者自己的事情

每個學生都帶有着自己已有的經驗和信念來到課堂,他們都用自己的舊知來消化理解吸收課堂上的新知,學習的過程就是把課堂上的新知編織在學習者已有知識體系中的過程。(李雪萍,2017) 為此,整個教學過程中學生是學習的主體,知識的構建者。教師則是幫助學生進行心智建構的催化師。老師將學生置身于情境之中,提出問題,激活他們自己的相關知識和經驗,給學生輸入相關信息,提供相應的思考工具或流程,組織引導學生們進行研討協商,激發學生的推理、分析、評價等高級思維活動,最終達成協助學生完成心智自我建構的目的。

(3)學習在互動交流中進行

個體知識的習得實在合作交流中進行的。如果說課堂是一個建構的道場,課程就是要建構的主體,每一個參與者都可能從其他參與者那裏獲得新的信息、觀點,受到啟發。建構主義學習理論在最終目標是發展學生的能力,其中包括解決問題的能力以及批判性思維的能力,這需要在師生之間、生生之間、學生與環境間、學生與教學媒介間互動交流中得以實現。無論是老師講的還是其他同學分享的內容,都是一種信息輸入,就像我們從外部攝入的食物,這些食物最終都需要學生自己去消化,編織到自己的知識體系中。學生是課堂的主人,因為所傳授的知識要變成他們自己的,就必須他們主動參與、用心揣摩,才能完成自我知識構建的目的。

### 三、突出職場情境的高職英語教學的實踐模式

#### 1. 課程介紹

《高職基礎英語》是為我院各專業一年級學生開設的一門重要的公共基礎課。本課

程的教學目標是通過 48-72 課時的教學幫助學生掌握基本語言知識和技能、通過 A/B 級考試,為學生今後在學習、工作和生活中進一步提高英語運用能力,特別是職場環境下語言交際能力打下較為扎實的基礎。

#### (1)教材

《高職基礎英語》長期以來一直被看作是孤立的公共基礎課程,所教授的內容未能與學生未來的職業有效結合,很難滿足不同工作崗位的實際需要。針對這一現狀,我們采用的是外語教學與研究出版社出版的“新職業英語”系列教材。這套教材以“工學結合、能力為本”的職業教育理念為指導,以培養學生在未來工作中所需要的英語應用能力為目標,在幫助學生打好語言基礎的同時,重點提高聽、說、讀、寫等應用能力,特別是工作過程中的英語交際能力,真正體現高職公共英語教學的職業性、實踐性和實用性。以《新職業英語》基礎篇為例,這本書每個單元都以模塊化形式出現,以集中反映日常生活或職場相關的某一場景(情境)內容為主綫并圍繞着單元主題進行對話、聽力、口語、詞匯、語法、閱讀、翻譯、寫作等訓練,以此培養學生應用語言的能力。這種任務驅動、行動指向的模塊學習無疑有利于培養學生的英語應用能力。

#### (2)輔助教學工具

多媒體教室  
網絡教學平臺  
無線網絡  
智能手機或 iPad  
ppt 課件  
微課視頻

#### (3)教學方法

本課程以《新職業英語》教材(徐小貞, 2014)為藍本,在課上主要運用以學生為中心的情境操練、角色扮演、小組討論和案例教學等方法進行教學,主要突出職場基本技能學習和職場溝通能力培養。

#### 2. 教學實踐模式

##### (1)教學目標的確立

本課程旨在通過系統的學習和訓練,提

高學習者在職場情境中的聽、說、讀、寫技能,並培養學習者的交際策略、跨文化交際能力、職業能力和職業素養。在夯實英語語言基礎的同時,着力提高學習者的職場英語應用能力。

### (2) 網絡教學平臺的應用

網絡環境(尤其是網絡教學平臺和教育教學資源庫)為職場英語情境教學提供了有效的支持,將教師的教學行為由課堂內擴展到了課堂外,可以大大提高學生的學習效率和學習效果。建構主義學習理論強調學習過程的真實性、社會性及學習者的主體作用,用建構主義的教學觀來指導高職英語教學,以構建高職英語網絡課程教學平臺作為載體,是提高高職英語教學水平的重要手段。在高職英語網絡課程教學平臺中,通過創設真實化職場情境,採用影音、立體、虛擬仿真與模擬仿真等手段,使學生在網絡情境中自主學習。教師則由知識的傳授者、灌輸者轉變為促進學生主動建構知識的策劃者和幫助者。構建高職職場英語網絡教學平臺使學生能夠利用現代化手段進行直觀學習,實現“情境化”的英語教學新模式。

### (3) 基於情境的課上教學環節的設計

建構主義學習理論強調創設情境是“意義建構”的必要前提。尤其強調創造真實情境。網絡教學平臺的應用能夠有效地激活學生已有的知識結構,基於情境的課上教學則能夠在新舊知識之間建立起有效的聯繫,通過創設含有真實事件或真實問題的情境,學生在探究事件或解決問題的過程中自主地建構知識的意義。這其中包括創設情境;確定問題;自主學習;協作學習;效果評價等基本程序。情境的創設要充分考慮學習任務與現實生活的關聯性,將活動置於情境脈絡之中,使學生更好地感知語言、汲取信息。學習是一種有目的的認知過程,情境可以成為認知的基礎或前提。(Brown et al.1989:811)情境化學習對於缺乏自然語言環境的外語學習者來說,尤為重要。學習者的內部因素(認知、情感等)和外部因素(語言環境、社會背景等)都對知識的理解與內化產生直接或間

接的影響。情境可以幫助語言學習者與其頭腦中儲存的相關信息(語言結構、話題類型、文化背景等)產生聯繫,形成對新知識理解和攝入的基點。(康淑敏.2012:65)情境化教學活動的設計在於通過多種情境(問題情境、任務情境、虛擬情境等)的創設和背景信息的提供,促進學生思維能力的發展和新舊知識的內化、遷移。其主要目的是使學生在一個完整、真實的問題情境中,產生學習的需要,並通過學習者之間的互動交流即協作學習,憑借學習者主動探索、親身體驗從而完成對知識的建構過程。

### (4) 實施發展性的教學評價

發展性的評價不僅關注學生的學業成績,而且要在過程中發現和發展學生的多方面潛能,幫助學生認識自我,建立自信,促進學生在原有水平上的發展。其評價理念體現為從關注考試到關注學習者的成長,從關注結果到關注過程,從量化評價到定量與定性相結合的評價體系的轉變上。

## 四、結語

本研究以教學的情境要素為着力點,從建構主義視角來建立高職公共英語教學實踐模式框架,嘗試實現對傳統的公共英語教學的超越。但是,本研究僅依據建構性學習環境的設計和學生主體性的發揮,並未深入對這些理念的解析與研究,也未涉及其他經典建構主義教學模式(問題解決模式、情境學習模式、合作學習模式)的實踐適切性探究,所以研究本身存在一定的局限性。

## References (參考文獻)

- [1] Brown. J. S. Collins, A. & Duguid, p. 1989. Situated cognition and the culture Of learning. *Educational Researcher*: 811
- [2] Li, X. P. 2017. A blended learning model of English teaching methodology course guided by constructivism. *Engineering Education and Life-long Learning*: 101-111
- [3] Kang, S. M. 2012. An instructional design framework for foreign language teaching based on the perspective of educational ecology.

gy. *Foreign Language World*:59-67.

(康淑敏.2012.教育生態視域下的外語教學設計.《外語界》,第59-67頁.)

[4]Xu, X. Z. 2014. *English for careers*.

Foreign Language Teaching And Research Press, 2014.

(徐小貞.2014.《新職業英語》.外語教學與研究出版社.)

## The Study on “Establishing Higher Vocational English Teaching Mode Based on Workplace Situation”

SONG Xiaolei

*Jilin Communications Polytechnic, Changchun, Jilin, 130000*

**[Abstract]** *Under the background of higher vocational education reform, this paper puts the factor of “workplace situation” in the whole teaching process as the focus, and discusses how to establish the effective higher vocational English teaching mode based on the constructivism, with the aim of better applying to higher vocational English teaching practice.*

**[Keywords]** *constructivism; workplace situation; higher vocational English teaching mode*

(continued from Page 039, 接039頁)

## The Effects of Lexical Repetition and Context on Incidental Vocabulary Acquisition in Second Language Listening: A Review

SUN Ruotong    CHANG Le

*College of Foreign Languages, Bohai University, Jinzhou, Liaoning, 121013*

*School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning, 110159*

**[Abstract]** *This article first presents Ellis’ framework of factors in second language (L2) incidental vocabulary acquisition (IVA) from listening, then reviews empirical studies concerning lexical repetition and context in IVA from listening to explore its facilitating effects on vocabulary knowledge, and finally draws on such pedagogical implications on L2 listening teaching as listening material selection, teaching task design and training of students’ inferencing ability.*

**[Keywords]** *lexical repetition; context; second language listening; incidental vocabulary acquisition*



# 二語聽力中詞匯重複和語境對詞匯附帶習得影響綜述

孫若桐<sup>①</sup> 常樂<sup>②</sup>

渤海大學外國語學院,遼寧錦州,121013

沈陽理工大學外國語學院,遼寧沈陽,110159

**摘要:**本文在介紹 Ellis 提出的影響詞匯附帶習得因素框架的基礎上,通過回顧國內外關於輸入因素中詞匯重複和語境對聽力中詞匯附帶習得的影響研究,總結了詞匯重複和語境對聽力中附帶習得詞匯知識的積極作用,最後從聽力材料的選擇、教學任務的設計及學生推測能力的培養三個方面闡述了研究發現對二語教學的啓示。

**關鍵詞:** 詞匯重複;語境;二語聽力;附帶詞匯習得

## 1. 引言

詞匯是語言學習的基礎,決定着其他語言模塊的掌握程度和提升空間。詞匯學習可分為有意學習和附帶習得,相對於刻意詞匯學習的概念,Hulstijn 和 Laufer (2001) 把附帶詞匯習得 (incidental vocabulary acquisition, 以下縮略為 IVA) 定義為學習者在進行語言活動時,即當其注意力全部放在對內容的理解和信息的傳遞上時,却不經意地掌握了詞匯 (Nagy, Herman 和 Anderson, 1985, p. 233-253)。近年來,研究者發現在培養學習者各項語言技能的同時,也會發生一定程度的 IVA。相對於傳統的閱讀模式,聽力也是實際生活中運用相對頻繁的一項語言技能和輸入手段。通過多樣化音頻視頻的聽力輸入也同樣能夠提供給學習者更加豐富的資源和廣闊的學習渠道,而輸入的主要作用正是為學習者提供接觸詞匯的機會,促進詞匯知識的附帶習得。為此,越來越多的研究者開始對聽力中的 IVA 進行研究 (如: Hulstijn 和 Laufer, 2001: 1-26 Brown, Waring 和 Donkaewbua, 2008: 136-163 Ellis 和 Chang,

2016: 137-152 等)。結果表明通過聽力可以在有限的時間內習得二語/外語詞匯並提高學習效率。然而,許多研究却忽略了對諸如詞匯重複,語境等影響聽力中 IVA 的輸入因素的深入探討。

## 2. 影響英語聽力詞匯附帶習得的輸入因素及相關研究

Ellis (1994) 從詞匯的固有特點、輸入因素、語內因素和學習者自身因素等四個方面對影響聽力中 IVA 的變量進行分類。作為語言學習中必不可少的模塊,學習者大多數知識的獲取都來自於不同模式的輸入,輸入因素 (包括: 突顯度,輸入的複雜程度,語境和詞匯重複) 相比其他因素更易于調控,對二語/外語教學的啓示更具實際意義。本文將重點討論語境和詞匯重複對聽力中 IVA 的影響。

### 2.1 語境

語境與詞匯的理解和學習有着密切的聯系。豐富的語境條件能夠幫助學習者成功地推斷出詞義,並優化 IVA 的效果。在聽力過程中,學習者可以借助於語法語境、單詞

①孫若桐,女,碩士研究生在讀,研究方向:二語詞匯附帶習得

②常樂,男,博士,教授,碩士生導師,研究方向:二語詞匯習得、二語聽力教學和專門用途英語語料庫

所在句子以及句子之間的關係等上下文之間聯系所提供的線索消除歧義并猜測出生詞的意義,在語境中自然地附帶習得詞匯,而不是孤立地、機械地記憶單詞。

在語境的輔助下,學習者可以獲得詞匯用法和意義方面的豐富感受和聯想,利用語境推斷詞義是附帶習得詞匯量增加的重要方式。根據 Craik 和 Lockhart 提出的深層次加工理論(1972),語義加工就是要建立詞語之間的聯想,這離不開詞匯的上下文語境範疇。Ellis(1994)認為盡管聽力不及閱讀中所提供的語境線索更有幫助,但學習者可以在首次聽到陌生詞匯後根據上下文線索推斷出詞義。Sternberg 和 Powell(1983)指出:語境的多樣性為詞匯提供了廣泛的線索。由此可以推測,如果目標詞在不同聽力語篇中重複出現,IVA 效果會更顯著。Joe(1998)認為附帶詞匯習得是學習者在學習過程中把注意力放在上下文語義的理解上,而不是在詞匯本身上,語境的線索對習得詞匯起着不可缺少的作用。多年後,王同順等(2012)對比了不同輸入與輸出條件對 15 個目標詞 IVA 的影響,意外地發現在聽力中語境的確有助於 IVA。在該研究中,山東某大學非英語專業的 120 名學生參與實驗并被分為:閱讀一寫作組、閱讀一互動組、聽力一寫作組和聽力一互動組。實驗前 3 天,受試參加先導性測試以保證所挑出的目標詞為新詞。實驗中受試接受 2 個測試:目標詞匯習得即時測試和 3 周後的詞匯保留延時測試且兩個測試題型相同。實驗結果表明通過聽力輸入產生 IVA 的可行性,也證明了在聽力模式下通過語境刺激輸入有助於 IVA。盡管在聽力模式下,單一研究語境對 IVA 影響的相關實證研究較少,但由于聽力不同于閱讀,生詞會影響聽力語篇的理解和任務的完成,學習者在首次聽到生詞時祇能依靠語境推測詞義幫助理

解。因此,語境在聽力 IVA 中發揮着不可或缺的作用。

## 2.2 詞匯重複

相比重複次數較少的單詞,詞匯重複較多的單詞更容易被學習者習得而且有助於深度的詞匯學習。生詞出現的頻率會影響學習者對其意義的習得,因為詞匯復現次數越多就越容易引起學習者的注意從而獲取更多的線索。近年來國內外許多學者探究了聽力輸入下詞匯重複對聽力 IVA 的影響。

Ellis(2002)對比 3 種輸入模式(讀、聽和邊聽邊讀故事)對英語 IVA 速率的影響。實驗使用 3 個分級語篇(包含的 28 個目標詞均用非詞替換),目標詞重複次數為 2-3 次、7-9 次、10-13 次和 15-20 次,35 名受試在閱讀和聽力訓練後的 1 周和 3 個月後先後完成了接受性和產出性的後測。結果表明在 3 種模式下均可以習得詞匯,且目標詞在語篇中重複次數的增加有利于 IVA,當目標詞復現次數在 15-20 次時,2 個測試的習得效果均顯著優于其他頻組。

Vidal(2003)率先對影響聽力 IVA 中的詞匯重複次數(詞頻)進行了研究,也為日後的研究者提供了清晰的思路。她以馬德裏大學旅游專業的學生為受試,使用包含 36 個目標詞(技術詞匯,學術詞匯和低頻詞匯)的學術聽力材料研究影響 IVA 的因素,要求受試在 4 周內的不同時間觀看 3 個講座視頻(主題為旅遊業經濟,社會文化和環境),每個講座中目標詞重複的頻組為 1、2、3、4、5、6 次,并完成判斷對錯和聽力完型測試以及一個月後的延時後測。結果證明詞頻在討論的四個因素中(詞性,詞頻,詞語類型,詞形的可預測性)對 IVA 具有一定積極影響,而且隨着詞匯重複次數的增加,IVA 的效果更顯著。

Van Zeeland 和 Schmitt(2013)將英國一所大學的 19 名博士生和 11 名碩士分為兩組,

其中20名接受聽力輸入後的即時測試,另外10人接受2周後的延時測試。研究者創造性地使用了詞匯維度研究方法,從詞匯的3個知識維度(形式、語法和意義)討論頻率對聽力IVA的影響。實驗材料包含24個目標詞且均用非詞替代,每個頻段(3、7、11、15次)中出現6個目標詞(2個名詞、2個動詞和2個形容詞)。研究發現目標詞重複可以促成聽後即時和短期的IVA,3次到7次的重複對詞形和語法的IVA有顯著作用,但是要長時間保留習得的詞匯知識,目標詞需要重複超過15次及以上。

Ellis和Chang(2016)將10個目標詞(4個名詞和6個形容詞)嵌入到兩個聽力語篇中,研究推理策略訓練和文本重複在中國大學生兩個信息轉移聽力任務中的作用。中國東北某大學三個班的學生參與了該實驗研究,分別祇聽1遍文本,聽3遍文本以及在接受推理策略訓練後聽3遍文本。在受試結束聽力後,完成三個詞匯測試(詞形,接受性詞義和產出性應用),並在一周後接受相同類型的延時測試。結果表明,聽力文本重複的對詞匯的理解和習得(特別是詞形)有促進作用,且文本重複3次對IVA的效果明顯優於祇聽1次。

綜觀上述研究,不難發現,詞匯重複和豐富的語境對聽力中的IVA具有積極的影響;同時,也為聽力輸入模式下的IVA提供了豐富的論證依據和實用的研究方法。然而,研究過程中也存在一些瑕疵,比如:①有的研究在實驗前對受試無前測,受試之間存在差異,造成實驗中不可控的幹擾變量。Vidal(2003)和Ellis(2002)實驗前沒有對參與者進行前測來控制受試的相關特點趨向一致,無形地為實驗增加了幹擾因素;②後測和延時測試以及前測和即時後測間隔過長。在Ellis(2002)的研究中,延時測試在即時測

試後的3個月以後進行,導致實驗參與者所對習得知識的遺忘,甚至接觸其他輸入造成記憶的強化,影響實驗結果;③詞匯重複的頻組沒有梯度性。Vidal(2003)的實驗中,設置的頻組過於密集且沒有相對梯度,不能夠直觀地發現幫助學習者IVA的最有效頻組;④參與測試的受試人數過少。Van Zeeland和Schmitt(2013)的實驗中,參與延時後測的受試僅有10人,導致得到的結論僅僅是指示性的而非結論性;⑤實驗結果受“考試效應”的影響。Vidal(2003)的實驗持續了4周,引起受試者對測試的注意,導致受試對詞匯引起過多的關注,即“考試效應”;⑥一些可控制的幹擾變量模糊主要研究變量(頻率和語境)的作用。王同順等(2012)的實證研究中提供給受試提供詞表,由於目標詞本身也會提供一定的信息,模糊了詞頻對IVA的幫助。

考慮到上述實驗中存在的不足,為準確地判斷語境和詞匯重複在聽力中對IVA的影響,實驗中應格外注意以下幾點:①參與實驗的受試應進行前測並隨機分組,規避不可控的幹擾因素;②參與實驗人數應足以證明實驗結果的可推廣性;③選取目標詞的先導測試與實驗的間隔應盡量短暫,以避免受試在實驗前由於接觸到目標詞而影響實驗效果(也可以考慮將目標詞用非詞替代);④控制即時和延時測試的間隔,防止一些幹擾因素造成學生對詞匯的刻意學習,影響實驗效度。按照Schmitt,三周為最佳間隔時間段(2010:157)。

### 3. 英語聽力詞匯附帶習得對聽力教學的啟示

對語境和重複在聽力中IVA影響作用的回顧,為二語/外語教學同行帶來如下建議:

#### 3.1 聽力材料的選擇

可理解輸入既是二語習得的必要條件



又是充分條件。Krashen (1985) 的“輸入假說”認為有效的語言輸入需要包括“i + 1”(i 代表學習者現有語言水平, 1 代表略高于現有語言習得水平的可理解語言輸入)。如果外語學習者理解輸入語言的含義, 那麼便可以自然地掌握語言結構。基于 Krashen 的輸入假說, 教師應根據學生現有英語水平和詞匯量選擇聽力材料。材料中應該包含豐富的語境和充足的重復, 以便為學習者提供推測詞匯的必要條件。在聽力過程中, 學生聽到生詞時會產生注意, 目標詞適量的重復則可以進一步加深學生對單詞的記憶。總之, 學生聽力材料的選擇要在有效輸入的基礎上, 賦以豐富的語境并科學地設計生詞的重復次數。

### 3.2 教學任務的設計

循規蹈矩的詞匯記憶讓學生覺得枯燥無味, 教師也覺得傳統的教學方式效果不佳。前人的研究成果已經證明, 聽力對 IVA 的效果不言而喻。因此, 教師在授課時要巧妙地引導學生, 在完成課堂任務的同時附帶習得詞匯知識。在進行有效的聽力輸入時, 教師可以借助計算機輔助教學, 使用學生感興趣的主題材料, 在學生聽後對學生提問語篇相關的問題, 引導學生回答詞匯相關的知識并搭配鞏固記憶的訓練以強化學生對詞匯的記憶。在教師對知識的直接刻意教學和學生的 IVA 共同作用下, 學生對詞匯的掌握以及聽力的水平都會得到不斷的提高。

### 3.3 學生推測能力的培養

學習者詞匯能力的提升在于課上教師的引導和課下自己的練習, 教師應注重加強學生的生詞意識, 加大學生對生詞的注意并引導他們捕捉各種語境線索和生詞本身的線索(詞性、前後綴)。在教師的課堂教學過程中, 引導學生充分利用語境知識理解語篇并且結合生詞本身的特點推測詞匯意義。教

師的分析過程和理解思路會潛移默化地影響學生, 學生會跟隨老師的思路理解語篇并在獨立進行聽力任務時逐漸有邏輯、有意識地模仿老師的分析過程, 自然而然地提升詞匯學習能力。在學生掌握聽力技巧後, 課後可以通過各種多媒體設備輔助練習聽力(如: 英文網站, app, 國外講課視頻等), 并同時附帶習得更多的詞匯, 最終達到聽力水平、詞匯量以及詞匯學習能力的提升。

### References(參考文獻)

- [1] Brown, R., Waring, R., & Donkaewbua, S. 2008., Incidental Vocabulary Acquisition from Reading, *Reading- while- listening, and Listening to Stories Reading in a Foreign Language*, 20: 136-163.
- [2] Chang, L. & Ma, J. C. 2017. A comparative study of the effects of listening and reading input modes on L2 Incidental Vocabulary Acquisition. *Foreign Language Education & Research*, Vol. 5 No.3:21-29.
- (常樂, 馬軍財, 2017. 聽力與閱讀輸入模態下二語附帶詞匯習得效果對比研究, 《外語教育研究》, 第3期, 第21-29頁.)
- [3] Craik, F. I. M. & R. S. Lockhart. 1972. Levels of processing: A framework for memory research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11: 671-684.
- [4] Ellis, N. 2002. Frequency effects in language acquisition: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 24: 143-188.
- [5] Ellis, R. 1994. Factors in the incidental acquisition of second language vocabulary from oral input: A review essay. *Applied Language Learning*, 5(1): 1-32.



- [6]Ellis, R. & Chang, L. 2016. The Effects of Inference Training and Text Repetition on Chinese Learners' Incidental Vocabulary Acquisition while Listening. *Chinese Journal of Applied Linguistics*, 39: 137-152.
- [7]Huckin, T. & Coady, J. 1999. Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: A Review. *Studies in Second Language Acquisition*, 21: 181-193.
- [8]Joe, A. 1998. What effects do text-based tasks promoting generation have on incidental vocabulary acquisition? *Applied Linguistics*, 19(3): 357-377.
- [9]Krashen, S. 1985. *The Input Hypothesis*. London: Longman.
- [10]Laufer, B. and Hulstijn, 2001. Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task-induced involvement. *Applied Linguistics*, (22): 1-26.
- [11]Lian, X. P. & Huang, Y. F. J. 2010. The influence of different input modes on Incidental Vocabulary Acquisition. *Journal of Xi'an International Studies University*, Vol.18. No.3:110-113.
- (連秀萍, 黃鵲飛, 2010. 不同輸入方式對附帶英語詞匯習得的影響,《西安外國語大學學報》,第3期,第110-113頁.)
- [12]Nation, I. S. P. & D. Beglar. 2007. A vocabulary size test. *The Language Teacher*, 7.
- [13]Nagy, W. E., Herman A., & Anderson, C. 1985. Learning Words from Context. *Reading Research Quarterly*. 20:233-253.
- [14]Schmitt, N. 2010. *Researching Vocabulary: A Vocabulary Research Manual*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- [15]Sternberg, R. and J. Powell. 1983. Comprehending verbal comprehension. *American Psychologist*, 38/8:878-930
- [16]van Zeeland, H. & N. Schmitt. 2013. Incidental vocabulary acquisition through L2 listening: A dimensions approach. *System*. 41.3, 609-624.
- [17]Vidal, K. 2003. Academic Listening: A Source of Vocabulary Acquisition? *Applied Linguistics*, 24: 56-89.
- [18]Vidal, K. A. 2011. Comparison of the Effects of Reading and Listening on Incidental Vocabulary Acquisition. *Language Learning*, 61: 219-258.
- [19]Wang, T. S., Yao, Y. & Xu, Y. Y. 2012. A contrastive study of incidental vocabulary acquisition in two language listening and reading mode. *Foreign Languages and Their Teaching*, No.6:1-5.
- (王同順, 姚禹, 許瑩瑩, 2012. 聽讀輸入模式下二語詞匯附帶習得的對比研究,《外語與外語教學》,第6期:1-5頁.)

(To be continued on Page 034, 轉034頁)

# 高考英語“一年兩考”背景下“走班制” 構建探索

姚桂招<sup>①</sup> 徐奕<sup>②</sup>

贛南師範大學外國語學院 江西贛州 341000

**摘 要:**國內外走班制教學歷史悠久,但主要以分層教學的“走班”形式為主,根據學生能力水平高低分層走班。在高考英語“一年兩考”背景下進行的“按需走班”教學是一種“私人訂制”式的個性化教學。從學校如何“分班”管理、教師如何“坐班”教學、學生如何“走班”學習三個層面構建高中英語“走班制”,因材施教,問診把脈,為學生提供精細化的教學指導和個性化的學習處方。既滿足學生的發展需求,又促進學校的內涵發展,還推進高考改革制度的全面深入。

**關鍵詞:** 高考英語;一年兩考;分層走班;按需走班

## 一、前言

隨着高考制度的改革,傳統的班級授課模式已無法滿足促進學生全面發展的要求,“走班制”應運而生。走班制並非新事物,但隨着新一輪考試制度改革的開展,它被賦予新的內涵與價值,暗含了教育教學發展和學生個性發展的時代需求,契合了普通高中教學組織形式未來發展的新特點(王潤,周先進,2016:49-53)。根據國務院《關於深化考試招生制度改革的實施意見》,我省決定從2017年新學年入學的高一新生起,全面推行“外語一年兩考”高考改革,其中英語屬於外語考試科目之一。英語高考牽動着每一位考生和考生家長的心,也牽着每位從事教育、特別是中學教育的校長和教師的神經。在此背景下,由于學生英語水平和對考試的需求不同,勢必會求助于校外的各種教育輔導機構,從而引發教育機構泛濫,學校師資閑置,加重貧困家庭的經濟負擔,擾亂社會秩序等一系列問題。因此根據學生不同需求的走班制教學呼之欲出,走班制再次成為教學改革的關注點。然而,新時期的選課走班制已今非昔比,在新高考制度的時代背景下被賦予了新的特質。基

于此,通過開展對國內外走班制的比較研究,從中尋求共通性和啟發性,結合地方實際構建高中英語的“走班制”體系,推動教育改革向縱深方向發展。

## 二、國內外走班制的發展歷程

“走班制”作為一種新的教育形態,追根溯源,由來已久。它是在堅持原行政班級的基礎上,學生依照學校實際情況和個人能力水平、學習興趣自主選擇符合自身發展的課程套餐,到各自不同類型的學習班級中流動的完成學習任務的一種新的教學方式(宋立坤,2007)。國內外走班制教學歷史悠久,但主要以分層教學的“走班”形式為主,根據學生能力水平高低分層走班。

### (一)國外的分層教學“走班制”

西方國家分層教學理念的出現及實施都較早,最早的分層教學是在1868年由美國教育家哈裏斯創立的,起名為“活動分團制”。從1916年開始,對分層教學的研究大量展開,出現各種分層教學形式。以英國、美國最為典型,普遍採用按能力分班、組的分層教學形式。分層教學的發展歷程大致可以分為三個主要階段:19世紀中期至19世紀末期的早

①姚桂招,女,副教授,碩士生導師,研究方向:中小學外語教學與外語教師教育。

②徐奕,女,在讀研究生。

基金項目:本文為2016年江西省教育科學“十三五”規劃課題《高考英語“一年兩考”背景下高中“走班制”的比較研究》階段性研究成果之一,課題編號為16YB126。

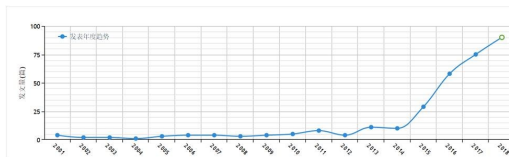
期萌芽階段、20世紀初至20世紀30年代的初創階段、20世紀40年代以後鐘擺式逐步發展階段。20世紀60年代後，人們對分層教學的研究和思考逐漸深入，學科“分層走班制”教學模式開始逐漸推行，這種模式先在個別的學科中進行實踐，而其他學科仍在原行政班進行。20世紀六七十年代以來，德、澳、英、法、韓等國的分層教學實踐顯現出多樣化之勢，不斷有新興國家加入這一陣營。

就分層教學的理論與實踐而言，美國走在世界前列。美國教育倡導人人學習機會的平等，在社會範圍內實行“無年級學校”(non-graded schools)，即“不分年級的教學組織形式”。在這樣的教育制度下，學生不分年級，根據自身學習進度、學習興趣選擇最適合自己的班級，進行走班學習，盡可能達到教學效果的最優化。美國教育體系中，所開設的教學科目種類很多，在確保教學效果的同時，能夠滿足學生的興趣、愛好等的需求，促進學生的全面發展。“走班制”在美國社會高速發展中應運而生，也為美國長遠發展培養人才奠定了基礎。其中影響頗大的有布魯姆Bloom倡導的“掌握學習”教學理論、布魯納Bluner的“發現學習”理論更加奠定了美國在分層教學理論與實踐上的領先地位。其後蘇聯著名的教育家巴班斯基Babanski“教學過程最優化理論”和“區別教學法”進一步豐富了分層教學的理論和實踐。總而言之，國外對分層教學的研究不僅在形式上日趨多樣化，在理論和實踐上也越發個性化、全面化和科學化。

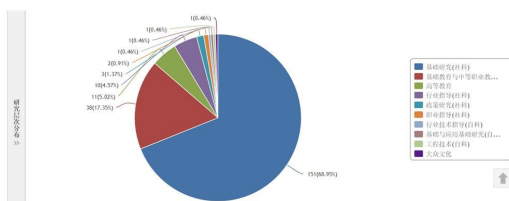
## (二)國內的分層教學走班制

分層教學在我國也已經有很長的歷史。在世界上最早系統論述教育的專著《學記》中，就明確提出了“不凌節而施”，就是說若不能因材施教，則不能促進受教育者才能的發展，甚至適得其反。孔子也提出過“中人以上，可以語上也。中人以下，不可以語上也。”的主張，朱熹將其概括為“孔子施教，各因其才”，後來簡化為“因材施教”。教育發展到民國時期，朱之善在1914年提出“分團教授法”雖受限于當時社會背景未廣泛施行，但為中國分

層教學的開始起到了投石問路的作用。新中國成立以後，分層教學進一步發展，1982年，教育部下發了《關於當前中小學教育幾個問題的通知》，指出一些學校高中年級內部知識水平相差懸殊，可從實際出發，按文化程度編班；1991年，上海教科所就開始關於“分層遞進教學”的區域性教改試驗工作，將解決教學模式的“一刀切”與學生實際水平參差不齊問題推向了改革的風口浪尖。之後，在上海模式的啟發下，浙江、江蘇、山東等地紛紛在吸收國內外先進經驗的基礎上，結合中國國情開展了分層教學，形成了大量好的作法和經驗。同年，南京師大附中開始進行“分層走班制”教學實驗，在全國率先開始進行分層與走班結合的新嘗試。1995年，吉林省白山21中與東北師範大學合作開展“分層走班制”教學的研究；1997年，深圳中學將學科“分層走班制”教學作為現代化教育思想的體現而進行社會宣傳。2014年北京市教委發布了“北京市基礎教育部分學科教學改進意見”的通知，提到“要採用多樣化教學方式，豐富課堂教學的實現形式，倡導‘玩中學’、‘做中學’，為學生提供豐富的體驗、合作、探究類的學術活動。支持走班、走校以及網絡在線的個性化學習。



圖一 走班制文獻年度總體趨勢分析



圖二 走班制文獻研究層次分布

相關走班制教學的研究，近年來一直呈上升趨勢。通過CNKI輸入主題詞“走班制教學”進行學術期刊單庫檢索，查出文獻總數為232篇。從計量可視化分析年度總體趨勢，如圖一所示，我國對走班制的研究始于2001年且保持了14年的平穩態勢，年平均產出量為



6篇,在但從2014年起呈持續飛速增長之勢,說明走班制已成當前教育改革的熱點話題,原因可能出于高考改革制度的推行。從研究層次分布看,如圖二所示,相關走班制的研究,大多數(151篇,占年度總篇數的68.95%)分布在基礎教育(社科)領域,其次為基礎教育與中等職業教育,具有滾動分層、班級不固定、流動式學習和課程選擇多樣化等特點(鹿星南,2015:31-34)。說明走班制更適合基礎教育領域的改革,可能與我國的高考改革制度有關。

### 三、高中英語“走班制”的構建

國內外關於“走班制”的研究為本研究提供了豐富的理論基礎,拓展了研究思路,具有較好的借鑒意義。但國內外的研究更多是根據學生能力水平高低分層走班,未能根據學生需求按需走班來開展研究。而“走班制”作為教育的新興產物,其“應然態”初始點是強調尊重差異,承認學生發展的差異性;銜接點是正視其問題的凸顯(王開香,2012:72-74),需要我們結合實際情況,在實踐中不斷探索創新。在我國高考英語“一年兩考”背景下,根據“按需走班”的原則,從學校、教師和學生三個層面構建高中英語“走班制”,即學校如何“分班”管理、教師如何“坐班”教學、學生如何“走班”學習。

#### (一)學校管理——如何“分班”

面臨“走班制”這一教育新興產物,學校在管理層面、學生及家長觀念轉化層面、“走班制”下的評價與測量方面需要進行大面積的改革。首先,大力宣傳“走班制”教學理念,增強走班制價值認同,提升走班制實施信心。從家長、學生以及社會相關人員着手,着力提高社會各界對“走班制”的認識與理解,爭取得到社會各個層面的支持,促進“走班制”教學在我國的不斷發展和推行。其次,創新實施導師制。在班級弱化、班主任角色逐漸消失的走班制實施背景下,唯有建立并落實導師制,學校才能更好地了解每一位學生在學習、生活和人際交往方面可能存在的癥結,并針對性地給出解決意見與策略(王潤,2016:29-35)。

同時增加物質投入,包括語言教室、圖書館以及教師的技能培訓。在保證教師的教學水平的基礎上,增強與家長的溝通,發揮兩方在教育上的積極作用,結合“走班制”的教育理念,最大可能的促進學生的全面發展。然後根據“按需走班”的原則,在高考英語“一年兩考”的背景下,根據學生英語水平、高考時間、師資現狀等因素進行科學合理的“分班”。最後,着力落實改革教育評價,在“促進人的全面發展”教育理念的指導下,學校的教學評價應作出相應的調整,促進“走班制”的實踐和應用,走出以“升學率”為指揮棒的教學誤區,真真實實著眼于學生的全面發展。

#### (二)教師教學——如何“坐班”

如同牌局中的“莊家”,有能力、具備相應技能者才能“坐莊”或者連續“坐莊”。教師在“走班制”教學模式中亦是如此,要想方設法能穩定“坐班”。因此教師應不斷提高自身素質,確保“走班制”的順利實施。首先細化教師職能。針對教師與學生的交流問題,學校可為每個課程班級配備責任教師,與班級學習幹部一起,負責跟踪課程班級學生心理發展狀況,學習狀況等,并與認可老師進行交流,加深任課老師對班級學生的了解程度,做到“因材施教”,亦做到“亦師亦友”。然後提高自身素質。作為高中英語“走班”教師,要努力提高自身的教學基本功、英語語音面貌以及師德師風等素質;同時在面對以需求劃分的不同班級時,教師應不斷提高自身的專業素養,針對各個班級的學情制定相應的教學流程,真正做到因材施教,盡可能的滿足學生的學習興趣與學習需求,為學生營造最優化的學習環境。并且關心學生、愛護學生、深入了解班級學生的身心發展狀況。此外,加強教師間的溝通交流,構建教師“學習共同體”。針對教學過程中出現的問題,任課教師之間應相互交流溝通,針對共同遇到的教學問題進行集中討論,商量相應解決對策,積極開展教研活動,認真對待每一次教師間相互學習的機會,不斷提高教學過程中的應變能力。

#### (三)學生學習——如何“走班”



本研究中的“走班制”教學倡導按學生需求進行分班教學,本質上是一種“私人訂制”式的個性化教學。作為學習的主體,學生在做如何“走班”、何時“走班”等決定時要科學評價和及早規劃。從學生、教師及家長三方面進行科學評價,即客觀自評、教師導評和家長參評。學生在理性地分析自己的學習目的後,客觀地評價自己的學習水平和學習能力,結合自己的學習方法和學習態度選擇適合自己的高考時間進行“走班”學習。教師通過學生的平時課堂表現、周測月考、期中期末等情況綜合評價學生的英語整體水平,參照高考要求,指導學生“走班”學習。家長作為孩子的第一任老師,通過家校通等渠道了解學校及班級教學管理動態的基礎上參與評價,積極協助自家孩子在老師的指導下做出合理的“走班”學習選擇。在英語高考“一年兩考”背景下及早做出英語高考的時間,參加相對應的高考英語“走班”學習。

#### 四、結語

在高考英語“一年兩考”背景下進行的“按需走班”教學是一種“私人訂制”式的個性化教學。從學校如何“分班”管理、教師如何“坐班”教學、學生如何“走班”學習三個層面構建高中英語“走班制”,因材施教,問診把脈,為學生提供精細化的教學指導和個性化的學習處方。既滿足學生的發展需求,又促進學校的內涵發展,還推進高考改革制度的全面深入。

#### References(參考文獻)

[1]Lu, X.N., 2015. Optional Class System: its Connotation, Problem and Improvement. *Journal of Educational Development* 11: 31-34.

(鹿星南, 2015. 走班制: 內涵、問題與改進, 《教育導刊》, 第11期, 第31-34頁.)

[2]Song Likun, D, 2007. The Practice and Contemplation of Implementing Optional Class System in Senior High School——Documenting the Practice on Chemistry Subject in Qingdao No.9 Middle School. Shandong Normal

University.

(宋立坤, 2007. 《普通高中實施選修走班制的實踐與思考——記青島九中化學選修走班試驗》, 濟南: 山東師範大學碩士論文.)

[3]Wang Kaixiang, J, 2012. Exploring the Oughtness, isness and Certainty of Hierarchical Optional Class. *Education Exploration* 1: 72-74.

(王開香, 2012. 探索分層走班的應然態、實然態和必然態, 《教育探索》, 第1期, 第72-74頁.)

[4]Wang Run, J, 2016. The Problem Exploration and Path Transcendence of Senior High School Optional Class System Implementation under the Background of New College Entrance Examination. *Journal of the Chinese Society of Education* 12: 29-35.

(王潤, 2016. 新高考改革背景下高中實施走班制的問題審視與路徑超越, 《中國教育學刊》, 第12期, 第29-35頁.)

[5]Wang Run, Zhou Xianjin, J, 2016. The System Construction of Senior High School Optional Class System under the Background of New College Entrance Examination. *Contemporary Educational Science* 6: 49-53.

(王潤, 周先進, 2016. 新高考改革背景下高中走班制機制構建, 《當代教育科學》, 第6期, 第49-53頁.)

# Exploration on Constructing the Optional Class System Under the Background of College Entrance English Examination Twice a Year

YAO Guizhao XU Yi

Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 341000

**[Abstract]** *There is a long history of optional class system at home and abroad mainly in the form of leveling optional class system according to the students' learning ability level. The study explores the needing optional class system under the background of College Entrance English Examination Twice a Year. It is a kind of personalized teaching of customization with intensified guides for students by constructing the optional class from three aspects, i.e. school's managing, teachers' keeping and students' attending the optional class according to the students' needs and time to take part in the college entrance English exam. It can not only meet the students' needs, but also promote the connotation development of the school, and the in-depth reform of the college entrance examination.*

**[Keywords]** *college entrance English examination; twice a year; leveling optional class; needing optional class.*

(continued from Page 061, 接061页)

## A Contrastive Analysis of the Two Translations of "Saying Goodbye to Cambridge" from the Perspective of Poetics

XIE Miaomiao WANG Zhiqin

School of Foreign Languages, China West Normal University, Nanchong, Sichuan, 637000

**[Abstract]** *Poetry translation is a difficult section in literary translation, so it is difficult to criticize poetry translation. How to make systematic and objective translation criticism is a problem that Chinese translation scholars have been exploring. From the three aspects of metrical, color and imagery, using specific theories and taking detailed comparison and appreciation of the two translations of Saying goodbye to Cambridge. From the angle of poetics, the text and the phonetic meaning of the translation are analyzed, and its sound beauty is highlighted.*

**[Keywords]** *translation criticism; poetics; metrical; color; imagery*

# The Research on Individual Differences Based on Dynamic Systems Theory

TIAN Ying<sup>①</sup>

Northeast Electric Power University, Jilin, 132000

**【Abstract】** *The research on Individual Differences (IDs) has always been a heated discussion in the second language acquisition area. However, the traditional research approaches usually fail to take into consideration the features of fluctuating, complex, and interacting with each other as well as with the environment. The Dynamic Systems Theory (DST) broadens our horizon, and this paper intends to propose a DST approach to ID research. The two major ID factors-foreign language aptitude and language motivation will be elaborated in detail, attempting to conduct ID research from the DST perspective. The paper ends up with the enlightenment on foreign language teaching.*

**【Keywords】** *Dynamic Systems Theory; individual differences; foreign language aptitude; second language motivation*

## 1. Introduction

Individual Differences research draws increasing attention in the second language research area, however, the IDs is usually considered as “background noise” from the traditional perspective, and will not change with time and environment, which is completely contrary to the research in the recent years. Besides, the IDs are treated as modules from the traditional perspective, which is divided into five aspects: foreign language aptitude, language learning motivation, learning strategy, learning style and learners’ belief. Each aspect is independent with each other with distinctive features, but IDs should be considered as a complex and dynamic process. If we only consider certain aspects of IDs, such as: foreign language aptitude or learning motivation respectively, the research about the IDs will be stuck into trouble. So it is not enough to explain the

IDs’ features from the traditional cognitive perspective. The rising Dynamic Systems Theory (DST) can broaden researchers’ horizon. The language development is a complex and dynamic process, and the research about second language acquisition from the DST perspective gradually becomes a hot topic in the domestic and foreign countries. (de Bot, Lowie&Verspoor 2007; Laser-Freeman& Cameron 2008). In the IDs, the foreign language aptitude and learning motivation have significant impacts on learning, so the research attempts to reconstruct the IDs conception from the DST perspective based on the above two aspects. The enlightenment on foreign language teaching will be further elaborated.

## 2. The Dynamic Systems Theory

From the DST perspective, the language development is not a cognitive and social process, but it is featured by the complete inter-

①田颖,女,硕士,研究方向:二語習得

基金項目:本文為吉林省教育廳“十三五”社會科學研究項目(2016057和2016056)的階段性成果

connectedness, which means that all the variables involved in the dynamic systems theory are connected with each other. In other words, the change of one variable will affect the changes of other variables. (de Bot, 2008) The system is very sensitive to the initial condition, and the little original differences will have great effect on the later development. That is called butterfly effect. The four basic conceptions in the DST are closely related to the language development. (de Bot et al 2007): firstly, the system is completely interconnected. The system is composed of many variables and parameters, and these variables and parameters are interconnected with each other in the perpetual motion. The language learning lies in the individuals, but it also lies in the mutual interactions between individuals and society. Secondly, The system is non-linear. All variables change frequently, and they interacted with each other. So the system is unpredictable. Thirdly, all variables in the system are in self-organization. By self-organizing, the system is easily into the attractor state. Fourthly, the individual differences existed in the system. Because all variables interacted with each other in different levels, and each system is in the state of self-organization in its own trail, it is inevitable to have the individual differences. The foreign language aptitude and the learning motivation will be elaborated in detail from theory and practice in the following part.

### 3. DST and foreign language aptitude

Foreign language aptitude means that the language learners can acquire foreign language (or the second language) successfully by making full use of the current condition either through adapting to the formal classroom environment or informal language learning environment. (Robinson 2012: 57). The research on

foreign language aptitude was mainly conducted by American educational psychologist Carroll since 50s in the last century. Through large quantities of empirical tests and precise statistics factor analysis, Carroll concluded that four basic factors can predict the result of foreign language learning. (the ability of encoding input speech, the sensitiveness to grammar, the ability of speech material analysis and associate memory ability. The four factors have become the elements of foreign language aptitude, which laid foundation for the research of foreign language aptitude (Skehan 2012). Until the 90s, the scholars realized the foreign language aptitude— one of the most important individual differences, can has great impact on second language learning in different language learning environments (classroom teaching or self-study) and various learning conditions (explicit and implicit learning), so the foreign language aptitude became focus of research once again (Robinson 2002). Robinson understands the foreign language aptitude theory as four circles. They are basic cognitive ability, aptitude complexes circle, task aptitude circle and interactive ability circle. For each circle, it is composed of different abilities, and each ability has the feature of DST. The first and second circles emphasize the input of second language learners, while the third and fourth circles describe the different learners' performance ability based on different tasks, it is the task aptitude. In summary, the foreign language aptitude model proposed by Robinson reveals the interconnected and interactive feature of different aptitude factors, which is also the feature of DST. First, such a model reflected the notion that foreign language aptitude is composed of different factors, and it clearly demonstrated to the foreign language fields that the system is completely



interconnected. Secondly, the circle structure of the model shows the dynamic interaction among the basic cognitive ability, foreign language aptitude, learning environment and language development, especially reflecting the interaction between the cognition and environment.

#### 4. DST and learning motivation of SLA

Foreign language aptitude is inclined to cognitive ability, while the L2 motivation is closely related to emotion, which refers to the learners choose certain action and work hard for it.(Skehan 2003). The L2 motivation research originated from 70s in the 20th century, and it emphasized that learners approved the language community from macroscopic level and neglected the fluctuating feature with time. Eg, a research on the track of college group showed learner's English level fluctuated with the increase of grade. In the recent years, the foreign researchers find a new path to the L2 motivation, focusing on the time dimension from microcosmic level. The result showed that L2 motivation is unstable and complicated.

#### 5. Enlightenment on foreign language teaching

Considering the structure of the paper, the essay looked back on the recent research results of foreign language aptitude and L2 motivation separately, which doesn't mean the two elements isolate with each other. In fact, the foreign language aptitude and learning motivation interplay and make up for each other. A long-term track study shows if a learner is eager to integrate into the target language, then it can make up for the lower foreign language aptitude. On the contrary, if a learner lacks of learning motivation, lots of reading input and writing output exercises may become mechanical, thus, the development of SLA stopped.

From a higher level, the cognitive category and emotional category can't separate with each other. The L2 motivation and foreign language aptitude are the two predictive factors for the SLA results. Gardner(1985) and Skehan (1989). From the theory, the individual differences based on the DST can foster the system development, and the inclination to separate cognition from the motivation is undesirable. All the factors of individual differences are interconnected, and we can't achieve the predictive results if we consider the factors separately. So we should get rid of the traditional module idea and adopt the comprehensive conception to conduct the research from a higher level. In this way, we can examine the factors which can affect the learning trail comprehensively and systematically. By confirming the best combination between cognition and motivation, we can find out the most favorable parameters and foster the language acquisition.

#### References (参考文献)

- [1] de Bot, K. , Lowie, W. , & Verspoor, M. 2007. A dynamic systems theory approach to second language acquisition. *Bilingualism: Language and cognition*, (1):7-21.
- [2] Dornyei, Z. 2005. *The psychology of the language learner: individual differences in Second Language Acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- [3] Dornyei, Z . 2009. *The Psychology of Second Language Acquisition*. oxford: Oxford University Press.
- [4] de Bot, K. 2008. Second language development as a dynamic process. *Modern Language Journal* 92: 166-178.
- [5] Laser- Freeman, D. & Cameron, L. *Complex Systems and Applied Linguistics*. Oxford, UK: Oxford University Press, 2008.

# 語料庫方法在德語教學中的應用

霍穎楠<sup>①</sup>

中國政法大學外國語學院 北京 102249

**摘 要:**計算機技術自20世紀80年代起經歷了飛速發展時期。外語教學理念中也逐漸吸收並利用了計算機領域的優秀成果,語料庫在外語教學領域的應用正方興未艾。但德語教學中還需對這一領域進行深入探索和思考。本文試圖在語料庫語言學的理論框架和方法論的基礎上結合德語專業課程的教學實例探討如何在德語教學中合理使用語料庫資源,從而通過語言使用頻率和語境信息更加直觀地向學生展示德語專業詞匯的具體應用情況,提高德語教學的效率。

**關鍵詞:**語料庫語言學;德語教學;德語語料庫資源

隨着信息時代的不斷發展,短時間處理大量數據的工作成為必然,語料庫技術為人們處理大量語言數據提供了可能性和便利性。語料庫語言學產生於20世紀50年代,如今“語料庫語言學已經成為語言學研究的主流。基於語料庫的研究不再是計算機專家的獨有領域,它正在對語言研究的許多領域產生愈來愈大的影響”。(黃昌寧,李涓子,2007:1)。因此,以一個語料庫為數據源進行的研究可以看作是對該語料所代表的語言、語言變體或文類的研究,該研究所得到的結論可以推廣到整個語言、語言變體或文類(梁茂成,李文中,許家金,2010:3)。筆者認為,德語教學可以充分利用這種新的工具來梳理各種海量數據達到提高學習效率的目的。本文試圖在語料庫語言學的理論框架和方法論的基礎上結合德語專業課程的教學實例探討如何在德語教學中合理使用各種語料庫資源。

## 一、語料庫語言學的理論基礎與方法論

語料庫語言學將采集而來的大量真實文本本集合作為研究範圍和語言描寫及論證的證據來源,並通過定量的研究方法分析語言手段的分布規律。因為語料庫語言學主要通過概率統計的方法得出結論,使用這種方法能够使研究者觀察到用其它方法所無法呈現的語言使用的型式,所以從本質上講它是實證性的。Stubbs的研究發現,對於反復出現的表達方式

的研究在語言和意識形態的研究中具有重要意義,能够為文化是如何通過詞匯型式表達提供實證性證據。(黃昌寧,李涓子,2007:5-10)德國學者將語料庫語言學和語用學相結合,提出語料庫語用學(Korpuspragmatik)的概念。其主要代表學者是海德堡大學的Felder。他從總體上概述了語料庫語用學的研究範式,認為這種研究方法從語用學出發,主要研究使用中的語言、語言行為和交際效果。(Felder, 2012:4)他指出,應該通過語料庫從語用的角度研究語言,運用語料庫分析語言證據從而推導出行為類型(形式-功能-相互關係),由此對語言表達方式進行系統研究。Felder還認為語料庫語用學主要研究語言手段和語境因素之間的關係,並且由此找出形式-功能相互關係的類型。這些語境因素涉及到行為、社會以及認知等多個維度。這種分析是將定量和定性的方法結合起來。定性分析主要對特定的語言現象進行確定、分類、排列和解釋,而定量分析主要是確定語料庫中語言現象出現的頻率並且使其具有對比的可能性。

雖然語言學對篇章語料集的研究由來已久,可是現代的語料庫語言學對此的研究與以往截然不同:一方面,語料庫語言學研究的篇章數量巨大,可以達到傳統研究基數的千倍,甚至萬倍;另一方面,語料庫語言學的研究興趣不在於個別的篇章,而在於在大量篇章中的

<sup>①</sup>霍穎楠,女,講師,博士,研究方向:德語語言學、語料庫語言學、法律語言學和德語教學法。

語言應用情況。也就是說,既然從語料庫語言學的角度語言被理解為數據的集合,那麼就可以使用歸納的方法找到那些在統計數據上看來比較引人注意的語言結構。這種方法是定量的、歸納的。歸納的方法就是試圖從所觀察的數據中推導出規則。這些規則可能是關於語料庫中語言單位在語料庫中的分布情況。需要注意的是,在歸納的過程中不要急于使用語言學的理念事先規定這些數據的結構,而應該嚴格根據實證觀察的結果推導出不同的語言學範疇。另外一種研究方法叫做演繹法,就是說在對語料庫進行統計調查之前已經仔細確定應該在語料庫中尋找什麼,以及哪些範疇才是重要的。使用這種方法時,不太可能遇見不熟悉或者沒有預料到的現象。演繹法就是根據對語料庫的調查去驗證已經明確定義的假設。在研究實踐中,沒有必要非從歸納和演繹法中二選其一。由歸納法推導出的規則必須通過演繹法在其他數據上得到驗證。從語料庫語言學的視角將這兩種方法稱為語料庫驅動和基於語料庫的方法。還有一種分類將語料庫的研究方法大致分為自上而下(top-down)和自下而上(bottom-up)兩大類。Sinclair(2003:20)認為,用自上而下的方法很難得到一種能夠與千差萬別的語言事實相吻合的語言描述。自下而上的方法雖基於大量的數據,但結論也并非唾手可得,反而常常使人淹沒在大量的數據之中。語料庫研究中的海量數據要求研究者對數據進行歸納和高度的概括,不具概括性的結論常常是沒有意義的。

綜上所述,語料庫研究者既有數據支撐,又可以憑借經驗感悟和直覺認識,因而如果語料庫方法使用得當,它既是自下而上的方法,同時也具有自上而下的成分。也就是說,語料庫研究者可以基於直覺和經驗,利用自己的智慧和知識,對數量龐大的索引行進行解讀和概括,發現隱藏於大量語言使用實例之後的規律,這才是語言研究的目的所在。梁茂成等曾指出索引行分析的過程就是一個驗證假設的過程。起初,研究者帶著問題去查詢語料庫,得到索引行後對索引行中的詞語或結構的用法

產生假設,然後再帶著假設到語料庫中去查找更多例證,發現反例後修正自己原有的假設,再一次在語料庫中查詢和驗證,如此往復,直到形成較為成熟的結論為止。因此,分析索引行的過程也是一個不斷修正、完善的過程。(梁茂成,李文中,許家金,2010:73)

## 二、語料庫方法與語言研究

運用語料庫的方法可以開展多方面的語言研究,由於筆者任職於政法類院校的外語學院,所以從自身的教學實踐出發,在本小節中僅以語料庫方法與法律語言研究的密切關係為例來說明這個問題。我國研究法律語言雖然差不多有近三十年的歷史,也初具規模。但對法律語料庫這個十分基礎的課題研究仍明顯不足,這與對法律語料庫的意義缺乏足夠的認識,不能說沒有一定的關係。但是也有少數學者很早就關注法律語料庫的建設,宋北平曾指出法律語言研究需要各種工具,其中最犀利的就是法律語言語料庫。杜金榜則認為現代科學技術的發展給語料庫建設提供了物質基礎,使法律語料庫的建設和使用成為可能。(杜金榜,2004:211)立法篇章是法律規範的集中體現,具有規範人們的行為並規定其權利和義務的功能。立法篇章中語言的獨特使用環境和所承載的功能使其具有較強的概括性以及精確性。這是法律專業交際對立法語言提出的特殊要求,這些要求規範並制約着立法者的語言選擇手段,使立法語言在各個層次上的語言表現形式都呈現出獨特的特點。立法語言是專用語的一個分支,具備了專用語的基本特徵:專用的組詞、造句、謀篇的方式以及量化的特徵。正是這些高頻率出現在各個層面的語言表達方式才能代表法律專用語的特徵,保證法律專用語能夠發揮其特有的功能。正是由於法律語言所具備的專業及量化的特徵,因此筆者認為語料庫的研究方法和理念非常適合分析法律語言。具體的分析過程可以按如下設計進行:一方面研究者可以利用語料庫技術發現法律語言的量化特徵,也就是那些高頻出現的語言表達手段,然後對這些語言表達手段進行系統的分類與描寫;另一方面,研究者可以借助語言內和



語言外的語境信息從功能的角度對這些語言表達手段使用的成因做出合理的解釋,比如從行為、社會以及認知的角度進行解釋。這個過程體現了計算機所提供的量化信息與研究者的質性分析相結合的過程,不僅方便了研究者的語料分析,而且能够克服僅僅憑借研究者內省式研究方法的弊端,提高研究結果的客觀性和可信度。

綜上,建立法律語料庫是全面開展法律語言研究不可或缺的有效助力。法律語料庫是表述法律意義的語言材料的集合,它是用于法律活動或法律語言學研究的語言信息庫。法律語料庫研究可以豐富法律語言學的理論研究,與此同時對於司法實踐也具有直接的應用價值,可以為立法和司法提供豐富的信息,為建設更大型的法律信息庫奠定基礎。陳蕊娜認為目前語料庫應用于法律語言研究主要有三個方面:對各類案件中的語言證據進行檢測、對司法程序中語言使用進行分析以及對書面法律語言的特徵進行描述。(陳蕊娜,2015:20)基于語料庫語言學的研究成果,法律語料庫研究將給法律和法律語言學研究提供十分有利的工具。因此,法律語料庫是法律語言學研究的一種工具,也是法律語言學中一個有前景的研究領域。用語料庫方法處理語言數據的理念和方法可以應用到法律專用語的分析與研究當中。

### 三、語料庫輔助下的德語教學

運用語料庫方法進行語言研究必須具備語料庫索引程序。常用的語料庫索引軟件都支持語料庫語言學常用的分析方法,即:生成詞表、提取主題詞、關鍵詞索引、統計固定搭配、統計詞叢(短語組合)等。這些方法可以提供語料的一些基本信息如類符的總量和頻率、高頻詞、檢索詞的語境信息和搭配信息、詞叢信息等等,這些都是借助語料庫進行語言研究的研究者們觀察語料、發現知識的重要手段。語料庫研究者認為那些出現頻率特別高的語言形式、意義和功能往往揭示了語言使用的核心要素,揭示了交際過程中最經常使用的形式、最經常實現的意義和功能,它們可以為句法、語義和語用研究提供啟發。語料庫可以為使用者

提供豐富的語言例證,因此也非常適合為外語教學所使用。筆者認為在德語教學中可以合理利用在綫語料庫資源以及自建小型語料庫,通過軟件檢索找到大量真實的語言實例,從而提高教學效率。下面筆者重點探討可以從哪些方面將語料庫資源與德語教學相結合:

#### 1. 發現語言使用規律

通過檢索語料庫教師可以導出索引行,這時需要對類似的語言現象進行觀察,進一步歸納出其中的規律。這裏涉及到的規律主要包括以下幾個方面:

1)有關搭配的規律。一個詞經常與哪些詞共同出現,這并非出于偶然。詞語搭配不僅和意義有關,同時也與語言模式(Muster)有關。分析詞語搭配對語言教學、語言學習、自然語言問題的解決等具有重要意義。

2)有關類聯接和語言模式的規律。詞與詞之間的共現關係是搭配研究所關注的內容,這還屬於語言表層內容,而類聯接和語言模式則關注深層的語言現象,比如動詞vorschlagen經常後接名詞性從句,構成一種常用的型式,這就是有關vorschlagen這個詞的使用的一條重要規律。通過對索引行的歸納,教師還可以探索哪些詞具有和vorschlagen相同或相類似的規律。

3)有關意義的規律。自然語言中大多數詞存在一詞多義現象,而一旦出現在一定的語境中,讀者或聽者總能準確地判斷其意義(Sinclair,2003:20)。這一現象表明,真正的意義單位往往并不是詞,而應該是比詞更大的單位。

#### 2. 詞表的信息價值

在語料庫語言學領域內,詞表指的是詞頻表,而不單是純粹的單詞列表。有的軟件在詞表中還會給出該詞在文本或語料庫中所占的百分比。百分比體現出的是該詞對整個語料庫的貢獻。高頻詞匯往往詞長較短,在語義上表達比較基本、日常的行為、動作或狀態等,形容詞、副詞情況也類同。處於詞表中段的詞匯對於語言教學來說意義最大。因為,位于詞表頂端的高頻詞比較容易在短時間內被熟悉,而處於詞表末尾的低頻詞則較生僻,不屬於必會單



詞。唯有處在中段的詞匯最具區分度,最能通過這些詞匯使用的好壞看出人們的語言能力。但是低頻詞也並不是沒有價值。事實上,低頻詞往往是一些專業性詞匯或專屬於某類題材或個人風格的詞語。這些詞匯可以用來分析和挖掘專門用途語言以及用于題材、風格的判定。詞表中的前、中、後三段詞匯的特點可以簡單概括如下(梁茂成,李文中,許家金,2010:78-79):

- 1) 關注語言共性,看高頻詞;
- 2) 關注實體內容及語言使用者水平,看中段詞匯;
- 3) 關注個性文體特徵,看低頻詞匯。

在語料庫方法的支持下,語言學的研究具備了實證和量化兩個新的特徵,因為利用語料庫對語言進行的任何描述都是基於語言的真實量化數據,在此基礎上提出的理論觀點的信服度更高。具體說來,使用語料庫方法的研究者需要先從語料庫中提取有關語言現象的數據,然後對其進行自動或者半自動的處理,由此獲得了必要的量化數據分布的信息,再對該數據的結果進行觀察和描述。對數據的分析過程包括:考查語言形式的語境信息、意義和功能特徵,以及對研究對象做出適當的分析和解釋。語料庫研究方法的基本原理就是利用索引軟件分析語料,比如生成詞表、提取主題詞、生成主題詞表以及統計詞語的搭配關係等等。這裏列舉的所有方法所使用的依據都是語言的頻數。比如,從詞表和關鍵詞詞表所提取出來的語言信息都是文本中出現頻率較高的詞匯。因為語料庫的研究者深信,高頻出現的形式、意義和功能常常揭示了語言使用的核心和典型要素,從而可以借此深入研究句法、語義和語用問題,而這一點恰好可以為法律德語的教學提供最真實的語料,比如高頻法律用語詞表以及相關的語境信息。

### 3. 可供德語教學使用的語料庫資源

對語料進行加工和分析的軟件主要分為綫下工具和在綫工具兩種。綫下的語料加工軟件包括 AntConc, PowerGrep, TreeTagger 等。其中最常用的 AntConc 是由日本學者 Laurence

Anthony 開發的語料庫免費綠色檢索工具,其基本功能包括對各種語言進行檢索,生成詞叢、詞表以及節點詞表。如果使用綫下軟件就必須自建語料庫,比如針對法律德語課程,筆者自建了德國環境領域立法篇章語料庫。該語料庫含有 1008168 個形符,48430 個類符,共計 196 篇德國環境領域的立法篇章。利用這種自建的法律語料庫可以加深學生對法律語境的了解,適合挖掘並深入思考法律語言背後所隱含法律理念。從而改善以往法律德語教學中借助少數法律篇章祇關注孤立的語言層面的“閱讀——翻譯”教學法,使學生真正掌握到德國法律的精髓,從而滿足我國對涉外高素質法律人才的需要。

例如:下面是筆者使用 Antconc3.5.0 自動生成的自建德國環境立法篇章語料庫詞表的第一 1-27 項的截屏:

Rank	Freq	Word
1	44924	der
2	35926	die
3	30266	und
4	18704	des
5	17248	von
6	16809	in
7	16532	oder
8	14239	für
9	13044	nach
10	9477	zu
11	9463	den
12	9099	mit
13	7807	e
14	7485	absatz
15	7173	ist
16	6879	nicht
17	6618	im
18	6031	auf
19	5927	i
20	5824	sind
21	5802	werden
22	5742	zur
23	5471	a
24	5378	dem
25	5229	satz
26	5113	einer
27	5111	eine

圖 1. 德國環境立法篇章語料庫詞表第 1-27 項截圖

通過觀察不難發現,前段詞表中出現的詞以功能詞為主,這一現象反映了語言中包含的共性。如前文所述,立法篇章的語言與一般語言具有許多重合之處,這也是普通民衆解讀法律的保證。比如:該詞表的前 27 項以介詞(von、in、für、nach、zu、mit、im、auf、zur)、冠詞(der、die、des、den、dem、einer、eine)和連詞(und、od-

er)為主,大多數屬於功能詞,也就是指那些可以表達語法意義的虛詞。在進行初步對比之後,筆者發現在本語料庫中介詞的使用頻率較高。這一點符合法律專用語的特點,因為法律專用語所承擔的功能決定了其語言表述能夠傳遞密集而客觀的信息。也就是說,法律專用語需要盡可能準確無誤並經濟而有效地承載其專業內容。因此,筆者可以依據各種統計手段(比如語料庫技術)對其進行描寫和總結。而在接下來的詞表中,實詞的數量逐漸增加。這是因為中段詞表中的實詞可以反映語料庫的實體內容和語言使用者的水平。比如在上圖中除了介詞和冠詞之外,這一組中名詞的數量逐漸增加,這部分出現的主要是和法律法規有關的一般詞匯。比如:Anlage、Nr.、Artikel、Verordnung,這些詞匯可以揭示本語料庫中篇章的內容歸屬是法律條文。在下一段詞表中出現的詞語無論從類別還是具體內涵都發生了改變。這是因為後段詞表中的實詞可以反映篇章的個性文體特徵,如專業詞匯、個人風格詞匯。正如在這組詞語中出現的Anlagen、Anforderungen、Anhang、zuständig以及EG,主要反映了和環境領域有關的內容,涉及到一些設備(Anlagen),對此提出要求(Anforderungen),而且還提供了附錄(Anhang)以供查閱,出現和環境有關的問題應由負責(zuständig)此事的部門處理。而且這些內容和歐洲共同體(EG)關係密切。

當然,除了自建小型語料庫,也可以使用目前已經建好的各類德語語料庫。此外,直接使用線上語料庫資源對德語教學也是非常有益的,所以筆者在此主要介紹幾種可以直接用於德語教學實踐的在線語料庫。比如:DWDS, Sketch Engine以及Google。

DWDS是柏林·勃蘭登堡科學院的一個科研成果,全稱是“20世紀德語數字詞典”項目。該在線語料庫由八個部分組成:在線詞典、詞源詞典、近義詞查詢、詞語搭配詞典、詞匯用法詞典以及三個語料庫(核心語料庫 Kernkorpus 2.0;德語文本歷時語料庫 Deutsches Textarchiv;時代報語料庫 Die Zeit)。教師可以根據教學和科研的不同需要充分運用其功能;比

如運用近義詞詞典、詞語搭配詞典來講解詞匯和德語書面語的常用語言模式;利用詞源詞典和歷時語料庫研究德語語言的發展;運用語料庫中觀察德語母語者對於某詞匯的使用頻率,以便提高學生的語言實際運用能力等等。該語料庫可視化程度較高,界面方便而實用。

Google是以所有互聯網文章為語料的大型檢索工具。教師可以利用Google來查找字典上沒有收錄的新詞,其優點是使用方便,但是卻無法進行較為複雜的統計計算,而且互聯網上的文章質量良莠不齊,有可能會影響到檢索結果的可信度。

Sketch Engine是一個在線使用的多語種語料庫檢索系統,其中德語庫使用的是含有16,526,335,416字符的German Web 2013 (de-TenTen13)語料庫。該庫非常適合作為參照語料庫統計出研究者自建語料庫的關鍵詞,從而開展對專用語的詞匯以及篇章的深入分析。Sketch Engine具備了基本的檢索功能,主要可以針對關鍵詞檢索例句,使學生了解德語中某個詞語或結構的使用語境,而且其詞語辨析功能相當強大,可視化程度較高。該工具有一定的智能性,語料安全可控、真實可靠。

#### 四、結語

語料庫語言學可以為德語教學和研究提供有力的工具和全新的視角。本文受到篇幅以及筆者學識所限無法全面呈現語料庫技術在德語教學中的運用情況。但筆者希望本文可以拋磚引玉,推動專用語外語教學領域對這種輔助教學手段的重視,充分利用大數據時代帶給外語教師的全新機遇。

#### 注釋

①篇幅原因不在此羅列詞表。

#### References(參考文獻)

[1]Chen, R. N. 2015. A Review of Corpus-based Legal Languages Studies. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*. 4: 20-25.

(陳蕊娜, 2015. 基於語料庫的法律語言

研究述評,《廣東外語外貿大學學報》,第4期,第20-25頁.)

[2]Du, J. B. 2004. *Forensic Linguistics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(杜金榜,2004.《法律語言學》,上海:上海外語教育出版社.)

[3]Felder, E./Müller, M./Vogel, F. 2012. *Korpuspragmatik: thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*. Berlin: De Gruyter.

[4]Huang, C. N.; Li, J. Z. 2007. *Corpus Linguistics*. Beijing: The Commercial Press.

(黃昌寧,李涓子,2007.《語料庫語言學》,北京:商務印書館.)

[5]Liang, M. C. ; Li, W. Z. ; Xu, J. J. 2010. *Using Corpora: A Practical Coursebook*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(梁茂成,李文中,許家金,2010.《語料庫應用教程》,北京:外語教學與研究出版社.)

[6]Sinclair, J. 2003. *Reading Concordances*. London: Pearson.

## The Application of Corpus in the Teaching of German

HUO Yingnan

*School of foreign languages, China University of Political Science and Law, Beijing, 102249*

**[Abstract]** *Computer technology has experienced a period of rapid development since the 1980s. Foreign language teaching concept has gradually absorbed and made use of the excellent results in the field of computer science, the application of corpus in the field of foreign language teaching is in the ascendant. But in the course of German teaching, we should further explore and think about this field. Based on the theoretical framework and methodology of corpus linguistics, this paper tries to explore how to use corpus resources rationally in the teaching of German, so as to show students the practical application of German professional vocabulary through the use of language frequency and contextual information, and to improve the efficiency of German teaching.*

**[Keywords]** *corpus linguistics; German teaching; resources of German corpus;*

# 基于評價理論級差系統的財經新聞翻譯

梁軍童<sup>①</sup>

山東政法學院 山東濟南 250014

**摘要:** 級差系統在評價理論中占有重要地位,由于評價理論的子系統中態度、介入都具有級差性,因此作者和譯者可以充分利用級差資源的這種屬性,對文章中的態度資源和介入資源根據進行調節。本文以級差系統的理論為框架,采用建立小型語料庫的方法,對英漢財經新聞進行對比分析,并對財經新聞的英漢翻譯給出建議。

**關鍵詞:** 級差系統;英漢翻譯;語篇

## 一、評價理論簡介

評價理論(Appraisal Theory)由悉尼大學語言系詹姆斯·馬丁教授與同事在20世紀80年代提出,是對系統功能語言學的補充和發展。評價理論分為3個系統,態度(Attitude)、介入(Engagement)和極差(Graduation)。態度是通過情感反應和價值體系對交際參與者和過程的評價資源(劉世鑄,2009:322),馬丁又根據評價對象不同,分為情感(Affection)、評判(Judgment)和鑒賞(Appreciation);介入是關於態度的來源,即誰是評價主體的語言資源(劉世鑄,2009:322),是評價者與被評價者,評價者與其他交際參與者之間關係的詞匯語法資源,可分為自言(monogloss)和借言(hetergloss);分級把所有的評價的價值根據強度分出高低值,馬丁認為“態度和介入系統都屬於級差範疇,祇不過分級的意義有本質不同”。(Martin, J. R. & P. R. R. White, 2005:47)極差範疇經過馬丁與同事的完善,分為語勢(Force)與聚焦(Focus)兩個子系統,語勢主要是對“強化(Intensification)”和“量化(Quantification)”的衡量,強化包括質量(Quality)、過程(Process)的判定,量化包括實體(Entity)、數量(Number)、體積(Mass)和跨度(Extent)的判定;語焦把原來不可分級的語言分出等級,使其語義類型變得清晰或模糊,可分為清晰(sharpen)和模糊(soften)。級差系統

的框架如下圖:

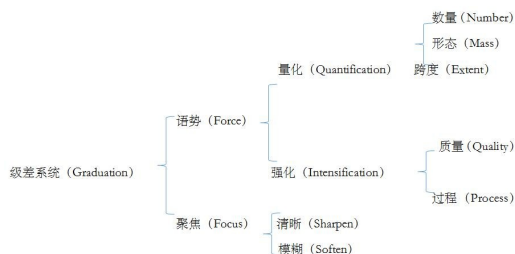


圖1 級差系統框架圖

級差系統在整個評價系統中占有重要地位,級差性是態度、介入及其各子系統的典型屬性(Martin, J. R. & P. R. R. White, 2005: 78)。級差系統的詞匯或語法資源可以利用高值級差凸顯作者的觀點、立場或者事件的某一方面,利用低值級差弱化事件的其他方面,從而可以起到引導讀者觀點導向的作用,或將讀者的注意力吸引到作者所期望的地方。同時,通過級差資源對態度、介入系統的調節作用,可以規避或弱化作者不想凸顯的方面。在語言實現手段上,級差評價資源大部分是由含有程度高低語義特徵的形容詞、副詞、比較級和最高級形式以及比喻等修辭方式來實現,例如:

(1) Nevertheless, the food companies argue that the traffic-light system is too[Graduation: Force—Intensity—Quality raised ]simplistic and likely to scare people away from certain products that are fine if consumed in modera-

<sup>①</sup>梁軍童,女,副教授,碩士,研究方向:英語語言文學



tion [Graduation: Force—Quantity--- Number lower ], or in conjunction with plenty of [Graduation:Force—Quantity---Number raised]exercise—which most[Graduation: Force—Quantity--- Number raised]observers, including the medical profession, agree is crucial for anyone wanting to stay in shape. (Economists, “Food Firms and Fat-Fighters”)

(2) They say the firm considered manipulating some of its products in order to make them low-tar in the eyes of official while they actually[Graduation: Focus sharpen ]delivered high tar and nicotine levels to smokers. (Economists, “A Question of Standards”)

(3) The extra volume makes up for the lower concentration of the drug. But a burning cigarette is a complex thing, and that extra volume has some unexpected consequences. In particular, a bigger draw is generally[Graduation: Force—Quantity---Extent raised] a faster draw. (Economists, “A Question of Standards”)

(4) 社會環境逐漸[Graduation: Force—Process raised]成熟、信息技術不斷

[Graduation: Force—Process raised]發展，加之在綫短租需求旺盛，共享租房作為一種成熟的商業模式正在變得越來越[Graduation: Force—Quantity---Extent raised]受歡迎。(人們日報，“共享租房，住得爽方有大市場” 2018.6)

(5) 人工智能通過給海量數據的梳理，讓現代企業具備無限[Graduation: Force—Quan-

tity---Extent raised]提升效率和精準服務的可能。(新華日報，“大數據’殺熟’，人工智能的倫理挑戰“，2018.06.13)

二、研究方案

本文在評價理論框架下對英漢財經類新聞級差資源的使用情況，即級差系統各類資源的頻率、分布特徵的異同進行分析，進而從英漢翻譯的角度探討英漢財經新聞語篇中級差資源的使用差別。研究主要圍繞回答如下問題展開：( 1) 語勢資源的選擇和分布呈現怎樣的傾向？( 2) 語焦資源的選擇和分布呈現怎樣的傾向？(3)英漢翻譯的策略。

本研究為保證研究的真實性、有效性和概括性，盡可能地採用真實、權威的語料。英漢語篇各取 25 篇。英語語料取自《The Economist》和《Newsweek》，這兩份報紙是英國和美國財經類新聞周刊知名度、認可度較高的期刊；漢語語料取自《中國日報》和《新華日報》。這兩份報紙在中國具有較高的知名度和權威性，並且發行量大，具有一定代表性。

本研究採用定量分析與定性分析相結合的方式對選取的語料進行研究。在收集到的篇英漢財經新聞語篇中找出表達級差的詞匯或語法結構，並進行逐一標注；對所標注的級差資源進行統計，對比分析各類級差資源在英漢財經新聞語篇中出現的頻率和分布比例；結合得出的數據，分析討論在漢英財經新聞中級差資源使用的異同及其翻譯策略。統計數據如下：

從前面的數據可以看出，英語和漢語的表達習慣不同，英語中的級差系統的詞匯資源使用較多，漢語中的使用較少，因此在翻譯過

	選擇 篇章	字數	語勢				聚焦			
			Raise		Lower		Sharpen		Soften	
			出現 次數	比例	出現 次數	比例	出現 次數	比例	出現 次數	比例
英語	25	19939	127	55%	13	5%	50	21%	45	19%
漢語	25	59062	155	47%	28	8%	55	17%	92	28%

圖2 英漢財經新聞語篇級差資源的分布和比例

程中,在保證級差意義不變的情況下,我們可以採用對應或轉換的方法處理英語和漢語的級差系統詞匯資源,不一定拘泥於形式上的對等,可採用轉譯、改譯或者是釋譯的方法。請看下面的例句。

① Because the findings of user testing are generally measurable and quantitative, usability research is especially useful in comparing specific design variants to choose the most effective solution.

因為用戶測試結果基本上是可測量和定量的,如果可用性研究用來比較具體設計變量,並從中選擇最有效的方案,就會非常有用。

② Programmers create interactions suitable only for experts, while the marketers demand interactions suitable only for beginners, but—as we have seen—the largest, most stable, and most important group of users is the intermediate group.

程序員祇創造適合專家的界面,而市場人員要求祇適合新手的交互。但正如我們已經看到的,數目最多、最穩定和最重要的用戶群是中間用戶。

在例①、②中“especially”和“generally”和最高級“most”在源文和譯文中,均為副詞,都起到了提高“measurable”、“useful”和“large”、“stable”、“important”幾個詞的評價等級的作用,因此,在翻譯中,當我們可以在英語和漢語中找到詞性、意義、級差價值都相匹配的詞匯時,我就可以採用直譯的方法,最大限度的忠實於原文。

③ Lincoln himself was highly skillful in the use of “tongue-in-cheek” humor.

林肯本人運用“戲謔式”幽默得心應手。

④ It is highly important to preserve the environment.

維護自然環境至關重要。

在例③、④中“highly”是一個表語勢的級差詞匯資源,對文中的“skillful”和“important”兩個表示態度的詞匯的評價性起到提升的作

用,但是由於中文表達習慣用四字詞語,譯文將“highly skillful”翻譯為“得心應手”,將“highly important”翻譯為“至關重要”,級差詞匯與態度詞匯結合在了一起,沒有將“highly”翻譯成一個獨立的級差詞匯。漢語善於使用四字詞語的這種表達方式使級差詞匯資源在漢語語篇中出現的頻率減少,因此,統計數據上級差詞匯出現的頻率也較英語偏低。我們在翻譯時,可以將級差詞匯資源在英、漢語篇中的特點考慮在內,不用追求詞匯的對等,祇將級差等級意義翻譯到位即可。

⑤ I’m a highly trained and practiced system analyst.

我是一位經過嚴格訓練、經驗豐富的系統分析員。

⑥ She was highly complimentary about my paintings.

她對我的畫給予了高度評價。

⑦ There may be large changes around here generally.

這裏將會有全面的大改革。

在例⑤、⑥、⑦中,英文句中,“highly”、“generally”是副詞,用來形容“trained、complimentary、be”三個形容詞,提高這個三個評價意義的等級。但是在,中文翻譯中,“highly”、“generally”被譯為“嚴格”、“高度”和“全面的”,用來修飾“訓練”、“評價”和“大改革”三個名詞,在譯文中詞性變為形容詞,但是對源文中態度詞匯的價值提升沒有影響,源文和譯文的級差等級是持衡的。

2)在英漢翻譯中,語勢詞匯資源,更容易採用直譯的方式;聚焦詞匯資源採用直譯較難。

⑧ After you decide to buy that car, you don’t really care who finances it as long as the terms are competitive.

在決定購買汽車之後你不會在意為其籌錢,祇要物有所值。

⑨ Quantitative research is helpful in determining this: Among people similar to your

personas, how many really have 800x600 screens these days?

要決定這一點，可以采用量化研究。比如考慮與你設定的人物角色及那些相類似的人群中，現在還有多少人在使用800×600的顯示器？

⑩ Some really expert users may feel slighted, but they will still use and appreciate your program if it works the way they expect.

一些真正的專家用戶可能會有輕微感覺，但是如果你的程序能按照他們希望的那樣工作，他們會一直使用並欣賞你的程序。

在例①、②中，最高級“most”和“generally”在級差詞匯資源中，屬於語勢類，分別表示量化和強化。在翻譯中，很多這樣的語勢類級差資源都可以采用直譯的方法翻譯成漢語，其詞義和級差等級和程度均可以在譯文中得到持衡地體現。相比之下，例⑧、⑨、⑩中，“really”屬於級差詞匯資源的聚焦類，例⑧、⑨中，“really”在英語原文中是很明確的級差詞匯，用來提升評價詞匯的等級，但是在漢語譯文中，“really”的詞義和級差等級都沒有對應地翻譯出來，起不到提升評價詞匯等級的作用。在例⑩中，“really”是副詞，在漢語譯文中，改為形容詞，“真正的”，翻譯過程中，原來的級差詞匯資源通過改變詞性，更好的符合漢語表達習慣，級差意義也對等地傳遞到譯文中。聚焦類級差詞匯資源在翻譯中，如果采用直譯，很多時候會不符合漢語的表達習慣，因此采用轉譯或釋疑的方法更好。

### 結語

本文以評價理論中的級差系統為理論框架，采用建立小型語料庫的方法，對財經新聞中英漢級差資源的使用情況進行統計和分析，並以此為基礎對英漢翻譯提出建議。研究表明，英語財經類新聞中級差資源使用頻率要比漢語財經新聞中高，因此鑒於漢語的表達特點，我們在進行翻譯時，不必拘泥於詞匯、句式的對等，祇要級差大致等級不變，可采用直譯、轉譯或釋譯的多種翻譯方法。

### References(參考文獻)

[1] He, Z. Q., 2011. Graduation in Appraisal Theory: Development and Background Theories, *Journal of Beijing International Studies University* 6:10-18

(何中清, 2011. 評價理論中的級差範疇發展與理論來源, 《北京第二外國語學院學報》, 第6期10-18頁)

[2] Liu, S. Z., 2009. A Study on Corpus-Based Structural Potential of Affect, *Foreign Language Education* 3:22-25

(劉世鑄, 2009. 基於語料庫的情感評價意義構型研究, 《外語教學》, 第3期, 22-25頁)

[3] Liu, S. Z., 2016. Syntactic Perspective on Appraisal Research, *Shandong Foreign Language Teaching* 5:3-12

(劉世鑄, 2016. 評價研究的句法視角, 《山東外語教學》, 第5期, 3-12頁)

[4] Liu, S. Z., 2011. Structural Potential of Judgement and Its Semantic Configurations, *Foreign Languages in China* 1:22-27

(劉世鑄, 張徵, 2011. 評判的結構潛勢與語義構型, 《中國外語》第1期, 22-27頁)

[5] Liu, S. Z., 2012. A Model of Translation Process Within Appraisal Theory, *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 8:24-28

(劉世鑄, 2012. 評價理論觀照下的翻譯過程模型, 《山東外語教學》, 第8期, 24-28頁)

[6] Liu, S. Z., Han, J. L., 2004. Appraisal System in News Discourse, *Media in Foreign Language Instruction* 8:17-21

(劉世鑄, 韓金龍, 2004. 新聞話語的評價系統, 《外語電化教學》, 第8期, 17-21頁)

[7] Li, T. & Hu, K. B., 2015. Interpreting and translating graduation resources in Chinese political discourse, *Modern Foreign Languages* 10:615-623

(李濤, 胡開寶, 2015. 政治語篇口筆譯中的級差資源重構, 《現代外語》, 第10期, 615-

623 頁)

[8] Liu, T. T., 2017. A Contrastive Study On Attitude Resources in English and Chinese Editorials: An Analysis of the Journalistic Discourse with the Perspective of Appraisal Theory, *Journal of Hebei Normal University for Nationalities* 8:93-100

(劉婷婷, 2017. 英漢政治社論語篇級差資源對比研究——基於評價理論的新聞語篇分析, 《河北名族師範學院學報》, 第8期, 93-100 頁)

[9] Martin, J. R. & D. Rose, M. 2003. *Working with Discourse: Meaning Beyond the*

*Clause*. London: Continuum.

[10] Martin, J. R. & P. R. R. White, M. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. London: Macmillan.

[11] Stubbs, M. M. 1986. *Educational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

[12] Thompson, G. & S. Hunston, 2000. *Evaluation: An Introduction*. In S. Hunston & G. Thompson (eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press.

## Financial News Translation Within Graduation in Appraisal Theory

LIANG Juntong

*Shandong University of Political Science and Law, Jinan, Shandong, 250014*

**[Abstract]** Graduation plays an important role in Appraisal Theory. Because both Attitude and Engagement in Appraisal Theory could be graded, translators may make full use of this feature to adjust Attitude and Engagement expressions. This paper builds a mini corpus and tries to compare and contrast the English financial news discourse with their Chinese versions from the perspective of Appraisal Theory.

**[Keywords]** graduation; English-Chinese; translation discourse



# 從詩學角度對比分析“再別康橋”兩英譯本

謝苗苗<sup>①</sup> 王志勤<sup>②</sup>

西華師範大學外國語學院 四川南充 637000

**摘要:** 詩歌翻譯是文學翻譯中較難的板塊,相應地詩歌翻譯批評亦是難事。怎樣做出系統且較客觀的翻譯批評是中國翻譯學者一直探索的問題。透過詩學的內涵,從格律,色彩和意象三方面,對再別康橋的兩個譯本進行詳細的對比賞析,試圖從這一過程中提供詩歌批評案例供大家參考和指正。

**關鍵詞:** 詩歌翻譯批評;詩學;格律;色彩;意象

## 引言

“詩者,志之所之也。在心爲志,發言爲詩”,由此定義可知,詩歌本身就是一門文學藝術,詩歌翻譯也因此是一門翻譯藝術,進而翻譯批評也必須以藝術的視角進行才能不負詩歌本體和詩歌譯體。當今翻譯界的批評模式越來越系統,在典籍翻譯和詩歌翻譯方面的研究與日俱增,對於本文選取再別康橋作爲翻譯批評的案例,是由于再別康橋作爲白話詩中極具代表性的一篇佳作,在除去不可理解層面的因素之後,應更加關注它的美學價值,也就是詩學價值。這樣才能更好的發現潛藏在中國文化之中的詩學之美。

## 1. 詩學概觀

近百年來的詩歌翻譯雖然也離不開意識形態色彩,但是却鮮明地帶着一種強烈的審美追求(辜正坤, 2008: 54-60)。所謂“詩學”,有廣義和狹義之分。古希臘哲人亞裏士多德所說的包括一切文藝理論在內的詩學是廣義的詩學。而狹義的詩學,是專指有關詩歌這一特定文體的理論。我們在通常意義上所使用的“詩學”概念,是就其廣義來說的。詩發源于人的雙重本性,人天生有摹仿的稟賦,人固有對美的事物天生的美感能力(亞裏士多德, 2005)。繪畫中色彩優美處理的技巧給人快感,

音調感和節奏感也是人愜意表達情感的天性。這種理論我們同樣能用于詩歌及詩歌翻譯中,基于此,對於詩歌中的音樂、繪畫及意境作出詩學分析,進而評析譯文對原文的傳遞。

## 2. 從詩之格韻、色彩、意象對兩再別康橋英譯本批評賞析

目前徐志摩詩歌的英譯雖然日益繁榮,但仍然處於粗放狀態,篇目重複率過低也必然影響到其經典詩歌接受的強化(王樹文, 2013:109-119)。再別康橋是五四時期典型的新詩,梁實秋曾言,五四運動時期的詩歌重白話而非詩。其實新詩祇是穿透了傳統的枷鎖,它并非像很多人抨擊的一樣,失去了靈魂。特以詩學角度對康寧漢和白之的英譯本進行分析,康寧漢和白之均爲外國學者,選取他們也是爲了解外國人眼中的中國詩歌。

### 2.1 譯“詩之格韻”

格韻,格律與押韻。格韻是詩歌區別于其他文體最主要的特徵,就詩學價值而言,對它的分析研究有利于找尋不同時代對於詩歌音樂之美的特點。以《再別康橋》第一段爲例:

輕輕的我走了,正如我輕輕的來;  
我輕輕的招手,作別西天的雲彩。

原文2、4句句尾押ai韻,每一詩行基本

①謝苗苗,女,翻譯專業本科在讀,研究方向:英語翻譯

②王志勤,女,講師,文學博士,研究方向:外國語言文字和文藝理論

上都由三個音組組成,其中一個音組再由兩至三個音節構成,音節抑揚合度,并且押韻有度,美而自然。

康寧漢譯本:

Quietly I leave, Just as I quietly came;

I quietly wave, Saying goodbye to the bright clouds of the western sky.

不同于原文的押韻位置,它在一三句押韻“ave”,較好的處理了韻腳;格律上首句“Quietly”為一個音步,“I leave”為一音步,那麼為二音步,以此類推,後三句分別為三音步,二音步,五音步,所以音步上不協調,其次就抑揚格而言,首句先揚抑抑揚,第二句揚抑抑揚抑揚,三四句亦是格律較亂,格律的不統一,影響了節奏的發揮。

白之譯本:

Lightly let me leave now, Lightly as first I came;

Lightly wave farewell, To the western sky aflame.

押韻上,不僅按照原文形式押了二四句“ame”,而且在一二三句前增加了頭韻“Lightly”;格律節奏上,四句都為三音步,音步整齊;在揚抑格上,每句均以揚抑為格,所以句式簡單,格律統一,讀起來朗朗上口。

效果評析:在格韻上,兩譯本押韻都不錯,格律白之更勝一籌,總體來講,原文格韻體現的更突出的應為白之譯本。

## 2.2 譯“詩之色彩”

色彩即繪畫美,繪畫之美是訴諸視覺形象的“詞藻”的選擇和使用,詩歌中的繪畫美使人身臨其境,除了常說的靜態色彩,其實對於動態描寫更能讓畫面靈動起來,對於譯者的選詞而言,一幅美圖的展開可能就由關鍵詞匯的傳達決定。如:

那榆蔭下的一潭,不是清泉,是天上虹;

揉碎在浮藻間,沉澱着彩虹似的夢。

這段描寫動中有靜,呈現出別有韻味的畫面感,榆陰、潭水、清泉、浮藻為綠,虹為彩,物物之間相襯,視覺的衝擊,景色盡收眼底,且揉碎和沉澱二字以一種動態表達使畫面鮮活。

康寧漢譯本:

That lake under the Elm shadow, Not a clear fountain but a rainbow in heaven;

Twisted into floating weeds, Precipitating rainbow dreams.

靜態上,“lake”的選擇將綠色的色調擴大的恰到好處,但第二句中的“fountain”意為噴泉,缺失了自然之色,而且不符合原文的景色,“floating weeds”為漂浮的雜草,與原文的浮藻差別較大,浮藻在原文中是綠色潭中零星的點綴,而“weeds”讓原本生機活力之物變得消極,不妥。動態上,“Twisted”為“a sharp bend or a thing that has been twisted into a particular shape”,並不能突出“碎”這個結果。“Precipitating”表示一種化學物質的沉澱,雖然符合字面意思,但缺少了美感。

白之譯本:

That pool in the elm tree's shade, No spring, but a rainbow it seems;

Shattered among the rushes, Steeped in a rainbow dream.

靜態上,“pool”的選擇使遠景的空間視野變狹,“spring”使人感覺水聲潺潺,“rushes”實則為燈芯草,並非呈現在水面之上,這樣譯丟失了原文畫面,造成缺失。動態上,“Shattered”為“break sth into pieces”,這裏不僅表達了字面意思,還烘托了作者的心境。“Steeped”表示“澄清或向下沉澱”的概念,是一種物理上的沉澱,表現了本身的沉澱,但意境還不足。

效果評析：靜態詞藻各有優劣，但總體都未完全能傳達原文的色彩交匯；動態詞藻白之更為嚴謹，接近原文意境。

### 2.3 譯“詩之意象”

徐志摩的詩歌“表現出了一種獨特的文化品格——融合了東西方文學的情緒和格調”(陳琳,2009:46-60)。這種品格便融合了意象，且文化意象往往在翻譯實踐中也是最為棘手的部分，往往譯者對容易丟失文化意象，通常產生的原因有二，一是中西差異無相同文化意象且無替代物，二是譯者處於歸化意識主導，對傳達文化不殷切。除了文化意象，對於一個物質文化的真值性傳達也是譯者所擔負的人物，亂譯死譯都不是詩歌翻譯的要求。

先以文中幾處文化意象為例，“金柳”在漢語中有“留”之意，康和白分別譯為“golden willows”和“golden willow”，可見由於文化差異，他們捨去了該文化意象，不過從單復數講，柳樹並非祇有一棵，復數更具備真值性。“笙簫”素來為離別之樂，康和白譯為“parting Hsiao”和“farewell pipe”，康用音譯的方法保留了文化意象，而白直接表達出來意思，保留文化意象更能激起讀者的好奇。再以一個普通意象為例，“衣袖”，康為“My sleeves”，白為“sleeve”，一般來說揮別時，通常一祇手，所以多用單數，有人會質疑但從上文可知，季節為夏，應該祇穿單薄的一件，所以單數較適宜。

效果評析：意象的翻譯仁者見仁，智者見智。基本做到符合原文意象的基礎上對文化意象加以引導，更能升化譯文文化傳遞性。

### 4. 結論

詩歌的翻譯在文學翻譯中的地位不斷提升，而翻譯批評的道路也永無止境，詩學的影響也不斷增加，在中國翻譯批評領域尚未百家爭鳴之時，更多創新的思維和視角亟待挖

掘，祇有探索出了系統客觀的批評新模式，翻譯領域更能熠熠生輝。通過對再別康橋譯本的較淺薄的分析，方知翻譯批評還有更多奧秘值得探究。

### References(參考文獻)

- [1] Aristotle, 2005. *Poetics*, Shanghai: Shanghai Publishing House  
(亞裏士多德,2005.《詩學》,上海:上海人民出版社)
- [2] Chenlin, 2009. Translation intermittent and Xu Zhimo's strange poetry translation. *Comparative Literature in China Journal* 4: 46-60.  
(陳琳,2009.翻譯間性與徐志摩陌生化詩歌翻譯.中國比較文學.第4期,第46-60頁.)
- [3] Gu Zhengkun, J. 2008. An Introduction to Chinese poetry translation and a new field of theoretical research. *Chinese translation Journal* 4: 54-60.  
(辜正坤,2008.中國詩歌翻譯概論與理論研究新領域.中國翻譯.第4期,第54-60頁.)
- [4] Wang Shuwen, J. 2013. On the present situation of the translation of Xu Zhimo's poems in the English World and the comparative study of the three English versions of Saying goodbye to Cambridge. *CSACT Journal* 3:109-119.  
(王樹文,2013.徐志摩詩歌在英語世界的翻譯現狀介紹及《再別康橋》三個英譯版對比研究.中外文化與文論.第3期,第109-119頁.)

(To be continued on Page 044, 轉044頁)

# CALL FOR PAPERS

## *Business Translation*, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), co-organized by ENRP Education Technology Co., Ltd, hosted by School of International Business Communications, Dongbei University of Finance & Economics, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code,
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

**Editorial Office(China):**

**Email:** sibt\_j@163.com ; 123388728@qq.com

**TEL:**0411-84710460; 15640288993

**Add:**315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian



## 《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)將於2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東北財經大學國際商務外語學院承辦,東師瑞普教育科技有限公司協辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文)”,投稿前請務必按要求的格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標註論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt\_j@163.com;123388728@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

# *Northeast Asia FORUM on Foreign Languages*

## **Calls for Papers**

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic development and exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by The New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by The New Vision Press and co-organized by Dongshirui-pu Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index if they apply and qualified.

Northeast Asia Forum on Foreign Languages is a bimonthly periodical which is published on the 25th of the odd number month, that is January, March, and so on. The price is \$6.98.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

**Email :** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com) 和 [1164026978@qq.com](mailto:1164026978@qq.com)    **Website:** [www.nallts.com](http://www.nallts.com)

### **Editorial Office Abroad :**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**TEL:** 469 867 2050

**Email:** [williamliu0515@gmail.com](mailto:williamliu0515@gmail.com)

### **Editorial Office in China :**

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

**TEL:** 024-31994562 15640288993

**Email:** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com)

## 期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵箱,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288993

郵箱:nafls@vip.163.com

# Summary of 2018 NALLTS

Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie(the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Sun Ji-ancheng, Jiang Yufeng, Zhang Sijie and Lili(vice chairmen). All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

This 2018 NALLTS academic annual meeting was undertaken by School of Foreign Languages of Hulunbuir University and Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges. The co-organizers were CDS International Culture Developing Co. Ltd and ENRP Technology Co. Ltd. Nearly 70 people attended the meeting; 109 teachers from more than 100 universities submitted their academic papers to the proceedings of the conference which was to be included in CPCI – SSH. 7 Chinese or foreign experts made keynote speeches. In addition, 20 representatives attended the group discussion to share their opinions.

In the morning of June 23rd, 2018, Jin Xinxin, Secretary of Hulunbuir University, and Ma Zhanxiang, president of Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges, made the welcome speech. The opening ceremony was held by Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang from Foreign Languages School of Hulunbuir University. Professor Zhou Yuzhong, Professor Dong Guangcai, Professor Li Zhengshuan and Professor Li Li also made the speech. The Leadership of Hulunbuir University, Chen Shaoying made the welcome speech. Wang Mei, Executive Member of NALLTS appealed for the examination of the List of Organizing Committee and the List of Academic Committee of 2018 NALLTS and got the two lists passed. A total of 19 experts and scholars served as honorary presidents of NALLTS, chairman, executive chairman, deputy chairman and executive vice president; 25 people from different schools of foreign languages at universities were elected the standing directors of the organizing committee of NALLTS. During the two days of the meeting, a total of 7 keynote speakers presented their papers at the meeting, and more than 50 teachers presented their papers respectively in the 2 discussion groups. The 7 keynote speeches were hosted by Tian Zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University; Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS; Wang Weibo, Dean of Foreign Language School of Dalian Foreign Language University; Zhang Suojun, Director of Foreign Language School of Hulunbuir University; Yang Chunquan, Director of Foreign Language School of Ningxia University. The group discussions were hosted by Tan Zhanhai, Dean of Foreign Language School of Zunyi Medical University, Xu Sanqiao, Dean of Foreign Language School of Hebei Fi-



nance University and Huang Xiaoping, Former Dean of Foreign Language School of Huaqiao University.

During the two days, Professor Xu Hongchen from China Foreign Affairs University, Professor Dong Guangcai from Liaoning Normal University, Professor Audrone Raakauskiene, Dean of English School of Hebei Foreign Studies University, Professor Li Zhengshuan from Heibei Normal University, Professor Tian zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University, Professor Yang Junfeng, Former Vice President of Dalian University of Foreign Languages and Professor Zhou Yuzhong from Ningxia University gave their keynote speeches, the titles in proper order being “The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Re-actualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”, “A Study of American Identity and Bilingual Education”.

In the afternoon of June 23rd, two discussion groups were divided according to the topics of linguistics & teaching and literature & translation, and the papers were presented. After the keynote speech in the morning of June 24nd, the conference was closed. The closing ceremony of NALLTS was hosted by Professor Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS. At the closing ceremony, Executive Member Tan Zhanhai and Huang Xiaoping made summary statements about paper presentations and group discussions. Vice Chairman Li Zhengshuan reported the results of submitting papers and announced the list of awarding papers.

Chairman Zhang Shaojie, Vice Chairman Ma Zhanxiang, Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang handed NALLTS flag to 2019 NALLTS organizer, Vice Chairman Li Li, Southwest University. Professor Li Li made the speech. Finally, Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, made the closing speech.

2018 NALLTS received 135 papers in total, 109 papers were selected to be published by New Vision Press in the Proceedings of The 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching.

(Translator: Hao Bo, Secretary of NALLTS Organizing Committee)

關於徵集《社會科學與人文科學國際會議(CPCI-SSH)》論文  
暨2019 NALLTS國際會議文集

## 徵稿啟事

2019東北亞語言學文學和教學國際論壇(2019 NALLTS)將於2019年6月在西南大學(重慶)進行(見2019 NALLTS一號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加2019 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)將全文收錄。進入CPCI-SSH檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎并頒發獲獎證書。2018 NALLTS六月份在內蒙古呼倫貝爾學院舉行,收到論文118篇論文,經審改後入選90篇論文編輯進國際會議文集(Proceedings of The 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

一、主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

協辦單位:東師瑞普(沈陽/北京)教育科技有限公司

美國新視野出版社(New Version Press)

二、投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求A4紙(4號字)6頁以內。詳情請參考本論壇網站www.nallts.com內的論文格式樣本。

三、徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

四、初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域、地域、作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率30%左右,望盡早投稿。

五、終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,修改、編輯,統一體例。

六、出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入CPCI-SSH國際檢索和中國知網數據庫。進入CPCI國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

七、審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣4000元(免參會者會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出6頁每頁500元,用于審改編輯出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳100元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具正規發票。

八、投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

聯系人:郝博 024-31994562 15640288993

NALLTS組委會秘書處

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

# 中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

## 一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

## 二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

## 三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

## 四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

## 五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

## 六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflttst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www. bflttst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

聯繫人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_





(接封二)

本論壇主席張紹杰教授、副主席馬占祥教授、呼倫貝爾學院田振江院長、西南大學李力教授代表承辦單位交接會旗,李力教授作為2019NALLTS承辦單位代表致詞,最後論壇主席張紹杰教授致閉幕辭。

本次2018 NALLTS秘書處收到135篇論文,經審改後選109篇論文編輯進入國際會議文集Proceedings of 2018 NALLTS,由美國新視野出版社出版。



ISSN 0025-7249



56.98 1025 724694

\$15.00